

424.2

24190

7.3

การวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอกเวลา
ภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

ปริญญาโท

ของ

อรุณี พงษ์พรประเสริฐ

27 พ.ธ. 2534

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการ
ศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา

เมษายน 2534

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

174756

คณะกรรมการควบคุมและคณะกรรมการสอบได้พิจารณาปริญญาบัตรฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษา
มหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการควบคุม


.....ประธาน

(อ. Alec Bamford)


.....กรรมการ

(ผศ. ชวนพิศ พลวัฒน์)

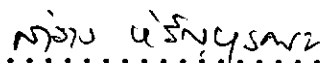
คณะกรรมการสอบ


.....ประธาน

(อ. Alec Bamford)



.....กรรมการ

(ผศ. ชวนพิศ พลวัฒน์)


.....กรรมการที่แต่งตั้งเพิ่มเติม

(รศ.ดร. สำอาง หิรัญบุรณะ)

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับปริญญาบัตรฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา ของ
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ


.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ค.ดร. สมพร บัวทอง)

วันที่ . 7 . เดือน . ๙ . ค . . พ . ศ . 2534

ประกาศคุณูปการ

ขอน้อมรำลึกถึงคุณบิดามารดาและญาติที่เคารพนับถือ ที่ได้ให้การสนับสนุนแก่ผู้วิจัยในเรื่องการศึกษา ทั้งด้านกำลังใจและกำลังทรัพย์ด้วยดีตลอดมา จนได้สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทมาหาบัณฑิตตามที่ได้ตั้งปณิธานไว้

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ Alec Bamford ประธานกรรมการควบคุมปริญญาโท และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ชวนนิศ ผลวัฒน์ กรรมการควบคุมปริญญาโท ที่ได้ทุ่มเทกำลังและเวลาในการให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์แก่ผู้วิจัย ให้สามารถดำเนินการศึกษาค้นคว้าจนเป็นผลสำเร็จ

ขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์สุโร พงษ์ทองเจริญ อาจารย์ที่ปรึกษาที่ได้ให้ความเมตตาและช่วยเหลือในด้านต่างๆ แก่ผู้วิจัย และขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.ลำอาง หิรัญบุรณะ กรรมการสอบปากเปล่าปริญญาโท ที่ได้กรุณาสละเวลาพิจารณาและตรวจสอบปริญญาโทฉบับนี้ เพื่อให้มีความสมบูรณ์

ขอขอบพระคุณ ดร.บุญยก วรธนะภุติ ผู้บังคับบัญชาในสายงานที่สังเกตเห็นประโยชน์ของการศึกษา และให้การสนับสนุนการศึกษาวิจัยครั้งนี้ และขอขอบคุณเพื่อนฯ ภาษาศาสตร์รุ่น 7 เพื่อนชาวชลประทาน และเพื่อนสนิทที่รักทุกคนที่ได้ให้คำแนะนำและกำลังใจแก่ผู้วิจัย โดยเฉพาะคุณสภานี อริยะโสภณวงศ์ ที่ได้ให้ความช่วยเหลือผู้วิจัยในการพิมพ์ปริญญาโทฉบับนี้

คุณความดีของปริญญาโทฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องบูชาคุณแก่บุพการีและคณาจารย์ทุกท่านไว้ ณ โอกาสนี้

อรุณี พงษ์พรประเสริฐ

เมษายน 2534

สารบัญ

บทที่	หน้า
1	บทนำ..... 1
	ภูมิหลัง..... 1
	จุดมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า..... 4
	ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า..... 4
	ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า..... 5
	คำนิยามศัพท์เฉพาะ..... 5
2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... 6
	ความแตกต่างและความสัมพันธ์ระหว่างการอ่านเสริม
	กับการอ่านแบบเร่งรัด..... 6
	สาเหตุที่ทำให้เรื่องอ่านยาก..... 10
	กระบวนการปรับให้ง่าย..... 22
	ปัญหาของกระบวนการปรับให้ง่าย..... 37
3	วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า..... 40
4	ผลการวิเคราะห์..... 51
	1. การปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์..... 52
	1. การแทนที่คำศัพท์..... 52
	2. การขยายความให้ชัดเจน..... 57
	3. การเรียบเรียงถ้อยสาร..... 57
	4. การละคำศัพท์และการเพิ่มคำศัพท์..... 58
	II. การปรับให้ง่ายด้านโครงสร้าง..... 59
	1. การปรับโครงสร้างที่ซับซ้อนให้เป็นโครงสร้าง
	ธรรมดาและเข้าใจได้ง่าย..... 59
	2. การปรับโครงสร้างบางส่วนให้สอดคล้อง
	กับการปรับด้านต่างๆ ในส่วนอื่นของ
	ประโยคเดียวกัน..... 63
	3. การปรับโครงสร้างที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์
	ให้เป็นโครงสร้างที่ถูกต้อง..... 64

III.	การปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา.....	69
1.	การใช้ภาพประกอบ.....	69
2.	การตัดทอนเนื้อหา.....	73
3.	การตัดทอนเนื้อหาประสานกับการเพิ่มเนื้อหา.....	75
4.	การเรียงลำดับเนื้อเรื่องใหม่.....	76
5.	การขยายเนื้อหา.....	77
5	สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	79
	จุดมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า.....	79
	ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า.....	79
	วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า.....	79
	สรุปผลการวิเคราะห์.....	80
	อภิปรายผล.....	83
	ข้อเสนอแนะ.....	90
	บรรณานุกรม.....	91
	ภาคผนวก.....	96
	ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	171

บัญชีภาพประกอบ

ภาพประกอบ	หน้า
1 เรือรบโรมัน	70
2 แมงป่อง	71
3 เหตุการณ์ในตอนที่ Ben-Hur ถูกจับ	72

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

การอ่านเสริม (extensive reading) เป็นการอ่านที่มีจุดมุ่งหมายสำคัญเพื่อพัฒนานิสัยในการอ่าน โดยเฉพาะการอ่านเพื่อความเพลิดเพลินและเพื่อพัฒนาความสามารถในการอ่านอย่างคล่องแคล่ว (Munby, 1979 : 163) รวมทั้งเพื่อเสริมความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ซึ่งแตกต่างไปจากของผู้เรียน (Ellis and Tomlinson, 1980 : 169) โดยผู้เรียนไม่จำเป็นต้องจดจำรายละเอียดของเนื้อหาที่อ่านทั้งหมด เพียงแต่รู้เนื้อหาสำคัญและความคิดอย่างกว้างๆ (Munby, 1979 : 163) ลักษณะดังกล่าวทำให้การอ่านเสริมต่างกับการอ่านแบบเร่งรัด (intensive reading) ซึ่งมุ่งให้ผู้เรียนได้ฝึกฝนทักษะต่างๆ ที่จำเป็นต่อการอ่านในชั้นเรียน และสามารถเข้าใจเรื่องที่อ่านอย่างละเอียด (Hedge, 1985 : vi - vii)

นอกจากนี้ยังมีผู้เสนอไว้ว่า การฝึกอ่านไม่ควรจำกัดอยู่เพียงการอ่านในชั้นเรียนเท่านั้น แต่ควรได้ฝึกอย่างต่อเนื่องนอกชั้นเรียนให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ (Eskey, 1983 : 3 - 4) โดยเฉพาะการเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ การอ่านในชั้นเรียนไม่ทำให้ผู้เรียนมีความคุ้นเคยกับภาษาและวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาอังกฤษอย่างเพียงพอ (Tehimankinda, 1982 : 47) ดังนั้นจึงควรมีการฝึกอ่านเสริมหรือการฝึกอ่านนอกชั้นเรียน โดยอาจจะใช้เวลาประมาณ 30 นาที ในตอนเย็น (Sonka, 1979 : 3) หรือสัปดาห์ละ 1 คาบเรียน เพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกอ่านในห้องสมุด และสามารถเลือกหนังสืออ่านอย่างอิสระตามความสามารถและความสนใจของตนเอง (Ellis and Tomlinson, 1980 : 171)

จะเห็นได้ว่า การอ่านเสริมมีส่วนสำคัญที่จะช่วยให้กระบวนการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของผู้เรียนเป็นไปอย่างต่อเนื่องและมีประสิทธิภาพ เพราะเมื่อออกจากชั้นเรียนไปแล้ว ทักษะที่ผู้เรียนจะได้ฝึกฝนภาษาต่างประเทศมากที่สุดก็คือทักษะการอ่าน การอ่านเสริมจึงเป็นการเพิ่มพูนความรู้และทักษะที่ได้ในชั้นเรียนให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

ปัจจัยที่สำคัญประการหนึ่งของการอ่านเสริมก็คือ หนังสือที่ใช้ฝึกอ่าน

ซึ่งจะต้องคำนึงถึงระดับความสามารถของผู้เรียน ทั้งนี้เพราะเป้าหมายสำคัญของการอ่านเสริมอยู่ที่ความเพลิดเพลินและความคล่องแคล่วในการอ่าน (Hua-Shang, 1984 : 37) ด้วยเหตุนี้หนังสือที่เป็นเอกสารจริง (authentic texts) ก็อาจจะไม่เหมาะสมสำหรับผู้เรียนที่ยังมีความสามารถไม่เพียงพอจะอ่านได้ เพราะหนังสือประเภทนี้มักมีเนื้อหา คำศัพท์ และลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ค่อนข้างยาก (Eskey, 1983 : 4) จึงต้องอาศัยการปรับเนื้อหาและระดับภาษาของหนังสือ ให้สอดคล้องกับระดับความรู้ความสามารถของผู้เรียน (Lado, 1964 : 138) ด้วยกระบวนการปรับให้ง่าย (simplification) ซึ่งเป็นวิธีหนึ่งที่สามารถแก้ปัญหาที่เกิดจากองค์ประกอบต่างๆ ของหนังสือได้อย่างดี (Hedge, 1985 : 2 - 20)

องค์ประกอบสำคัญของหนังสือที่จะเป็นปัญหาในการอ่านได้แก่ คำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ การนำเสนอเนื้อเรื่อง และเนื้อหา (Nuttall, 1982 : 82 - 84) เหล่านี้สามารถปรับได้โดยกระบวนการปรับให้ง่าย ดังจะเสนอเป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ปัญหาคำศัพท์ยากที่มีสาเหตุมาจากการใช้คำที่มีความถี่ในการใช้ต่ำ (low frequency words) การใช้สำนวนหรือโครงสร้างของคำแบบวลี กระบวนการปรับให้ง่าย จะใช้การแทนที่ด้วยคำที่มีความถี่ในการใช้สูง (high frequency words) อย่างเช่นใช้คำว่า "flew" แทนคำว่า "darted" "noticing" แทน "startled by" "stopped" แทน "broke off" (Hedge, 1985 : 18) การใช้ "complete truth" แทน "unvarnished truth" "difficult to accept" แทน "hard pill to swallow" คำหรือข้อความที่ใช้แทนเหล่านี้จะสื่อความหมายได้ชัดเจน และเข้าใจได้ง่ายกว่าคำเดิม (Madsen and Bowen, 1969 : 163)

ส่วนปัญหาโครงสร้างทางไวยากรณ์ของประโยคที่มีใจความซับซ้อนซึ่งเกิดจากการใช้การขยายความ (modification) การเปลี่ยนให้เป็นคำนาม (nominalization) และการลดหน่วยเชื่อม (relational markers) และการใช้หน่วยคำทางไวยากรณ์ที่กำกวม เช่น "that" ซึ่งเป็นทั้งหน่วยคำเชื่อมและส่วนของนามานุกรมประโยค หรือ "one" ซึ่งเป็นทั้งคำแทนนาม และคำบอกปริมาณ (Berman, 1984 : 142 - 143) ลักษณะดังกล่าวอาจปรับให้ง่ายขึ้นได้ด้วยการเปลี่ยนให้เป็นประโยคใจความเดียวหลายประโยค (Hedge,

1985 : 14, 17 - 18)

อย่างไรก็ตาม การใช้กระบวนการปรับให้ง่าย ย่อมทำให้เกิดผลบางประการที่ไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ เป็นต้นว่ากรณีการใช้คำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้สูง แทนคำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้ต่ำ ย่อมไม่ให้ความหมายที่เหมือนเดิมทุกอย่าง เพราะในภาษาอังกฤษนั้น ไม่มีคำศัพท์ใดที่มีความหมายเหมือนกันทุกประการ ดังปรากฏในเรื่อง Oliver Twist

ข้อความจากฉบับเดิม

Nobody controverted the prophetic gentleman's opinion

ข้อความจากฉบับที่ปรับให้ง่าย

Nobody disagreed with his opinion

จากข้อความข้างต้น คำศัพท์ "disagreed" ที่ใช้แทน "controverted" ก็มีได้มีความหมายเหมือน "controverted" ทุกประการ ข้อแตกต่างก็คือ "controverted" เป็นความขัดแย้งที่แสดงออกอย่างเด่นชัด ส่วน "disagreed" เป็นความรู้สึกขัดแย้งที่อยู่ภายใน (Blum - Kulke and Levenston. 1983 : 130 - 131)

นอกจากนั้นคำศัพท์ที่ใช้แทนบางคำ ก็ดูเหมือนจะไม่ง่ายกว่าคำศัพท์เดิม ดังตัวอย่างจากเรื่อง Brave New World ของ Aldous Huxley ถูกปรับให้ง่าย โดย S.H. Burton ในหนังสือชุด Longman Structural Readers ระดับ 6

ข้อความจากฉบับเดิม

Every quarter of an hour the prevailing perfume of the room was automatically changed

ข้อความจากฉบับที่ปรับให้ง่าย

Every quarter of an hour the scent of the room was changed

เป็นที่น่าสังเกตว่า "scent" ถูกนำมาใช้แทน "perfume" ทั้งที่คำศัพท์ทั้งสองคำจัดอยู่ในระดับเดียวกันของรายการคำศัพท์ ถ้าผู้อ่านไม่ทราบความหมายของ "perfume" ก็ไม่น่าจะเข้าใจความหมายของ "scent" ด้วย (Hedge. 1985 : 19)

หากพิจารณาในแง่ที่ว่า จุดมุ่งหมายสำคัญของการอ่านเสริมคือการอ่านเพื่อความเพลิดเพลินและการอ่านอย่างคล่องแคล่วแล้ว กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ปรับหนังสือประเภทนวนิยาย ซึ่งมักจะเสนอเรื่องราวสนุกสนานและตื่นเต้นน่าติดตาม เพื่อผู้อ่านที่เป็นผู้เรียนภาษาต่างประเทศใช้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลานั้น มีความสำคัญอย่างมากที่จะช่วยสร้างแรงจูงใจในการอ่านแก่ผู้เรียนและช่วยให้การอ่านเสริมเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งนี้เพราะเมื่อผู้เรียนไม่มีปัญหาในเรื่องความยากของหนังสือ ผู้เรียนก็จะสามารถอ่านได้เร็วขึ้นและสนใจที่จะอ่านมากขึ้น

การศึกษาหนังสือที่มีการปรับให้ง่าย (simplified readers) เท่าที่พบในประเทศไทยนั้น มักศึกษาเพื่อหาระดับความยากง่ายของหนังสือแต่ละเล่ม และการเปรียบเทียบระหว่างระดับความยากง่ายของหนังสือกับระดับการอ่านของผู้เรียน ได้แก่การวิจัยเรื่อง ระดับความยากง่ายของหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 (ประนอม สัจจัง. 2526 : 60-61) และชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 (กาญจนา ชาทตระกูล. 2527 : 47 - 48) ผลปรากฏว่า หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่กลุ่มตัวอย่างโรงเรียนเลือกใช้ มีระดับความยากง่ายสูงเกินกว่าระดับการอ่านของนักเรียนมาก ซึ่งก็หมายความว่าหนังสืออ่านนอกเวลาอาจจะไม่ได้ถูกปรับให้เหมาะสมสำหรับการอ่านเสริมเสมอไป

การวิจัยครั้งนี้ จะศึกษากระบวนการปรับให้ง่ายโดยการสำรวจจากเอกสารอ้างอิงต่าง ๆ และโดยการวิเคราะห์จากหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่กระทรวงศึกษาธิการอนุญาตให้ใช้ในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย แล้วนำมาเปรียบเทียบกันเพื่อเสนอกระบวนการปรับให้ง่ายอย่างมีหลักเกณฑ์ โดยหวังว่าจะเป็นประโยชน์แก่ผู้เกี่ยวข้องกับการสอนภาษาอังกฤษ ซึ่งหมายถึงผู้ที่มีหน้าที่ในการสร้างและพัฒนาแบบเรียนภาษาอังกฤษ รวมทั้งครูที่สอนภาษาอังกฤษด้วย

จุดมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

เพื่อวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอกเวลาในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย เพื่อให้เหมาะสมกับระดับการอ่านของผู้เรียน

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบถึงกระบวนการปรับให้ง่ายต่างๆ ที่ปรากฏในหนังสืออ่านนอกเวลา
2. ทำให้ผู้เกี่ยวข้องกับการสอนภาษาอังกฤษ สามารถนำวิธีการปรับให้ง่ายไปใช้ปรับหนังสือประเภทต่างๆ ให้เหมาะสมกับระดับการอ่านของผู้เรียน

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

การคัดเลือกหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่เป็นฉบับปรับให้ง่าย และหนังสือที่เป็นต้นฉบับของหนังสืออ่านนอกเวลานั้น มีหลักเกณฑ์ดังนี้

1. ต้องเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่อยู่ในบัญชีรายชื่อหนังสือเรียนหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พ.ศ. 2524 ของกระทรวงศึกษาธิการ
2. ต้องเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ เรื่องที่สามารถค้นหาหนังสือที่เป็นต้นฉบับมาเปรียบเทียบได้
3. หนังสือต้นฉบับแต่ละเรื่องจะต้องจบภายในเล่มเดียว และแต่งไว้ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1800 เป็นต้นมา
4. หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษเรื่องใด ที่มีผู้ปรับสารคนเดียวกัน จะเลือกเพียง 1 เล่ม

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. การปรับให้ง่าย หมายถึง กระบวนการที่ทำให้รูปแบบ อันได้แก่ ศัพท์ โครงสร้าง และ/หรือ เนื้อหาของหนังสือเรียนเปลี่ยนไป เพื่อให้หนังสือเรียนนั้นอ่านง่ายขึ้นและอยู่ในระดับเดียวกับผู้เรียน
2. หนังสืออ่านนอกเวลา หมายถึง หนังสือเรียนที่กำหนดให้อ่านนอกชั้นเรียน เพื่อเป็นการฝึกฝนเพิ่มเติมจากในชั้นเรียน

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งหัวข้อเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องไว้ดังนี้

1. ความแตกต่างและความสัมพันธ์ระหว่างการอ่านเสริมกับการอ่านแบบเร่งรัด
2. สาเหตุที่ทำให้เรื่องอ่านยาก
3. กระบวนการปรับให้ง่าย
4. ปัญหาของกระบวนการปรับให้ง่าย

ความแตกต่างและความสัมพันธ์ระหว่างการอ่านเสริมกับการอ่านแบบเร่งรัด

การอ่านแบบเร่งรัด (intensive reading) มีจุดมุ่งหมายเพื่อพัฒนาความสามารถในการอ่านตีความเนื้อเรื่อง โดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับลักษณะทางภาษาทั้งด้านคำศัพท์และไวยากรณ์ (Paulston and Bruder. 1976 : 163) รวมทั้งกลวิธีและทักษะที่ฝึกฝนเพื่อให้เกิดประสิทธิภาพในการอ่าน (Nuttall. 1982 : 13, Hedge. 1985 : vi) ลักษณะของการอ่านแบบนี้ ผู้เรียนจะฝึกอ่านภายในชั้นเรียนโดยมีผู้สอนดูแลให้คำแนะนำอย่างใกล้ชิด บางครั้งอาจจะเป็นงาน (task) ซึ่งกำหนดแนวทางในการอ่านเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนตั้งใจอ่าน (Nuttall. 1982 : 13) เรื่องที่อ่านมักจะเป็นเรื่องสั้นๆ เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจเนื้อหาอย่างละเอียด ตลอดจนทราบจุดประสงค์ของผู้เขียนซึ่งสัมพันธ์กับความรู้และทัศนคติของผู้เรียนด้วย (Hedge. 1985 : vi - vii)

ในทางตรงกันข้าม การอ่านเสริม (extensive reading) มีจุดมุ่งหมายเพื่อพัฒนาความสามารถในการอ่านอย่างคล่องแคล่ว (Munby. 1979 : 143) รวมทั้งเพื่อเสริมความรู้ทางภาษาและประสบการณ์เกี่ยวกับ วัฒนธรรมสถานที่ และประชาชนในต่างประเทศ (Ellis and Tomlinson. 1980 : 169 - 170) นอกจากนี้ การอ่านเสริมยังเป็นการสร้างโอกาสแก่ผู้เรียนในการฝึกฝนทักษะและกลวิธีต่างๆ ที่ได้เรียนรู้จากการฝึกอ่านแบบเร่งรัด รวมทั้งได้ฝึกอ่านเรื่องที่ยาวขึ้น (Hedge. 1985 : vii) ด้วยตนเองนอกชั้นเรียน

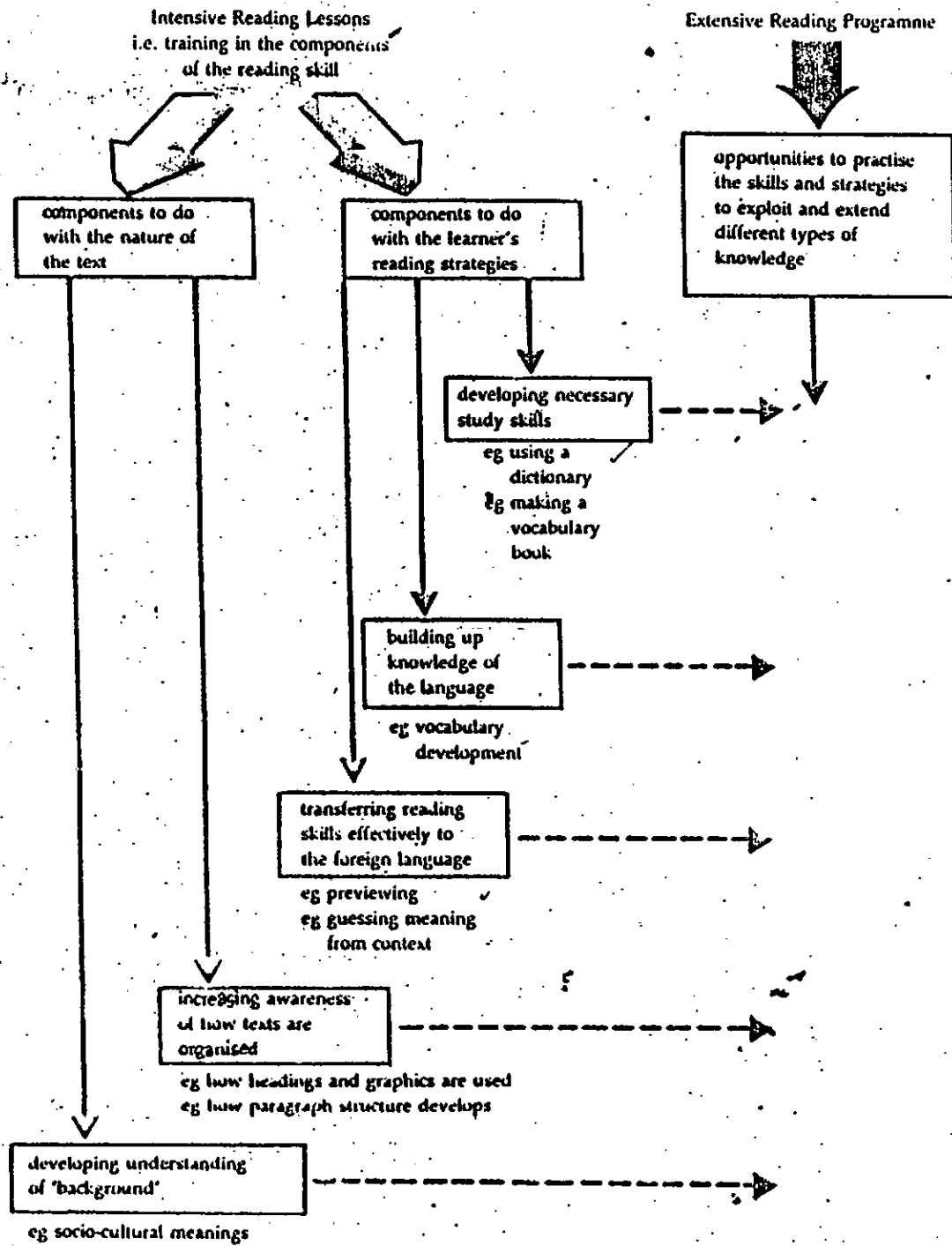
โดยที่ผู้สอนจะไม่ช่วยเหลือ หรือดูแลอย่างใกล้ชิดเหมือนกับการอ่านแบบเร่งรัด
(Paulston and Bruder. 1976 : 163)

พอจะสรุปได้ว่า ความแตกต่างระหว่างการอ่านเสริมกับการอ่านแบบ
เร่งรัดอยู่ที่จุดประสงค์ของการอ่าน ประเภทของบทอ่าน กิจกรรมและเวลาที่
ใช้ในการฝึกอ่าน

อย่างไรก็ตาม เฮดจ์ (Hedge. 1985 : vi) ชี้ให้เห็นว่าทั้งการ
อ่านแบบเร่งรัด และการอ่านเสริมต่างจำเป็นต่อผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษา
ต่างประเทศ เขากล่าวว่า

"ในการเรียนวิชาภาษาอังกฤษอย่างมีสมดุลยภาพ ผู้เรียนจะได้รับ
ประสบการณ์ทั้งการอ่านแบบเร่งรัดและการอ่านเสริม การอ่านทั้งสองประเภท
นี้มีส่วนส่งเสริมซึ่งกันและกันสำหรับการพัฒนาการอ่านอย่างคล่องแคล่ว ในการ
เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ"

เฮดจ์ (Hedge. 1985 : 70) ยังได้เสนอแผนผังแสดงความสัมพันธ์
ระหว่างการอ่านแบบเร่งรัดและการอ่านเสริม ดังนี้



จากแผนผัง จะเห็นได้ว่าองค์ประกอบของทักษะการอ่านที่ฝึกหัดในการอ่านแบบเร่งรัด จำเป็นต่อการเตรียมตัวผู้เรียนก่อนจะฝึกอ่านเสริมด้วยตนเอง ตัวอย่างเช่น ทักษะการศึกษาหนังสือก่อนอ่าน (preview) การเดาความหมายจากบริบท และการใช้พจนานุกรม เฮดจ์ (Hedge. 1985 : 68-69) ให้ทัศนะเกี่ยวกับทักษะ 4 ประการ ดังนี้ ประการแรก ก่อนจะอ่านหนังสือสักเล่มหนึ่ง ผู้เรียนควรพิจารณาคุณสมบัติส่วนประกอบต่างๆ ของหนังสือ เช่น ชื่อเรื่อง ปกหน้าและหลัง สารบัญ คำนำ เป็นต้น เพื่อจะได้ทราบลักษณะเนื้อหา โครงเรื่อง ตัวละคร คัมภ์ และโครงสร้างอย่างกว้างๆ วิธีการนี้สามารถสร้างความสนใจและแรงจูงใจในการอ่าน และยังช่วยในการตัดสินใจเลือกหนังสือที่จะอ่านด้วย ประการที่สอง การเดาความหมายจากบริบท เป็นกลวิธีที่สำคัญประการหนึ่งในการพัฒนาความคล่องแคล่วในการอ่าน เมื่อผู้เรียนพบคำคัมภ์ที่เขาไม่รู้จักความหมาย เขาควรรู้วิธีที่จะหาความหมายจากเครื่องช่วย (clues) เช่น ลักษณะโครงสร้างและเนื้อหาของประโยค อุปสรรค (prefix) และอาคม (suffix) ของคำคัมภ์นั้น เป็นต้น ประการที่สาม การใช้พจนานุกรม ซึ่งเป็นอีกวิธีหนึ่งในการหาความหมายของคำคัมภ์ สำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศที่มีระดับความสามารถพอควร ควรใช้พจนานุกรมฉบับภาษาเดียว (monolingual dictionary) เช่น อังกฤษ-อังกฤษ ซึ่งจะเป็ประโยชน์มากกว่าพจนานุกรมฉบับสองภาษา (bilingual dictionary)

วิธีการที่สำคัญประการหนึ่ง ที่จะช่วยกระตุ้นผู้เรียนให้มีความสนใจในการอ่านเสริมก็คือ การจัดห้องสมุดประจำชั้นเรียน (class library) ซึ่งผู้สอนจะต้องคัดเลือกหนังสืออ่านเสริมที่มีเนื้อหาและภาษาอยู่ในความสนใจ และระดับความสามารถของผู้เรียน มีการจัดระบบการยืมหนังสือและการแบ่งระดับความยากง่ายของหนังสือแสดงไว้ เพื่อให้ผู้เรียนแต่ละคนเลือกอ่านตามความพอใจและความสามารถของตน รวมทั้งมีการจัดบันทึกรายการหนังสือที่ผู้เรียนแต่ละคนเลือกอ่านเพื่อจะได้ทราบการพัฒนานิสัยในการอ่านของเขา (Hedge. 1985 : 83 - 90) ในการเลือกหนังสืออ่านเสริมที่เหมาะสม เฮดจ์ (Hedge. 1985 : 56 - 57, 49) ได้แนะนำลักษณะที่ควรพิจารณาดังนี้คือ เป็นหนังสือที่มีรูปเล่มสวยงาม สามารถดึงดูดใจผู้เรียนให้เกิดความรู้สึกอยากอ่าน มีภาพประกอบ กราฟ แผนผัง แผนภูมิ ฯลฯ ซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจ

เนื้อหาและภาษาที่ซับซ้อนได้อย่างชัดเจน และมีการใช้ภาษาอยู่ในระดับความสามารถของผู้เรียน นอกจากนี้ นัททอล (Nuttall, 1982 : 171) ได้ให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมว่าหนังสืออ่านเสริมควรมีเนื้อเรื่องที่ไม่ยาวและมีให้เลือกหลากหลายตามความสนใจและความสามารถของผู้เรียนนั้นด้วย

สาเหตุที่ทำให้เรื่องอ่านยาก

นัททอล (Nuttall, 1982 : 5 - 6) ได้เสนอตัวอย่างที่แสดงสาเหตุที่ทำให้เรื่องอ่านยากสำหรับผู้เรียนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ดังนี้

ตัวอย่างที่ 1

In the first example, a carbon anion is formed that is stabilized by resonance (electrons delocalized over the carbonyl group and the carbon atom). In the second case, a carbon anion is formed that is stabilized by the electron withdrawing inductive effect of the three chlorines ข้อความในตัวอย่างนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์ นัททอล มีความเห็นว่า เรื่องนี้อาจจะยากสำหรับผู้่านที่มีความรู้เดิมทางวิทยาศาสตร์ไม่เพียงพอ นอกจากนี้ยังพบว่ามีคำศัพท์บางคำที่จัดว่าเป็นศัพท์ยาก เช่น "anion" "carbonyl" ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าปัญหาการขาดความรู้เฉพาะด้านของเนื้อหามีส่วนเกี่ยวข้องกับปัญหาด้านคำศัพท์ด้วย

ตัวอย่างที่ 2

Cavorting in the vicinity of the residential area populated by those of piscatorial avocation, the minuscule crustacean was enmeshed in reticulated object with interstices between the intersections

ข้อความนี้มีคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยหลายคำ ฉะนั้นจึงเป็นปัญหาสำหรับผู้่านที่มีความรู้ด้านศัพท์ไม่มากพอ อย่างไรก็ตามก็ดี มีข้อสังเกตว่า ข้อความข้างต้นมีลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษที่ไม่ดีนัก เพราะแทนที่จะใช้คำศัพท์ "net" คำเดียวที่หมายถึงสิ่งที่มีลักษณะเป็นตาข่าย กลับอธิบายลักษณะดังกล่าวด้วยคำศัพท์มากมายว่า "in reticulated object with interstices between the intersections"

ตัวอย่างที่ 3

Ideas imprinted on the senses are real things, or do really exist, this we do not deny, but we deny that they can subsist without the minds which perceive them, or that they are resemblances of any archetypes existing without the mind : since the very being of a sensation or idea consists in being perceived, and an idea can be like nothing but an idea.

จะเห็นว่า ข้อความนี้แม้จะมีเพียงประโยคเดียว แต่ประกอบไปด้วยอนุประโยค (clauses) หลายส่วน จึงทำให้กลายเป็นประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน นับเป็นอีกปัญหาหนึ่งสำหรับผู้ที่ยื่นภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ

จากตัวอย่างที่ยกมานี้ พอจะสรุปได้ว่า สาเหตุที่ทำให้เรื่องอ่านยากเกิดจากขาดความรู้เฉพาะด้านในเนื้อหาของผู้อ่าน ความซับซ้อนของโครงสร้างทางภาษาและการปรากฏของคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย ฉะนั้นองค์ประกอบสำคัญที่เกี่ยวข้องกับปัญหาดังกล่าวได้แก่

1. องค์ประกอบด้านคำศัพท์

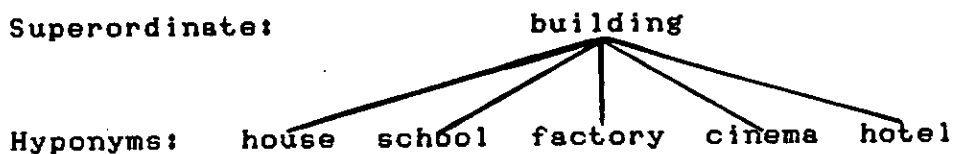
1.1 สำนวน (idioms) เป็นกลุ่มคำที่ประกอบกันขึ้นเป็นความหมายเฉพาะอย่างหนึ่ง ซึ่งไม่อาจเข้าใจได้จากความหมายของคำแต่ละคำที่ประกอบกันนั้น ด้วยเหตุนี้ผู้ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศจึงอาจจะไม่เข้าใจความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษ แม้ว่าจะทราบความหมายของคำแต่ละคำที่ประกอบกันเป็นสำนวนนั้น (Nuttall, 1982 : 76) หรืออาจจะตีความหมายของสำนวนผิดไปจากความหมายที่แท้จริง โดยการแยกความหมายออกเป็นคำๆ เช่น สำนวน "work off steam" ซึ่งหมายถึงการออกกำลังกายเพื่อขจัดสภาวะความตึงเครียดทางอารมณ์ เช่น ความโกรธ ผู้เรียนอาจตีความว่า work คือสิ่งที่ต้องกระทำเป็นประจำหรืองาน "off" คือ คำตรงกันข้ามของ "on" steam คือ ไอน้ำ ซึ่งความหมายของคำเหล่านี้เมื่อรวมกันแล้วไม่ใช่ความหมายที่ถูกต้องของสำนวนนั้น (Williams and Dallas, 1984 : 205)

1.2 ศัพท์กึ่งเทคนิค (semi-technical words) ในที่นี้หมายถึง

ถึงคำศัพท์คำหนึ่งที่ใช้กันมากกว่าหนึ่งความหมาย ขึ้นอยู่กับว่าผู้เขียนต้องการใช้คำศัพท์นั้นในความหมายเฉพาะของสาขาวิชาใด เช่น การใช้คำว่า "argument" ของนักคณิตศาสตร์ การใช้คำว่า "random" ในความหมายของนักสถิติศาสตร์ และการใช้คำว่า "noise" ในความหมายของนักสื่อสาร เหล่านี้แตกต่างจากความหมายที่ใช้กันโดยทั่วไป คำศัพท์ประเภทนี้จะเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนที่มีความรู้ด้านการใช้คำศัพท์น้อย เมื่อเขาพบคำศัพท์ที่ใช้ในความหมายที่แตกต่างไปจากธรรมดา เขาอาจจะเข้าใจความหมายของคำศัพท์นั้นผิดจากความหมายจริงในบริบทนั้น (Nuttall, 1982 : 76)

ศัพท์กึ่งเทคนิคที่ยกมาเป็นตัวอย่างนั้นสามารถสร้างความสับสนให้แก่ผู้อ่านได้ เพราะเป็นคำศัพท์ที่ใช้กันทั้งในความหมายทั่วไปและความหมายเฉพาะ ส่วนศัพท์เทคนิคที่ใช้กันในเฉพาะสาขาใดสาขาหนึ่งเท่านั้น ได้แก่ ศัพท์ในสาขาภาษาศาสตร์ เช่น "phoneme" "morpheme" "bilabial" "retroflex" "superordinate" "hyponym" หรือศัพท์ในสาขากีฬา เช่น "jab" "uppercut" "freekick" "offside" นั้นผู้ที่ศึกษาหรือเกี่ยวข้องในสาขาวิชาเหล่านั้นย่อมจะเข้าใจศัพท์เทคนิคดังกล่าวได้ดี จึงไม่นับว่าเป็นปัญหาสำหรับพวกเขา

1.3 Superordinate และ Hyponyms นัททอล (Nuttall, 1982 : 77 - 78) กล่าวถึงปัญหาของศัพท์ประเภทนี้ว่า "superordinate" สามารถใช้แทนที่ hyponym ใดๆ ในบริบทต่างๆ คำเหล่านั้นอาจเป็นปัญหาถ้าผู้อ่านไม่ตระหนักว่า คำที่แสดงความหมายกว้างๆ และคำที่แสดงความหมายเฉพาะจะอ้างถึงสิ่งเดียวกัน ตัวอย่างเช่น



house, school, factory... เป็นคำที่แสดงความหมายเฉพาะ ส่วน building เป็นคำที่แสดงความหมายกว้างๆ เมื่อมีการใช้ "building" ในลักษณะที่อ้างถึง "house"/"school"/"factory" ซึ่งกล่าวมาแล้วในประโยคข้างต้น ผู้อ่านอาจไม่ทราบว่า "building" และ "house"/"school"/"factory" เป็นสิ่งเดียวกัน

นอกจากนี้การใช้ superordinate ในลักษณะที่อ้างถึง hyponym ที่ไม่ได้อยู่ในรูปของคำแต่เป็นรูปประโยค ก็เป็นปัญหาสำหรับผู้อ่านด้วย เช่น

"A six year-old boy recently gave a performance of the Beethoven violin concerto. This feat was reported in the press"

ในที่นี้ "A six year-old boy...concerto." เป็น hyponym; "feat" เป็น superordinate ผู้อ่านอาจไม่ตระหนักว่า "feat" อ้างถึง "playing the concerto at the age of six" ไม่ใช่ "playing the concerto"

1.4 คำพ้องรูป (homonyms) ก็อาจเป็นปัญหาสำหรับผู้ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศที่รู้ภาษาอังกฤษอย่างไม่ถูกต้อง เช่น คิดว่า "founded" เป็น past participle ของ "to find" (Williams and Dallas. 1984 : 206) ที่จริงแล้วปัญหาคำพ้องรูปควรเป็นระหว่าง "to found" กับ "found" (p.p. ของ to find) เพราะเป็นคำที่สะกดเหมือนกันแต่มีความหมายต่างกัน ("to found" หมายถึง ก่อ,สร้าง,ตั้ง ฯ แต่ "found" หมายถึง ลีบ,ค้น,หา,พบ ฯ)

นอกจากนั้น ผู้อ่านอาจจะสับสนมากขึ้นเมื่อมีคำพ้องรูปปรากฏพร้อมกันหลายๆ คำ ตัวอย่างเช่น

"If there is a fire hazard, e.g. if the staircases are blocked (? as in a block of flats, such as Taiwan Estate, Block 6) with goods (? opposite of bad), the owners must put the matter right (? as in right - hand)

(Williams and Dallas. 1984 : 207)

เป็นที่น่าสังเกตว่า คำว่า "goods" ซึ่งลงท้ายด้วย "s" มีความหมายว่า "สินค้า" ไม่น่าจะทำให้ผู้อ่านสับสนกับคำว่า "good" ที่ไม่ลงท้ายด้วย "s" และมีความหมายว่า "ดี"

วิลเลียม และ ดัลลัส (William and Dallas. 1984 : 208) ยังได้เสนอความคิดเห็นเกี่ยวกับคำศัพท์ที่ใช้เฉพาะสาขา เช่น ในรายงานของรัฐบาล, เอกสารทางราชการ, หนังสือพิมพ์, นิตยสาร และอื่นๆ แม้จะมีการปรับเนื้อหาและภาษาของเอกสารเหล่านั้นให้เหมาะที่จะใช้เป็นแบบเรียนก็ตาม

บางครั้งก็ยังมีคำศัพท์เฉพาะซึ่งผู้อ่านไม่คุ้นเคยและไม่เข้าใจปรากฏ เช่น "lighted" "inflammable" "extinguished" "confine" "overcome" "fumes" "alerted" และ "smothering" ซึ่งใช้ในเหตุการณ์ที่เกี่ยวกับเพลิงไหม้ ดังนั้น เพื่อช่วยให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายของศัพท์เหล่านั้นได้ ต้องมีส่วนประกอบอื่น เช่น การใช้ภาพประกอบ การใช้คำจำกัดความ การให้คำแปล เป็นต้น

2. องค์ประกอบด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง

เบอร์แมน (Berman. 1984 : 139 - 143) ได้อธิบายถึงปัญหาของผู้เรียนภาษาต่างประเทศระดับสูงด้านไวยากรณ์ และโครงสร้าง ไว้หลายประการ ดังเช่นที่จะเสนอต่อไปนี้

1. ผู้เรียนภาษาต่างประเทศอาจมีปัญหามือออบโครงสร้างที่เรียงลำดับผิดจากโครงสร้างโดยทั่วไป ได้แก่ การเรียงลำดับประโยคในลักษณะผู้ถูกกระทำ-กริยา-ผู้กระทำ แทนที่จะเป็น ผู้กระทำ-กริยา-ผู้ถูกกระทำ เช่น

... visual information is being received and processed by the brain.

หรือการเรียงลำดับประโยคที่มีอนุประโยค(subordinate clause) อยู่หน้าประโยคหลัก (main clause) เช่น

..... Although Mark predicted inevitable disintegration, history proved his ideas limited.

2. ผู้เรียนภาษาต่างประเทศมักต้องการ เครื่องเชื่อมความสัมพันธ์ความ(cohesive devices) ที่จะแสดงความสัมพันธ์ระหว่างใจความหนึ่งกับอีกใจความหนึ่งเพื่อช่วยในการอ่าน ฉะนั้นการละคำเชื่อม (relational markers) ในอนุประโยค (relative clause) อาจทำให้ผู้เรียนเข้าใจข้อความนั้นได้ยาก เช่น

Visual information (which / that) we may be exposed to...many aspects of vision (which are) relevant to the reading process.

..... the amount of time (that) the shutter of a camera

requires to be open (in order) to get a reasonable image on film.

อย่างไรก็ตาม มีผู้เสนอ (Nuttall. 1982 : 90, Hedge. 1985 : 13 - 14) ความคิดเห็นที่ต่างออกไปว่า การใช้เครื่องเชื่อมสัมพันธ์ความ (cohesive devices) เช่น คำสรรพนาม และคำแทน (substitution) อาจทำให้เกิดความสับสนในการตีความว่า คำสรรพนามและคำแทนนั้นหมายถึงใครหรืออะไรที่ได้กล่าวมาแล้ว ตัวอย่างคือ

'James glared at his brother, took the money from the box and threw it angrily into the fire, where it crackled swiftly into flame. This appeared to amuse him, for he burst out laughing and walked towards the door, which did not improve matters. Mary marvelled that he could be so nonchalant, surely its loss could not leave him unmoved ?'

จากตัวอย่างข้างต้น การใช้สรรพนามและคำแทน ทำให้เกิดความสับสนแก่ผู้อ่านได้ เป็นต้นว่า James โยนอะไรลงไปในกองไฟ it หมายถึง กล่องหรือเงิน ใครที่รู้สึกขบขัน him หมายถึง James หรือน้องชายของเขา และ its หมายถึงสิ่งใด การใช้ This และ which ในตัวอย่างอาจทำให้ผู้อ่านสับสนว่า This จะอ้างถึงการกระทำทั้งหมดที่กล่าวมาข้างหน้า หรืออ้างถึงเฉพาะวัตถุที่ถูกไฟเผา which จะอ้างถึงการกระทำทั้งหมดที่กล่าวมาข้างหน้า หรืออ้างถึงเฉพาะการเดินทางไปที่ประตู (Nuttall. 1982 : 90)

3. ผู้เรียนภาษาต่างประเทศอาจพบปัญหาที่เกิดจากการขยายความ (modification) โครงสร้างประโยคใจความเดียว N + V (n) เป็นประโยคใจความซ้อน และการใช้กระบวนการเปลี่ยนให้เป็นคำนาม (nominalization) (Berman. 1984 : 142 - 143)

ตัวอย่างการขยายความประโยคใจความเดียวให้เป็นประโยคใจความซ้อน (modification)

"One surprising factor is the willingness with

which the public in most countries accept the by now well-known risk of developing lung cancer in spite of the evidence of its connection with cigarette smoking."

ตัวอย่างการเปลี่ยนให้เป็นนาม (nominalization)

"The implementation of the recommendation that child allowances should be restricted to the first three children was delayed for several years"

(Nuttall, 1982 : 86)

นอกจากนั้น เบอร์แมน (Berman, 1984 : 147 - 152) ยังเสนอตัวอย่างปัญหาด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง ซึ่งพบได้จากการสังเกตการเรียนในชั้นเรียนของนักศึกษาชาวอิสราเอล ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ดังนี้

ตัวอย่างที่ 1 Chromosomes pair gene to gene.

นักศึกษาผู้หนึ่งคิดว่า "pair" เป็นคำนาม จึงไม่สามารถเข้าใจประโยคที่เขาคิดว่าขาดคำกริยานี้ได้

ตัวอย่างนี้ เบอร์แมนชี้ให้เห็นว่าปัญหาทุกปัญหามีความสำคัญ แม้จะเป็นปัญหาของผู้เรียนเพียงคนเดียว และยังทำให้ทราบว่าปัญหาไวยากรณ์อาจเกิดขึ้นได้ แม้จะเป็นประโยคที่มีโครงสร้างแบบพื้นฐานคือ N V (N) ทั้งนี้ผู้เรียนอาจจะคุ้นเคยกับ "pair" ที่ใช้เป็นคำนาม เช่น a pair of shoes, scissors ... เป็นต้น ดังนั้นเขาจึงคิดว่า "pair" ในประโยคดังกล่าวเป็นคำนาม แม้จะรู้ว่าในประโยคแบบพื้นฐาน คำที่ตามหลังประธานจะต้องเป็นคำกริยา

ตัวอย่างที่ 2

In many unicellular organisms and in lower plants, nuclei contributing to the zygote are transferred between two cells without the formation of obviously specialized gametes by processes such as partial and temporary fusion of ciliated protozoans.

1) นักศึกษาหลายคนคิดว่า "nuclei" เป็นนามเอกพจน์ เพราะนามพหูพจน์ทั่วไปมักลงท้ายด้วย "s"

2) นักศึกษาไม่รู้ว่ากิริยาแสดงพหูพจน์ "are transferred" เป็นกริยาของ "nuclei" เพราะคำกริยานั้นถูกแยกให้ห่างจากคำนาม "nuclei" โดยกริยาวลี (participial phrase) "contributing to the zygote"

3) นักศึกษาหลายคนคิดว่า "contributing to the zygote" เป็นการณ้ลักษณะที่แสดงต่อเนื่อง (progressive aspect) ของประธาน "nuclei" จึงทำให้ไม่ทราบว่าอะไรเป็นประธานของ "are transferred"

4) นักศึกษาไม่เข้าใจกระบวนการเปลี่ยนให้เป็นคำนามของ "formation" และไม่เข้าใจว่า "obviously specialized" เป็นส่วนขยายความของ "gametes"

5) นักศึกษาบางคนคิดว่า "gametes were formed" โดยมองข้าม "without" ซึ่งแสดงความหมายเป็นปฏิเสธ

6) นักศึกษาบางคนไม่ทราบว่า "partial and temporary" เป็นส่วนขยายความของ "fusion"

ตัวอย่างที่ 3

That the note of fear in his parents' voice is uncontrollable is not understood by the child.

นักศึกษัจำนวนหนึ่งคิดว่า "is uncontrollable" เป็นกริยาหลักของประโยค แต่ที่ถูกก็คือ "is not understood" ในกรณีนี้ Nuttall (1982 : 86) พิจารณาว่า "That the note ... is uncontrollable" เป็น noun clause ที่สร้างปัญหาให้แก่ผู้อ่านที่จะต้องแยกว่าส่วนใดคือประธาน ส่วนใดคือภาคแสดงของประโยค

3. องค์ประกอบด้านเนื้อหา

ในการอ่านหนังสือที่เป็นภาษาต่างประเทศ ผู้อ่านไม่เพียงต้องใช้ความรู้ทางภาษา แต่ยังต้องใช้ความรู้เกี่ยวกับเรื่องทีอ่านและความรู้ทางวัฒนธรรม ตัวอย่างเช่น บทความในหนังสือพิมพ์ซึ่งผู้เขียนมักสรุปเอาเองว่าผู้อ่านจะต้องมีความรู้เกี่ยวกับสถานการณ์ทางการเมือง โลกบันเทิง หรือการกีฬา ซึ่งความรู้ดังกล่าวจะเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนภาษาต่างประเทศ เพราะว่ามีหลังทางวัฒนธรรมของเขา ย่อมจะแตกต่างไปจากสิ่งที่เสนอในเรื่อง

(Williams, 1984 : 3 - 7) ฉะนั้น การอ่านหนังสือที่เป็นภาษาต่างประเทศที่จะประสบผลสำเร็จได้ เนื้อหาทางวัฒนธรรมของเรื่องที่จะอ่านควรจะสัมพันธ์กับความรู้ทางวัฒนธรรมนั้นของผู้่านด้วย (Hedge, 1985 : 44 - 45)

ผู้ที่ศึกษาเกี่ยวกับเรื่องความรู้ทางวัฒนธรรมและการอ่าน (Steffensen and Joag-Dev, 1984 : 64) ได้แสดงหลักฐานว่าผู้เรียนที่มีวัฒนธรรมแตกต่างกับวัฒนธรรมของเรื่องที่จะอ่าน จะนำระบบวัฒนธรรมของตนไปใช้ในการตีความเนื้อเรื่อง เช่น

Johnnie, son of Scully, in a tone which defined his opinion of his ability as a card-player, challenged the old farmer of both grey and sandy whiskers to a game of High-Five. The Farmer agreed with a contemptuous and bitter scoff.

จากข้อความนี้ มีคำถามว่า

When Johnnie spoke he sounded

- | | |
|---------------------|-----------------|
| A. self - confident | C. very polite |
| B. quite rude | D. rather angry |

เนื่องจากในหลายวัฒนธรรม การท้าทายผู้ที่อาวุโสกว่าจะถูกพิจารณาว่าเป็นการกระทำที่หยาบกระด้าง ดังนั้นจึงมีผู้เรียนหลายคนเลือกตอบข้อ B แต่ตามวัฒนธรรมของเรื่องนี้ การท้าทายเช่นนั้นถือว่าการกระทำที่แสดงถึงความมั่นใจในตนเอง คำตอบที่ถูกต้องจึงเป็นข้อ A

พอจะสรุปได้ว่า ปัญหาด้านเนื้อหาที่สำคัญก็คือปัญหาเกี่ยวกับความรู้ทางวัฒนธรรมของผู้เรียนภาษาต่างประเทศ ซึ่งแบ่งออกได้ 2 ลักษณะ คือ ลักษณะแรก ผู้อ่านขาดความรู้ทางวัฒนธรรมต่างประเทศที่ปรากฏในหนังสือ จึงไม่สามารถเข้าใจเนื้อเรื่องได้ ลักษณะที่ 2 ผู้อ่านตีความหมายของเนื้อเรื่องผิด เพราะใช้ความรู้ทางวัฒนธรรมของตนเองซึ่งต่างกับวัฒนธรรมของเรื่องที่จะอ่าน

นอกจากปัญหาด้านคำศัพท์ ไวยากรณ์และเนื้อหาที่กล่าวมาแล้ว ปัญหาที่น่าพิจารณาอีกปัญหาหนึ่งก็คือ การเรียบเรียงเนื้อความ (rhetorical ordering)

ในรายงานฉบับหนึ่งของเออร์เควร์ท (Urquhart. 1984 : 160 - 180) ได้กล่าวถึงการทดลองเกี่ยวกับผลกระทบของการเรียงเรียงเนื้อความที่มีต่อความยากง่าย ได้แก่ time ordering ซึ่งเป็นการเรียงลำดับเหตุการณ์ตามระยะเวลาที่เกิดขึ้น

การทดลองที่ 1 Time Ordering

Everest

(1) Extreme winds and persistent trouble with their tents forced the British Everest expedition to turn back 2,028 feet short of the 29,028 foot peak yesterday. (2) Climbers from the team of 11 had been struggling to set up Camp Six on the previously unclimbed South-West face of Everest (3) when atrocious weather set in, (4) forcing the climb to be abandoned. (5) The camp is the highest point that any climber has reached on the mountain in the autumn (6) and it was from there that Hamish MacInnes and Dougal Haston were to have launched their attempt on the summit. (7) But furious winds made it impossible to keep the box-type tents in position, (8) and completely ruled out any possibility of climbing the hazardous 2,000 feet to the top. (9) The expedition arrived in Kathmandu late in August, (10) and set up base camp on the mountain early in September. (11) Progress was quick (12) until the weather delayed the setting up of Camp Five at 26,000 for several days. (13) It was finally established on November 4, (14) but from then on the climbers worked in "incredibly severe weather" with temperatures around - 40 deg. Fahrenheit, and wind that made every movement a struggle.

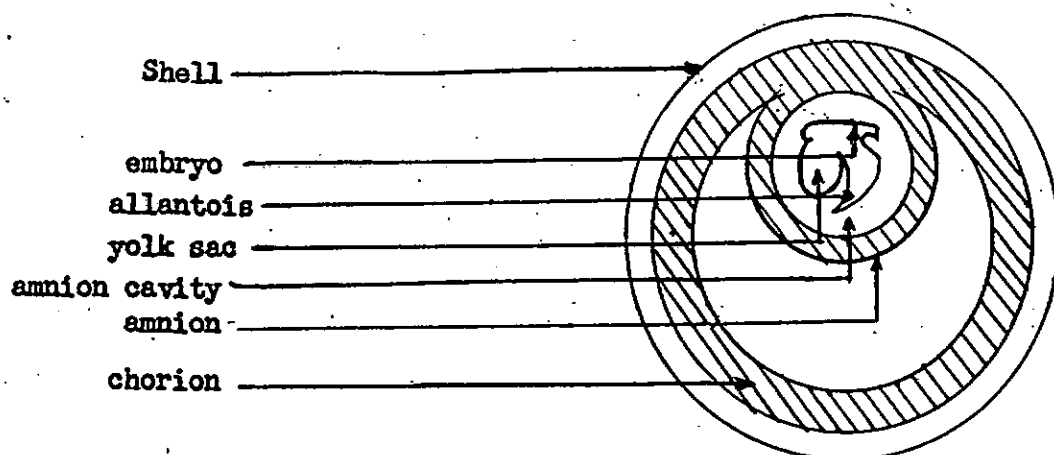
บทอ่านข้างต้นมีลักษณะการเรียงเรียงเนื้อความที่ไม่เป็นไปตามลำดับระยะเวลาของเหตุการณ์ เมื่อนำมาเรียงเรียงใหม่ให้เป็นไปตามลำดับเหตุ-

การณ์ (time ordering) ดังนี้ เริ่มจาก (9) (10) (11) (12) (13) (14) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) และ (1) แล้วนำไปใช้ทดสอบกับผู้เรียนเพื่อเปรียบเทียบผล ปรากฏว่า บทอ่านที่มีการเรียงลำดับแบบ time ordering ช่วยให้ผู้อ่านอ่านได้เร็วกว่าบทอ่านที่ไม่ได้เรียงลำดับแบบ time ordering การเรียบเรียงเนื้อความที่มีผลต่อความยากง่ายอีกประเภทหนึ่งก็คือ Space Ordering

การทดลองที่ 2 Space Ordering

Reptile Egg

(1) The reptilean egg has a complicated structure to which we must devote some attention. (2) As a food supply for the embryo, the egg contains a large amount of (3) nourishing (4) yellow yolk, (5) which is contained in a sac (6) connected with the digestive tract. (7) A membrane called the amnion, (8) which is attached to the skin of the embryo, encloses a (9) large (10) liquid-filled cavity (11) which develops about the body of the embryo. (12) It provides protection against injury (13) and the danger of becoming too dry. (14) Developing from this, (15) and connected to it (16) is a second membrane, called the chorion, which lies beneath the shell. (17) Out from the back end of the embryo's body there grows a tube and sac, the allantois, (18) in which the waste matter of the body is deposited. (19) The whole egg structure is stiffened and protected by a (20) firm shell (21) on the exterior. (22) The shell, however, is porous. (23) Blood vessels surrounding the allantois (24) carry to the embryo oxygen (25) which has passed in through the porous shell of the egg. (26) so that the allantois acts as a lung.



จากภาพประกอบ ถ้านิยามการเรียงลำดับจากภายนอกสุดถึงภายใน ก็จะเป็นดังนี้ Shell, Chorion, Amnion, Embryo, Yolk และ Allantois (3 อันดับหลังเรียงตามความสำคัญมากกว่าไปหาน้อยกว่า) เรียกว่าเป็นการเรียงแบบ Space Ordering

แต่การเรียงลำดับส่วนประกอบของ Reptile Egg ในบทอ่านไม่ สอดคล้องกับลำดับส่วนประกอบของโครงสร้างที่ปรากฏในภาพคือ

หน่วยที่ 1	- บทนำ
หน่วยที่ 2-6	- Yolk
หน่วยที่ 7-14	- Amnion
หน่วยที่ 14-16	- Chorion
หน่วยที่ 17, 18, 23, 26	- Allantois
หน่วยที่ 19-22	- Shell

เมื่อนำบทอ่านนี้ไปเรียบเรียงใหม่ ให้มีลักษณะของ Space ordering คือ จากส่วนประกอบภายนอกสุดไปสู่ส่วนประกอบภายในสุด ก็จะเป็นดังนี้ เริ่มต้นที่ (1) (19) (20) (16) (15) (10) (7) (8) (9) (11) (12) (13) (2) (3) (4) (5) (6) (17) (18) (21) (22) (23) และ (24) แล้วนำบทอ่านที่มีการเรียงเรียงต่างกันนี้ไปใช้ทดสอบผู้เรียนเพื่อเปรียบเทียบผล ปรากฏว่า บทอ่านที่มีการเรียงแบบ space ordering ช่วยให้ผู้อ่านจำได้ง่ายกว่าบทอ่านที่ไม่ได้เรียงแบบ space ordering

ผลจากการทดลองทั้ง 2 นี้ แสดงว่าสาเหตุที่ทำให้เรื่องที่ยาก ไม่เพียงเกิดจากศัพท์ยากและโครงสร้างประโยคซับซ้อน แต่ยังรวมไปถึงการเรียบเรียงเนื้อความที่ซับซ้อนอีกด้วย

และอาจกล่าวได้ว่า การตระหนักถึงปัญหาของการเรียบเรียงเนื้อความ อาจเป็นการเรียบเรียงแบบ time ordering หรือ space ordering จะเป็นประโยชน์ในการเลือกหนังสืออ่านเสริมที่เหมาะสมให้แก่ผู้เรียนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศด้วยเช่นกัน

กระบวนการปรับให้ง่าย

เฮดจ์ (Hedge, 1985 : 2 - 15) ได้กล่าวถึงกระบวนการปรับให้ง่าย (process of simplification) ที่ใช้เพื่อควบคุมภาษาและเนื้อหาในหนังสืออ่านเสริม (graded readers) ไว้ 3 ลักษณะดังต่อไปนี้

1. การควบคุมด้านคำศัพท์ คำศัพท์ที่ใช้ในหนังสืออ่านเสริมที่ตีพิมพ์เป็นชุดส่วนมากคัดเลือกจากรายการคำศัพท์ 2 รายการคือ A General Service List of English Words ของ Michael West และ A Teacher's Handbook of 20,000 Words ของ Thorndike และ Lordge หนังสือแต่ละชุดจะมีระบบในการแบ่งระดับคำศัพท์ตามจำนวนแม่คำศัพท์ (headwords) ต่างกัน

ตัวอย่างเช่น หนังสือชุด Oxford Guided Readers แบ่งจำนวนแม่คำศัพท์ออกเป็น 5 ระดับคือ 500, 750, 1000, 1500 และ 2075 ขณะที่หนังสือชุด Collins English Library แบ่งออกเป็น 6 ระดับ คือ 300, 600, 1000, 1500, 2000 และ 2500

2. การควบคุมด้านโครงสร้าง ความยาวของหนังสือ อาจเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้หนังสืออ่านยาก ดังนั้น ต้องมีการควบคุมให้มีความยาวที่เหมาะสม เป็นต้นว่า หนังสืออ่านเสริมสำหรับผู้เริ่มต้นเรียนภาษาอังกฤษ ชุด Heinemann Guided Readers ประโยคยาวๆ ที่กำหนดให้ใช้คือ ประโยคความเชื่อมที่มือนุประโยคเพียง 2 อนุประโยคซึ่งเชื่อมด้วย and, but และ or เท่านั้น

การซ้ำคำนามแทนการใช้สรรพนามอ้างอิงก็เป็นการควบคุมด้านโครงสร้างอย่างหนึ่งซึ่งช่วยป้องกันความสับสนที่ว่าสรรพนามนั้นอ้างอิงใครหรืออะไร

ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับระดับของผู้เรียนด้วย

3. การควบคุมด้านเนื้อหา การควบคุมด้านเนื้อหาทำได้หลายวิธี ได้แก่ การจำกัดจำนวนตัวละคร, การควบคุมความซับซ้อนของเหตุการณ์หรือภูมิหลังทางวัฒนธรรม (cultural background) การเสนอเรื่องตามลำดับเหตุการณ์แทนการเสนอเรื่องแบบย้อนกลับ (flashback) และการเสนอบทนำเรื่อง เป็นต้น

เฮดจ์ (Hedge, 1985 : 16 - 20) ได้แสดงตัวอย่างเปรียบเทียบระหว่างบทอ่านที่ยังไม่ได้ปรับกับบทอ่านที่มีการปรับให้ง่าย พร้อมทั้งเสนอกระบวนการปรับให้ง่ายไว้ดังนี้

บทอ่านที่ไม่มีการปรับ

The Park Lane Hospital for the Dying was a sixty-storey tower of primrose tiles. As the Savage stepped out of his taxicopter a convoy of gaily-coloured aerial hearses rose whirring from the roof and darted away across the Park, westwards, bound for the Slough Crematorium. At the lift gates the presiding porter gave him the information he required, and he dropped down to Ward 81 (a Galloping Senility ward, the porter explained) on the seventeenth floor,

It was a large room bright with sunshine and yellow paint, and containing twenty beds, all occupied. Linda was dying in company _ in company and with all the modern conveniences. The air was continuously alive with gay synthetic melodies. At the foot of every bed, confronting its moribund occupant, was a television box. Television was left on, a running tap, from morning till night. Every quarter of an hour the prevailing perfume of the room was automatically changed. 'We try,' explained the nurse, who had taken charge of the Savage at the door, 'we try to create a thoroughly pleasant atmosphere here

something between a first-class hotel and a feely-palace, if you take my meaning,

'Where is she?' asked the Savage, ignoring these polite explanations.

The nurse was offended, 'You are in a hurry,' she said.

'Is there any hope?' he asked.

'You mean, of her not dying?' (He nodded.) 'No, of course there isn't when somebody's sent here, there's no...' Startled by the expression of distress on his pale face, she suddenly broke off. 'Why, whatever is the matter?' she asked. She was not accustomed to this kind of thing in visitors. (Not that there were many visitors anyhow: or any reason why there should be many visitors.) 'You're not feeling ill, are you?'

He shook his head. 'She's my mother,' he said in a scarcely audible voice.

Brave New World p. 160, Aldous Huxley
(Granada Publications 1981)

บทอ่านที่มีการปรับให้ง่าย

The Park Lane Hospital for the Dying was sixty floors high and brightly painted. As the Savage got out of his helicopter several gaily-coloured planes rose from the roof. They flew away across the Park, taking dead bodies to the London Crematorium.

John was directed to Room 81, a large bright room. Here, Linda was dying, together with nineteen other old people. The air was alive with music. At the foot of every bed was a television set. Every quarter of an

hour the scent of the room was changed.

' We try, ' said the nurse, ' to make things as pleasant as possible, '

' Where is she ? ' asked the Savage.

The nurse was annoyed. ' You are in a hurry, ' she said.

' Is there any hope ? ' he asked.

' You mean of her not dying ? No, of course there isn't.

When somebody's sent here, there's no___' Noticing his sad face, she seeing sad visitors. In fact, she was not used to visitors. Very few came. ' You're not feeling ill, are you ? '

The Savage shook his head. ' She's my mother, ' he said softly.

Brave New World pp. 56 - 57, Aldous Huxley, simplified by S H Burton ('Longman Structural Readers ' Stage 6)

1. ด้านคำศัพท์ เฮดจ์ (Hedge, 1985 : 18) กล่าวว่า คำศัพท์ที่ปรากฏในรายละเอียดของบทอ่าน จะถูกละไปเมื่อเป็นคำศัพท์ยาก แต่หากพิจารณาจากตัวอย่างแล้วพบว่า การละคำศัพท์ส่วนใหญ่ น่าจะมีสาเหตุมาจากความต้องการที่จะจำกัดความยาวของเนื้อเรื่อง และเพื่อลดรายละเอียดของเนื้อหาและความซับซ้อนของรูปประโยค ได้แก่

ข้อความที่ไม่มีกรปรับ

At the lift gates the presiding porter gave him the information he required, and he dropped down to ward 81 (a Galloping Senility

ข้อความที่มีการปรับให้ง่าย

John was directed to Room 81, ...

ward, the porter explained) on the seventeenth floor.

เฮดจ์ (Hedge, 1985 : 18) ได้เสนอการปรับสำนวนให้ง่ายโดยการแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยและกลุ่มคำที่ซับซ้อน ด้วยคำศัพท์ที่ง่ายและคุ้นเคยกว่า เช่น

<u>คำศัพท์เดิม</u>	<u>คำแทน</u>
darted	flew
a sixty storey tower	sixty floors high
in company	together with
perfume	scent
offended	annoyed
startled by	noticing
broke off	stopped
accustomed to	used to
in a scarcely audible voice	softly
the expression of distress	his sad face
on his pale face	

การเรียบเรียงถ้อยสำนวน (paraphrasing) เป็นเทคนิคอีกอันหนึ่งที่พบในบทอ่านนี้ ซึ่งหมายถึง การเรียบเรียงข้อความใหม่โดยใช้คำศัพท์หรือรูปประโยคที่ทำให้อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น เช่น hearses เปลี่ยนเป็น taking dead bodies

สรุปได้ว่า การควบคุมด้านคำศัพท์ที่ปรากฏในบทอ่านนี้มี 4 วิธี คือ การเก็บรักษาคำเดิมไว้ การละคำ การแทนที่คำ และการเรียบเรียงถ้อยสำนวน

มีข้อสังเกตอยู่ว่า ในกรณีที่ผู้ปรับสำนวนใช้ 'helicopter' แทน 'taxicopter' นั้นทำให้ความหมายของคำศัพท์เดิมหายไป กล่าวคือ 'taxicopter' ในที่นี้น่าจะหมายถึง เครื่องบินโดยสารรับจ้าง แต่ความหมายของ 'helicopter' ไม่จำเป็นต้องหมายถึงเครื่องบินโดยสารรับจ้าง ถ้าผู้ปรับ

สารคงรักษาคำเดิมไว้ก็ไม่น่าจะเป็นปัญหาในเรื่องความเข้าใจ เพราะผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศรู้จักคำว่า 'taxi' และ 'helicopter' เขาน่าจะเดาความหมายของ 'taxicopter' ได้ว่าเป็นเครื่องบินโดยสารประเภทหนึ่ง สำหรับกรณีที่มีการใช้ 'television set' แทน 'television box' คาดคะเนว่าผู้รับสารอาจต้องการหลีกเลี่ยงความเข้าใจผิดของผู้เรียนที่อาจคิดว่า 'television box' เป็นกล่องใส่โทรทัศน์ก็ได้

2. ด้านโครงสร้าง เฮดจ์ (Hedge. 1985 : 20) ได้กล่าวถึงการปรับภาษาด้านโครงสร้างแต่เพียงการใช้ประโยคใจความเดียว 2 ประโยค แทนประโยคใจความซับซ้อนประโยคหนึ่ง ได้แก่

ข้อความที่ไม่มีการปรับ

As the Savage stepped out of his taxicopter a convey of gaily-coloured aerial hearses rose whirring from the roof and darted away across the Park, westwards, bound for the Slough Crematorium.

ข้อความที่มีการปรับให้ง่าย

As the Savage got out of his helicopter several gaily-coloured planes rose from the roof.

They flew away across the park, taking dead bodies to the London Crematorium.

นอกจากนี้ยังพบว่ามีการใช้ประโยคใจความหลักส่วนเดียว แทนประโยคที่มีใจความหลัก 2 ส่วน และใจความรองอีก 2 ส่วน เช่น

ข้อความที่ไม่มีการปรับ

"We try", explained the nurse, who had taken charge of the Savage at the door, "we try to create a thoroughly pleasant atmosphere here - something between a first class hotel and

ข้อความที่มีการปรับให้ง่าย

"We try", said the nurse, "to make things as pleasant as possible".

a feely-palace, if you take my meaning".

สรุปได้ว่า การปรับด้านโครงสร้างในตัวอย่างแรก แสดงถึงความต้องการที่จะรักษาเนื้อหาเดิมไว้ ส่วนในตัวอย่างที 2 แสดงถึงความต้องการที่จะลดรายละเอียดของเนื้อหา

3. ด้านเนื้อหา เฮดจ์ (Hedge. 1985 : 17 - 18) กล่าวว่า มีการเปลี่ยนสถานที่จากเมือง "Slough" เป็น "London" ที่ผู้อ่านคุ้นเคย การตัดตัวละคร "presiding porter" ซึ่งผู้ปรับสารเห็นว่าไม่จำเป็น แล้วใช้โครงสร้างแบบ passive ที่ละ by (whom) แทน คือ "John was directed", การลดรายละเอียดอื่นๆ เช่น "Gallopig Senility Word" และ "Gay synthetic..." ซึ่งเป็นทั้งการลดคำศัพท์และเนื้อหา แมดเสน และโบเวน (Madsen and Bowen. 1969 : 160 - 166) ได้เสนอวิธีการปรับให้ง่ายหลายประการที่คล้ายคลึงกับ เฮดจ์ มีบางส่วนที่เพิ่มเติมขึ้น คือในการปรับภาษาด้านคำศัพท์ นอกจากจะมีการใช้คำศัพท์ที่คุ้นเคยกว่าแทนคำที่ไม่คุ้นเคยคำต่อคำแล้ว อาจจะเปลี่ยนเป็นประโยค เช่น barren --> childless --or --> (she) had no children. นอกจากนั้น ภาษาแบบอุปมาอุปไมย (figurative language) อาจเป็นภาษาที่เข้าใจได้ยากสำหรับผู้เรียนที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา จึงควรปรับให้เป็นภาษาที่สื่อความหมายอย่างตรงไปตรงมา เช่น

unvarnished truth	---	complete truth
father was taken from us	---	father died
hard pill to swallow	---	difficult to accept
bread and butter letter	---	letter expressing- thanks for hospital- ity

ในแง่ความยากของประโยค แมดเสน และโบเวน ให้ความเห็นว่า ประโยคยาวประโยคหนึ่งอาจไม่ยาก ถ้าประโยคนั้นประกอบด้วยอนุประโยคซึ่งเชื่อมด้วยคำเชื่อม เช่น "and" พวกเขามีความเห็นเช่นเดียวกับเฮดจ์ว่าการซ้ำคำในข้อความเข้าใจง่ายกว่าการใช้สรรพนาม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

" I remember the smell of sea and seaweed, wet flesh, wet hair, wet bathing-dresses, the warm smell as of a rabbity field after rain, the smell of pop and splashed sunshades and toffee, the stable - and straw smell of hot, tossed, tumbled, dug and trodden sand..."

ในการปรับภาษาด้านโครงสร้าง ประโยคซับซ้อนที่เกิดจากกระบวนการเปลี่ยนให้เป็นนาม(nominalization) จะถูกเปลี่ยนกลับมาเป็นประโยค ทำให้ส่วนที่ถูกกลบไปเนื่องจากกระบวนการดังกล่าวถูกเพิ่มกลับเข้ามา ได้แก่

ข้อความที่ไม่มีการปรับ

Their decision regarding our request was very disappointing.

ข้อความที่มีการปรับให้ง่าย

We requested permission to leave a week early.

They decided we couldn't.

That disappointed us very much.

จะเห็นว่า "our request" เมื่อถูกปรับให้เป็นประโยคแล้ว มีส่วนที่เพิ่มขึ้นมาคือ "to leave a week early".

อีกประการหนึ่งคือ การละข้อความบางส่วนซึ่งผู้ปรับสารพิจารณาว่าไม่จำเป็นต่อเรื่องนัก เรียกว่า การตัดทอนเนื้อความ (editing)¹ เช่น

ข้อความที่ไม่มีการปรับ

He stood on the shady steps of the general store hands in

ข้อความที่มีการปรับให้ง่าย

Old Nasreddin stood in front of the store,

¹การตัดทอนเนื้อความ (editing) ในที่นี้หมายถึงเฉพาะการตัดเนื้อหาบางส่วนของเรื่องเดิมเท่านั้น

pockets, swaying like a tree by the wind, pouring down at his reflection in the muddy pool.

His hands were in his pockets. There was some dirty water on the ground, and Nasreddin saw himself in the water.

ส่วนที่ถูกตัดตอนออกไปก็คือ "swaying like a tree by the wind" นอกจากนี้ยังพบว่า มีการซ้ำคำนามซึ่งเป็นชื่อตัวละครคือ Nasreddin แทนสรรพนาม "He" และการใช้ประโยคใจความเดียวหลายประโยค แทนประโยคใจความซับซ้อนอีกด้วย

แมคเลน และ โบเวน (Madsen and Bowen. 1969 : 166-167) ได้เสนอตัวอย่างเปรียบเทียบระหว่างบทอ่านที่ไม่ได้ปรับ กับบทอ่านที่มีการปรับให้ง่าย

บทอ่านที่ไม่มีการปรับ

"The Crow and the Pitcher"

A thirsty Crow found a Pitcher with some water in it, but so little was there that, try as she might, she could not reach it with her beak, and it seemed as though she would die of thirst within sight of the remedy. At last she hit upon a clever plan. She began dropping pebbles into the Pitcher, and with each pebble the water rose a little higher until at last it reached

บทอ่านที่มีการปรับให้ง่าย

"The Blackbird and the Bottle of Water"

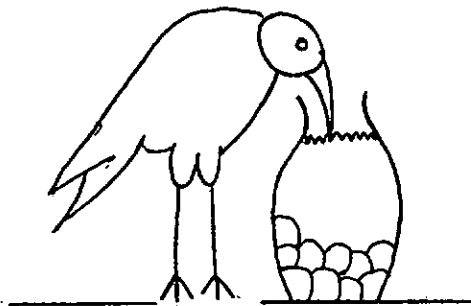
Once there was a blackbird. She wanted a drink of water. But there was no water anywhere. The black bird was very thirsty.

At last she found a bottle. There was water in the bottle. It was half full of water.

But her neck was very short, and she could not put her head

the brim, and the knowing bird was enabled to quench her thirst.

"Necessity is the mother of invention."



inside the bottle. So she could not drink the water. "There is water in the bottle, but I will die," she said.

Then she thought of something. Nearby were many small stones. She picked up a little stone, and she put it in the bottle. Then she put another stone in the bottle, and another. Now the water was higher in the bottle. She put in another stone and another.

At last the water was at the top. The clever blackbird drank the water.

การปรับภาษาด้านคำศัพท์ ได้เสนอไว้ดังนี้

1. การแทนที่คำศัพท์ เช่น "bottle" แทน "pitcher" และ "black bird" แทน "crow"
2. การปรับความหมายของคำเดิมให้ชัดเจน เช่น "She wanted a drink of water" ขยายความหมายของ "thirsty"
3. การตัดคำศัพท์ และสำนวนที่ยากออก เช่น reach, beak, thirst, sight, remedy, plan, drop, pebble, rise, brim, enable, quench, necessity, try as she might, hit upon,

knowing bird, and mother of invention

จากการวิเคราะห์เพิ่มเติม พบข้อสังเกตบางประการคือ

1. คำ "thirsty" ปรากฏในข้อความที่มีการปรับให้ง่าย ขณะที่ "thirst" ถูกตัดออก สันนิษฐานว่า ผู้ปรับสารคิดว่าผู้เรียนอาจไม่รู้ว่า "thirst" เป็นรูปนามของ "thirsty" ดังนั้นอาจจะไม่เข้าใจความหมายของ "thirst" แม้จะรู้จักคำว่า "thirsty" ก็ตาม

2. ตามที่แมคเสนและโบเวนได้เสนอตัวอย่างคำศัพท์และสำนวนที่ถูกตัดออกไป มีบางคำถูกปรับโดยวิธีการแทนที่คำหรือการเรียบเรียงถ้อยสาร เช่น

drop	- put
pebbles	- small stones
the brim	- at the top
knowing bird	- clever blackbird
quench her thirst	- drink the water
reach	- put her head inside the bottle.

2. คำ " little " ใน " so little water " ถูกแทนด้วย "half full of water" ขณะที่คำนี้ปรากฏในประโยค "She picked up a little stone" ของบทอ่านที่มีการปรับสารให้ง่าย จึงน่าสงสัยว่า หากผู้ปรับสารคาดหวังว่าผู้อ่านจะเข้าใจคำว่า "little" ในความหมายของก้อนหินเล็กๆ (little stone) ผู้อ่านก็น่าจะเดาความหมายของ "little" ในความหมายของ น้ำจำนวนน้อย (little water) แม้ว่าความหมายแรกอ้างถึงขนาด ความหมายที่สองอ้างถึงจำนวน จึงเห็นว่าอาจไม่ต้องเปลี่ยน "little" เป็น "half"

การปรับภาษาด้านโครงสร้าง

1. กลุ่มคำหรือวลีอาจถูกขยายให้เป็นประโยค ส่วนประโยคซับซ้อนที่ประกอบด้วยอนุประโยคต่างๆ ก็อาจถูกตัดทอนให้เป็นประโยคสั้นๆ หลายประโยค ได้แก่

ข้อความที่ไม่มีมีการปรับ

...with some water in it,

¹ She began dropping pebbles into the Pitcher,

² and with each pebble the water rose a little higher

³ until at last it reached the brim, and the knowing bird was enabled to quench her thirst.

ข้อความที่มีการปรับให้ง่าย

The was water in the bottle.

¹ She picked up a little stone, and she put it in the bottle. Then she put another stone in the bottle, and another.

² Now the water was higher in the bottle. She put in another stone and another.

³ At last the water was at the top. The clever blackbird drank the water.

2. การปรับรูปของคำกริยาให้อยู่ในระดับของผู้เรียน ได้แก่

"...the knowing bird was enabled to quench her thirst."

"The clever blackbird drank the water."

การปรับด้านเนื้อหา ได้มีการเล่นวิธีการต่างๆ เพิ่มเติม เช่น การตัดทอนเนื้อความ(editing) การขยายเนื้อความ(expansion) การแบ่งข้อความออกเป็นหลายย่อหน้า(short paragraphs)และการใช้ภาพประกอบ(illustration)

มาร์ควอร์ท (Marckwardt. 1978 : 55 - 57) เป็นอีกผู้หนึ่งที่ได้เสนอตัวอย่างการเปรียบเทียบบทอ่านที่ไม่ได้ปรับ และบทอ่านที่มีการปรับให้ง่าย ซึ่งทำให้ทราบกระบวนการปรับให้ง่ายเพิ่มเติมดังนี้

1. การปรับชื่อเรื่องจาก "The Sun - Dog trail" เป็น "Journey for what ? "

2. การย้ายตำแหน่งคำขยายกริยา จากกลางกลุ่มคำกริยา ไปยังท้ายประโยค ได้แก่

For half an hour he had been steadily regarding it, and for half an hour I had been secretly watching him

For half an hour he had been looking at it steadily, and for half an hour I had been watching him secretly

เป็นที่น่าสังเกตอีกว่า มีการเปลี่ยนคำศัพท์เดิมเป็นคำตรงกันข้าม 2 แห่ง โดยที่ความหมายของข้อความใหม่ไม่ต่างไปจากเดิม ได้แก่

As he phrased it himself, he had come into the warm, sat among us, by our fires, and become one of us.

As he expressed it himself: he had come out of the cold, sat among us by our fires, and become one of us.

บทอ่านที่ไม่มีการปรับ

THE SUN - DOG TRAIL

(1) Sitka Charley smoked his pipe and gazed thoughtfully at the newspaper illustration on the wall. (2) For half an hour he had been steadily regarding it, and for half an hour I had been slyly watching him. (3) Something was going on in that mind of his, and, whatever it was, I knew it was well worth knowing. (4) He had lived life, and seen things, and performed that prodigy of prodigies, namely, the turning of his back upon his own people, and, in so far as it was possible for an Indian, becoming a white man even in his mental processes. (5) As he phrased it himself, he had come into the warm, sat among us, by our fires, and become one of us.

(6) We had struck this deserted cabin after a hard day on trail. (7) The dogs had been fed, the supper

dishes washed, the beds made, and we were now enjoying that most delicious hour that comes each day, on the Alaskan trail, when nothing intervenes between the tired body and bed save the smoking of the evening pipe.

บทความที่มีการปรับให้ง่าย

JOURNEY FOR WHAT ?

Sitka Charley smoked his pipe and gazed thoughtfully at a picture from a magazine which someone had fastened to the wall. For half an hour he had been looking at it steadily, and for half an hour I had been watching him secretly. He was thinking about something, and whatever it was, it was well worth knowing about. He had lived many years, seen many things, and had done one thing that was particularly unusual. He had left his own people - the Indians - and, in so far as it was possible for an Indian, had become a white man, even in his mental processes. As he expressed it himself : he had come out of the cold, sat among us by our fires, and become one of us. He had never learned to read or write, but his vocabulary was remarkable. And more remarkable still was the completeness with which he had adopted the white man's attitude toward everything.

We had found this deserted cabin after a hard day's travel. The dogs had been fed, the supper dishes washed, the beds made : and we were now enjoying that most delightful hour that comes each day - and only once each day on the Alaskan trail - the hour when nothing stands between the tired body and bed expect the smoking of the evening pipe.

หมายเหตุ : กระบวนการปรับสำรับให้ง่ายเกี่ยวข้องกับไม่แต่เฉพาะการควบคุมด้านภาษาเท่านั้น แต่ยังรวมไปถึงการควบคุมด้านเนื้อหาของเรื่อง ซึ่งมีเทคนิคการปรับหลายลักษณะ เช่น การใช้ภาพประกอบ (illustration) การเสนอบทนำเรื่อง (introduction) และการแบ่งข้อความออกเป็นหลายอนุกรม (short paragraphs) นอกจากนี้นี้อาจสรุปได้ว่า กระบวนการปรับสำรับให้ง่ายทั้งหลายน่าจะขึ้นอยู่กับวิธีการของผู้ปรับสำรับ และระดับของผู้เรียนที่ต้องการจะเสนอ ตัวอย่างเช่นเรื่อง "The Crow and the Pitcher" เมื่อปรับให้ง่ายแล้วน่าจะเหมาะกับผู้อ่านระดับต้น เพราะว่ามีคำศัพท์หลายคำที่ค่อนข้างง่ายแต่ถูกตัดออกไป

การเปลี่ยนแปลงคำและโครงสร้างของภาษานั้นมีผลต่อความยาวของประโยค บางครั้งอาจพบว่าความยาวของบทอ่านที่มีการปรับสำรับให้ง่าย มีจำนวนคำมากกว่า หรือมีความยาวกว่าบทอ่านที่ไม่มีการปรับสำรับ เช่น เรื่อง "The Crow and the Pitcher" และ "The Sun - Dog Trail" ที่พิสูจน์ได้ว่า ความยาวของเรื่องอาจจะไม่เป็นสาเหตุที่ทำให้เรื่องยากเสมอไปในทางตรงกันข้ามเรื่องที่มีความยาวมาก ก็ยิ่งอ่านเข้าใจง่ายขึ้นและชัดเจนขึ้น

อย่างไรก็ตาม หนังสืออ่านเสริมที่มีข้อความระบุว่า "simplified and abridged" มักจะสั้นกว่าต้นฉบับ ทั้งนี้เนื่องจากการใช้วิธีการที่เรียกว่า "abridgement" จุดประสงค์ของวิธีการนี้คือ เพื่อทำให้ขนาดของหนังสือเล็กลง ช่วยประหยัดเวลาในการอ่าน เพื่อไม่ให้ผู้อ่านเกิดความเบื่อหน่ายในการอ่านเสียก่อน

สรุปว่า องค์ประกอบที่มีอิทธิพลต่อกระบวนการปรับให้ง่าย แบ่งออกเป็น

1. ลักษณะเนื้อหาโดยทั่วไปของบทอ่านต้นฉบับ, การใช้ภาษา, ปริมาณของรายละเอียด และกลวิธีในการเขียน
2. วิธีการในการปรับให้ง่ายของผู้ปรับสำรับแต่ละคน
3. ระดับของผู้อ่านที่ผู้ปรับสำรับต้องการจะเสนอ

สรุปกระบวนการปรับให้ง่าย

<u>ด้านคำศัพท์</u>	<u>ด้านโครงสร้าง</u>	<u>ด้านเนื้อหา</u>
1. การแทนที่ด้วยคำศัพท์ และสำนวนที่คุ้นเคย	1. การเปลี่ยนแปลงโครงสร้างของคำ, วลี,	1. การเปลี่ยนชื่อเรื่อง

(substitution)	อนุประโยค และ ประโยค	2. การเสนอหน้า เรื่อง (introduction)
2. การขยายความคำ คำนท์ให้ชัดเจน	2. การซ้ำคำ	3. การใช้ภาพประกอบ (illustration)
(clarification)	3. การปรับรูปของคำกริยา ให้อยู่ในระดับของ ผู้เขียน	4. การขยายเนื้อ- ความ (expansion)
3. การเรียบเรียง ถ้อยสาร (paraphrase)		5. การตัดทอนเนื้อ ความ (editing)
4. การละคำค้ำท์และสำนวน ที่ไม่คุ้นเคย (omission)		6. การแบ่งข้อความ ออกเป็นหลาย อนุเจต
		7. การจำกัดความ ยาวเรื่อง
		8. การหลีกเลี่ยง เทคนิคเฉพาะใน การเขียนนวนิยาย

ปัญหาของกระบวนการปรับให้ง่าย

ในบทอ่านที่มีการปรับให้ง่ายที่แสดงไว้ข้างต้น พบว่า มีหลายกรณีที่ไม่ทราบสาเหตุของการใช้กระบวนการปรับให้ง่ายอย่างแน่ชัด

ดังตัวอย่างจากเรื่อง "Brave New World" เฮดจ์ (Hedge, 1985 : 19) ให้ข้อสังเกตว่า ทั้ง "perfume" และ "scent" ต่างก็เป็นคำค้ำท์ใหม่ที่อยู่ในระดับเดียวกัน (ระดับ 6) เหตุใดผู้ปรับสารจึงใช้ "scent" แทน "perfume" และเหตุใดจึงต้องปรับ "startled by" และ "a sixty storey tower" ให้ง่ายโดยใช้คำค้ำท์อื่นแทน ทั้งที่ผู้อ่านน่าจะเดาความหมายคำค้ำท์เหล่านี้ได้จากบริบท

และตัวอย่างจากเรื่อง "Sun - Dog Trail" มาร์ควอร์ดท์ (Marckwardt, 1978 : 56) มีข้อสงสัยว่าเหตุใดผู้ปรับสารจึงคงรักษาคำว่า "gazed"

ไว้ แม้ว่าจะไม่ใช่คำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้สูง และเหตุใดจึงย้ายตำแหน่งคำขยายกริยาจากกลางกลุ่มคำกริยาไปอยู่ท้ายประโยค ได้แก่ "steadily" และ "slyly" ซึ่งเปลี่ยนเป็น "secretly"

นอกจากนี้ยังพบข้อสงสัยที่ว่า เหตุใดจึงต้องใช้คำว่า "magazine" แทน "newspaper" และเหตุใดจึงใช้ "...he had come out of the cold..." แทน "...he had come into the warm..." ซึ่งจะดูเหมือนว่าการปรับสสารในลักษณะดังกล่าวไม่มีผลต่อความยากง่ายในการอ่าน

มาร์ควอร์ท (Marckwardt, 1978 : 59) ยังได้กล่าวถึงผลกระทบของกระบวนการปรับให้ง่าย ที่มีต่อคุณลักษณะบางประการของเรื่อง อันได้แก่ ข้อความบางตอนที่ช่วยในการดำเนินเรื่อง และภาษาไม่มาตรฐานที่ช่วยบอกลักษณะของผู้พูด แคมป์เบล (Campbell, 1987 : 133 - 134) ได้เสนอตัวอย่างสนับสนุนในส่วนที่การปรับภาษาไม่มาตรฐานเป็นภาษามาตรฐาน มีผลให้สูญเสียลักษณะของความแตกต่างระหว่างตัวละคร ดังเช่น กระบวนการปรับสสารในเรื่อง *Tess of the D'Urbervilles* แต่งโดย Thomas Hardy ต้นฉบับเดิมของเรื่อง มีการใช้ภาษาที่ไม่มาตรฐานของคนงานในไร่ และชาวบ้าน ซึ่งแสดงความแตกต่างอย่างชัดเจนจากภาษาของคนที่มีฐานะทางสังคมสูง

ส่วนที่ตัดตอนมานี้ เป็นตอนที่ Miss Durbeyfield ที่พูดโดยใช้ภาษาท้องถิ่นกำลังเล่าเรื่องให้ลูกสาวฟังเกี่ยวกับโชคชะตาที่เปลี่ยนแปลงไปของครอบครัว ลักษณะโครงสร้างและการออกเสียงจะไม่เป็นมาตรฐานเพื่อแสดงสภาพความแตกต่างระหว่างแม่และลูกสาว ดังนี้

Original :

" I'm glad of that. Will it do us any good, mother ?"

" O yes ! 'Tis thoughted that great things may come o' it. No doubt mampus of folk will be down here in their carriages as soon a 'tis known your father learnt it on his way home from Shaston, and he has been telling me the whole pedigree of the matter."

และเมื่อมีการปรับภาษาท้องถิ่นของ Mrs. Durbeyfield เป็นภาษามาตรฐาน ทำให้ลักษณะที่บ่งบอกสภาพทางสังคมของเธอที่แตกต่างจากลูกสาวสูญหายไป ดังนี้

Adaptation :

"I'm glad of that. Will it do us any good, mother?"

"O yes ! it's thought that great things may come from it.

No doubt noble relations will visit us in their carriages, once the news is out. Your father learnt all this on his way home from Shaston."

บทที่ 3

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ในการศึกษาและวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลายครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาค้นคว้าและวิเคราะห์ข้อมูล ดังต่อไปนี้

1. สืบค้นและรวบรวมหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่เป็นฉบับปรับให้ง่าย และหนังสือที่เป็นต้นฉบับของหนังสืออ่านนอกเวลา โดยมีหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกดังนี้

1.1 ต้องเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ ที่อยู่ในบัญชีรายชื่อหนังสือเรียนหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พ.ศ. 2524 ของกระทรวงศึกษาธิการ

1.2 ต้องเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ เรื่องที่สามารถค้นหาหนังสือที่เป็นต้นฉบับมาเปรียบเทียบได้

1.3 หนังสือต้นฉบับแต่ละเรื่องจะต้องจบภายในเล่มเดียว และแต่งไว้ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1800 เป็นต้นมา

1.4 หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษเรื่องใดที่มีผู้รับสารคนเดียวกัน จะเลือกเพียง 1 เล่ม

จากหลักเกณฑ์ข้างต้นนี้ สามารถรวบรวมข้อมูลที่จะใช้ในการวิเคราะห์ทั้งสิ้น 17 เรื่อง ได้แก่

เรื่อง	ผู้แต่ง	ผู้รับสาร
1.The Story of Frankenstein	Mary Shelley	Carol Christian
2.Treasure Island	R.L.Stevenson	Margery Green
3.Ben-Hur	Lew Wallace	Charlotte Reid
4.The Adventures of Tom Sawyer	Mark Twain	Marie Coghill
5.The Coral Island	R.M.Ballentyne	E.F. Dodd
6.Ivanhoe	Sir Walter Scott	Mary Calvert

7. Great Expectations	Charles Dickens	F. Page
8. Shane	Jack Schaefer	Joan Milne
9. Old Yeller	Fred Gipson	Francis Gibbs
10. The Pearl	John Steinbeck	M.J. Paine
11. Around the World in Eighty Days	Jules Verne	Janes Cooper
12. David Copperfield	Charles Dickens	Marie Fyee
13. The Hound of the Baskervilles	Sir Arthur Conan- Doyle	B.M. Chester
14. The Black Arrow	Robert Louis Stevenson	Joan Macintosh
15. Close Encounters of the Third Kind	Steven Spielberg	Michael Newland
16. Adventures of Sherlock Holmes	Sir Arthur Conan- Doyle	J.C. Richards
17. The Eagle Has Landed	Jack Higgins	Sally Lowe

2. ศึกษาและค้นคว้าเกี่ยวกับเอกสารอ้างอิงในหัวข้อต่อไปนี้

2.1 ความแตกต่างและความสัมพันธ์ระหว่างการอ่านแบบเร่งรัด (intensive reading) กับการอ่านเสริม (extensive reading)

2.2 สาเหตุที่ทำให้เรื่องที่ยาก โดยแบ่งเป็นสาเหตุด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ ด้านเนื้อหา และด้านการเรียบเรียงเนื้อความ

2.3 กระบวนการปรับให้ง่าย (processes of simplification) ที่เสนอโดย Tricia Hedge, Harold S. Madsen and J. Donald Bowen และ Albert H. Marckwardt

2.4 ปัญหาของกระบวนการปรับให้ง่าย

3. สรุปกระบวนการปรับให้ง่ายที่ศึกษาได้จากเอกสารอ้างอิงในรูปตาราง โดยแบ่งออกเป็นด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้าง และด้านเนื้อหา

4. วิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลายที่มีรายชื่อข้างต้น โดยเปรียบเทียบข้อความในหนังสือที่เป็นต้นฉบับกับหนังสือฉบับที่ปรับให้ง่ายแต่ละคำ, วลีและประโยค ทีละเรื่อง โดยลุ่มตัวอย่างประมาณเรื่องละ 4 หน้ากระดาษของหนังสือฉบับปรับให้ง่าย เพื่อหาลักษณะการเปลี่ยนแปลงขององค์ประกอบที่สำคัญ 3 ด้านคือ ด้านคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ และเนื้อหา

5. รวบรวมและจำแนกประเภทกระบวนการปรับให้ง่ายที่ได้จากการวิเคราะห์ เสนอในรูปตาราง โดยแบ่งออกเป็น ด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้าง และด้านเนื้อหา (ภาคผนวก)

6. เสนอผลการวิเคราะห์ สรุปและอภิปรายผล โดยวิธีการพรรณนาวิเคราะห์

ตัวอย่างที่ 1

เรื่อง The Pearl โดย John Steinbeck

S/Page	Simplified	Original	Change
1/1	Kino <u>woke up</u>	Kino <u>awakened</u>	Substitution
1/1	<u>early in the morning</u>	<u>in the near dark</u>	Paraphrase
2/1	The stars <u>were</u> still <u>shining</u>	The stars still <u>shone</u>	Structure : Past Simple--> Past Conti- nuous
2/1	in the sky	<u>and the day</u> <u>had drawn only</u> <u>a pale wash of</u> <u>light in the</u> <u>lower sky to the</u> <u>east</u>	Deletion (of descriptive reference)
3/1	The <u>cockerels</u>	The <u>roosters</u>	Substitution Note: "cocke-

S/Page	Simplified	Original	Change
3/1	<u>were beginning to</u> crow.	<u>had been</u> <u>crow<u>ing</u></u>	rel" in . glossary is "male hen" Change of verb form ; Change of meaning
3/1	(.....)	<u>for some time</u>	Deletion (of how long the roosters had been crowing)
3/1	and the pigs	and the <u>early</u> pigs	Deletion (of the repetition of "early")
3/1	were <u>looking</u>	were <u>already</u> <u>beginning...</u> <u>to see</u>	Change of Verb form ; Change of meaning
3/1	(.....)	<u>their ceaseless</u> <u>turning of twigs</u> <u>and bits of wood</u>	Deletion (of description of pigs ' manner of looking for food.)
3/1	The pigs were looking	the early pigs <u>were already</u> <u>beginning...to</u> <u>see whether any-</u> <u>thing to eat had</u> <u>been overlooked.</u>	Paraphrase

S/Page	Simplified	Original	Change
4/1	Outside the <u>little</u> <u>wooden</u> house	Outside the <u>brush</u> house	Paraphrase
4/1	(.....) →	in the <u>tuna clump</u>	
4/1	<u>some</u>	<u>a covey of</u>	Substitution
4/1	birds	<u>little</u> birds	Deletion(of repetition of"little")
4/1	<u>were singing</u>	<u>chittered</u>	Structure: Past simple---> Past continuous Substitution
4/1	and <u>moving</u>	and <u>flurred</u> <u>with their</u> <u>wings</u>	Structure : Past simple--> Past continuous Substitution Note: ambiguity move = move parts of body(= original) move = move from place to place(≠original)
4/1	in the <u>bushes</u> ←	(.....)	Change of posi- tion Substitution
5/1	<u>Kino opened</u> <u>his eyes</u>	<u>Kino's eyes</u> <u>opened</u>	Structure : Intransitive--> Causative
5/1	and looked at	and <u>he</u> looked	Deletion (of"he"

S/Page	Simplified	Original	Change
		<u>first</u> at	allowed by previous simpli- fication) Deletion (of "first" not necessary because of "then")
5/1	<u>the light</u> <u>coming in the</u> <u>door</u>	<u>the lightening</u> <u>square which</u> <u>was the door...</u>	Inexact para- phrase
6/1	<u>Then</u> he looked at the box where his son, Coyotito, was sleeping.	<u>and</u> then he looked at the <u>hanging</u> box where Coyotito slept.	Structure : Clause->Sentence Deletion (of present partici- ple "hanging")
6/1	<u>his son, Coyotito</u>	Coyotito	Expansion (to identify charac- ter)
6/1	<u>was sleeping</u>	<u>slept</u>	Structure : Past Simple---> Past continuous
7/1	<u>The box hung</u> <u>on ropes from</u> <u>the roof.</u>		Structure : Noun Phrase --> Sentence Expansion (of how "box" hung)
8/1	<u>Lastly</u>	<u>And last</u>	Deletion (of "and") Substitution
8/1	<u>Kino</u>	<u>He</u>	Repetition of noun
8/1	turned his head	turned his head	Substitution

S/Page	Simplified	Original	Change
	<u>towards</u> Juana, his wife	<u>to</u> Juana, his wife...	<u>Note:</u> "towards" seems to be more complicated than "to"
9/1	<u>Juana</u> lay beside him on the mat	...who lay beside him on the mat...	Structure : Clause->Sentence
10/1	<u>Her</u> shawl covered her body and half her face	<u>her</u> blue head- shawl over her nose and over her breasts and <u>around</u> the small of her back	Structure : Noun phrase----> Sentence
10/1	Her <u>shawl</u>	her <u>blue head- shawl</u>	Deletion (of morpheme) Deletion (of the colour of "headshawl")
10/1	<u>covered her</u> <u>body and half</u> <u>her face</u>	<u>over her nose</u> and <u>over her</u> <u>breasts and</u> <u>around the small</u> <u>of her back</u>	Paraphrase Inexact para- phrase Change of position
11/1	Juana's eyes were open.	Juana's eyes were open <u>too</u> .	Deletion (of "too")
12/1	<u>Her eyes were</u> <u>always open</u>	<u>Kino could never</u> <u>remember seeing</u> <u>them closed</u>	Paraphrase
12/1	when <u>Kino woke</u>	when <u>he awakened</u>	Structure :

S/Page	Simplified	Original	Change
	<u>up</u>		Pronoun-->Noun (because of earlier simpli- fication) Substitution
13/1	<u>Juana had eyes</u>	<u>Her dark eyes</u>	Structure : Noun phrase-- -->clause Deletion(of the colour of "eyes")
13/1	<u>like</u> little stars	<u>made</u> little <u>reflected</u> stars	Deletion(of the description of "eyes")
14/1	She was looking at <u>Kino</u>	She was looking at <u>him</u>	Repetition of noun
14/1	(.....)	<u>as she was</u> <u>always looking</u> <u>at him</u>	Deletion(of the technique of simile)
14/1	<u>as</u> he <u>woke up</u>	<u>when</u> he <u>awakened</u>	Substitution ("when" - "as" ; "awakened" - "woke up")

ตัวอย่างที่ 2

The Pearl

John Steinbeck

1. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	awakened - woke up; roosters -

2. Paraphrase

cockerels; tuna clump - bushes;
 a covey of - some; chattered -
 were singing; flurried with their
 wings - moving; last - lastly;
 to - towards

in the near dark-early in the
 morning

...see whether anything to eat had
 been overlooked ----> looking for
 something to eat

the lightening square which was
 the door--->the light coming in
 the door

over her nose---> half her face
 over her breasts and around the
 small of her back ---> covered
 her body

II. Structure Simplification	Examples
1. <u>Change of verb form</u> 1.1 Past simple--> Past continuous 1.2 had been + Ving-> be + beginning 1.3 be + beginning + to + INF. ---> be + Ving	shone - were shining; chattered - were singing flurried - were moving; slept - was sleeping had been crowing - were beginning to crow were beginning to see - were looking

2. <u>Repetition of Noun</u>	He - Kino
3. <u>Change of the position</u>	
3.1 adv. of place	... <u>in the tuna clump</u> a covey of little birds chattered and flurred with their wings ----> some birds were singing and moving <u>in the bushes</u> .
4. <u>Intransitive->Causative</u>	Kino's eyes <u>opened</u> -->Kino <u>opened</u> his eyes
5. <u>N.phrase --> Clause</u>	her...headshawl over her nose... her back ---> Her shawl covered ...her face
5. <u>Clause ---> Sentence</u>	...who lay... --> Juana lay...

III. Information	Examples
Simplification	
1. <u>Editing (Deletion)</u>	
1.1 time reference	... and the day had drawn...to the east
1.2 adv. of time	for some time, already, first
1.3 repetition of word	early, little,
1.4 description of pig's manner	... their ceaseless turning of twigs...wood

1.5 intensifier	too
1.6 descriptive adjective	lower, blue, reflected, dark etc.
2. <u>Expansion</u>	
2.1 the status of characters	<u>his son</u> , coyotito
2.2 the description of cultural objects	the box hung on ropes from the roof

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์

ในการเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้คัดเลือกหนังสืออ่านนอกเวลา ภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย เพื่อเป็นข้อมูลที่จะใช้ในการวิเคราะห์ ไว้ทั้งสิ้น 17 เรื่อง ตามหลักเกณฑ์ดังนี้

1.1 ต้องเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ ที่อยู่ในบัญชีรายชื่อ หนังสือเรียนหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พ.ศ.2524 ของกระทรวงศึกษาธิการ

1.2 ต้องเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ เรื่องที่สามารถค้นหาหนังสือที่เป็นต้นฉบับมาเปรียบเทียบได้

1.3 หนังสือต้นฉบับแต่ละเรื่องจะต้องจบภายในเล่มเดียว และแต่งไว้ตั้งแต่ปี ค.ศ.1800 เป็นต้นมา

1.4 หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษเรื่องใดที่มีผู้รับสารคนเดียว จะเลือกเพียง 1 เล่ม

ในการวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอกเวลา ภาษาอังกฤษที่ได้คัดเลือกไว้ ผู้วิจัยได้ใช้วิธีการดังต่อไปนี้

1. เปรียบเทียบข้อความในหนังสือที่เป็นต้นฉบับกับหนังสือฉบับที่ปรับให้ง่ายแต่ละคำ, วลี และประโยค ทีละเรื่อง โดยสุ่มตัวอย่างประมาณเรื่องละ 4 หน้ากระดาษของหนังสือฉบับปรับให้ง่าย เพื่อหาลักษณะการเปลี่ยนแปลงขององค์ประกอบที่สำคัญของหนังสือ 3 ด้านคือ คำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ และเนื้อหา (ตัวอย่างที่ 1 ในบทที่ 3)

2. รวบรวมและจำแนกประเภทของกระบวนการปรับให้ง่ายที่ได้จากการวิเคราะห์ในขั้นตอนที่ 1 โดยแบ่งออกเป็น ด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้าง และด้านเนื้อหา (ภาคผนวก)

3. เสนอผลการวิเคราะห์

ผลการวิเคราะห์

I. การปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์ (Vocabulary simplification)

1. การแทนที่คำศัพท์ (substitution)

1.1 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย (unfamiliar word)

ด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย (familiar word)

ในการวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์ในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษทั้ง 17 เรื่อง พบว่า ทุกเรื่องมีการแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย คำศัพท์ทั้งสองประเภทจะมีความหมายอย่างเดียวกันหรือใกล้เคียงกัน และมักจะเป็นคำศัพท์ชนิดเดียวกัน (same part of speech) ได้แก่

berth - place (n.); trundled - pushed (v.);
surf - sea (n.)

(จากเรื่อง "Treasure Islands")

punching - pushing (v.) ;
resurrected - disturb (v.); torment -
tease (v.)

(จากเรื่อง "The Adventures of Tom Sawyer")

warder - servant (n.); valiant - brave (adj.);
massive - large (adj.)

(จากเรื่อง "Ivanhoe")

นอกจากนี้ยังพบว่า คำพ้องรูป (homonym) ต่างๆ ที่เป็นคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยในแง่ความหมาย ถูกแทนที่ด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคยในแง่ความหมาย เช่นตัวอย่างต่อไปนี้

ill tongue --> evil tongue

("ill" ในที่นี้หมายถึง ไม่ดี, ชั่วร้าย ไม่ใช่ "ill" ที่หมายถึง เจ็บ, ป่วย)

rock back ---> sat back

("rock" ในที่นี้หมายถึง นั่ง ไม่ใช่ "rock" ที่หมายถึง หิน)

rich brown ---> dark brown

("rich" ในที่นี้หมายถึง (สี) เข้ม ไม่ใช่ "rich" ที่หมายถึง รวย)

them wittles ----> some wittles
 ("them" ในที่นี้เป็นคำชี้เฉพาะ (demonstrative)
ไม่ใช่ "them" ที่เป็นบุรุษสรรพนาม)

1.2 การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคย (familiar word) ด้วยคำศัพท์
ที่คุ้นเคย (familiar word) ที่ต่างรูปกัน

i) ความหมายเหมือนกัน เช่น anybody --> anyone
 beside --> by
 closer --> nearer
 get --> go

ii) ความหมายต่างกัน เช่น probably-->possibly
 chimneys-->fireplaces
 goose -->chicken
 sorry -->angry

iii) หน่วยคำต่างกัน เช่น round -->around
 though -->although
 hidden -->hid
 south -->southern

iv) สะกดต่างกัน เช่น gray -->grey

1.3 การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคย (familiar word) ด้วยคำศัพท์ที่
ไม่คุ้นเคย (unfamiliar word) เช่น

repeated ---> mused person ---> figure
 spotless ---> pure said ---> exclaimed

1.4 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย (unfamiliar word) ด้วยคำ
ศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย (unfamiliar word) ที่ต่างรูปกัน เช่น

seized --> caught hold of
 muttered --> grumbled
 jovial --> jolly

1.5 การแทนที่ภาษาโบราณ (archaic language) ด้วยภาษาปัจจุบัน (current language)

พบว่า มีการแทนที่ภาษาโบราณซึ่งใช้ในเรื่องราวที่เกิดขึ้นในสมัยโบราณ เช่น "Ben-Hur" (ยุคโรมัน) "The Black Arrow" (สมัยพระเจ้าเฮนรี่ที่ 6 แห่งอังกฤษ) ด้วยภาษาปัจจุบัน ดังนี้

thee, thou - you ;	thy - your ;
hast, hath - has ;	Nay, - No ;
were - are ;	yonder - this way

1.6 การแทนที่ภาษาไม่มาตรฐาน (non-standard language) ด้วยภาษามาตรฐาน (standard language) ได้แก่

lookee - look ;	wittles - food ;
tickler - stick ;	worrit - worried ;
drowndead - dead	

1.7 การแทนที่ภาษาพูด (spoken language) ด้วยภาษาเขียน (written language) ได้แก่

Em'ly - Emily ;	Missis - Mrs. ;
Yes'm - Yes, aunt ;	go'long - go along
better'n you - better than you	

1.8 การแทนที่ภาษาคำเปรียบ (metaphor) และคำประชด (irony) ด้วยภาษาสื่อความหมายตรง (direct expression) ได้แก่

young monkey - naughty boy ;
stupid sitcom - television set ;
lion-like - brave ;
eat roots - starve

1.9 การแทนที่ภาษาต่างประเทศอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ (non-

English language) ด้วยภาษาอังกฤษ (English language) ได้แก่

Reichsfuhrer - Head ;

Parsee - guide ;

Duce - Herr Mussolini

1.10 การแทนที่ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน(American English) ด้วยภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ(British English) ได้แก่
railroad - railway

1.11 การแทนที่คำศัพท์รูปเต็ม (full form) ด้วยคำศัพท์รูปย่อ (abbreviated form) เช่น
refrigerator --> fridge

1.12 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่เป็นทางการ (informal) ด้วยคำศัพท์ที่เป็นทางการ (formal)
ping pong --->table tennis

1.13 การแทนที่คำศัพท์ความหมายเฉพาะ (specific word) ด้วยคำศัพท์ความหมายทั่วไป (general word)
ลักษณะการแทนที่คำศัพท์ความหมายเฉพาะด้วยคำศัพท์

ความหมายทั่วไป อาจจำแนกได้ 2 ประเภท คือ

1) กลุ่มคำที่มีความยาวมาก และให้ความหมายเฉพาะคนหรือเฉพาะสิ่ง จะถูกเปลี่ยนเป็นคำศัพท์หรือกลุ่มคำสั้นๆ ที่ให้ความหมายทั่วไป เช่น

much above medium height ---> very tall

person in the apron ---> woman

mark of their appreciation } ---> stick

accidental souvenir } ---> stick

throwing the door wide open ---> came in

elms and greening oak trees

of the forest

---> woods

ii) คำศัพท์ที่บอกประเภทของคน สัตว์ และสิ่งของ โดยเฉพาะ จะถูกเปลี่ยนเป็นคำศัพท์ที่ใช้เรียกคน สัตว์ และสิ่งของทั่วไป เช่น

knaves --> men

roughs --> children

petunias --> flowers

cur dogs --> animals

riding robe--> clothes

chimpanzee--> monkey

หมายเหตุ: ที่จริงแล้ว chimpanzee ไม่ใช่สิ่งประเภท "monkey" แต่เป็น "ape" อย่างไรก็ตาม คำว่า "monkey" จะเป็นคำศัพท์ที่คุ้นเคยกว่า "ape"

1.14 การแทนที่คำศัพท์ความหมายทั่วไป (general word)

ด้วยคำศัพท์ความหมายเฉพาะ (specific word) ได้แก่

old language - Indian language

furnishings - furniture and curtains

a son of Israel - a Jew

ข้อสังเกต: 1) ในเรื่อง "Ivanhoe" พบว่า มีการแทนที่คำศัพท์ด้วยวิธีการที่ไม่คงที่สม่ำเสมอมากที่สุด คือ มีทั้งการแทนที่คำศัพท์ไม่คุ้นเคย ด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย, การแทนที่คำศัพท์คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย, การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย และการแทนที่คำศัพท์ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ไม่คุ้นเคย

2) ในเรื่อง "The Coral Island" และ "Old Yeller" พบว่า มีการแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย เป็นวิธีการหลักและมีการแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคยเพียงเล็กน้อย

3) ในเรื่อง "The Adventures of Tom Sawyer" พบว่า มีการแทนที่คำว่า "evening" ด้วย "afternoon" แม้ว่าปกติคำศัพท์ทั้งสองนี้จะมีความหมายต่างกัน แต่ในที่นี้ "evening" เป็นคำภาษาถิ่น (dialect) ซึ่งคนที่อาศัยอยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ของสถานที่ในเรื่องใช้ หมายถึง เวลาบ่าย

4) ในเรื่อง "Treasure Island" พบว่ามีการแทนที่คำว่า "seafaring man" ในหนังสือต้นฉบับ ด้วย "seaman" แต่คำว่า "seaman" ในหนังสือต้นฉบับ กลับถูกปรับให้เป็น "sailor" และพบว่า คำว่า "parlour" ในหนังสือต้นฉบับ บางแห่งไม่มีการปรับ บางแห่งกลับ

ถูกปรับให้เป็น "room" เป็นต้น

2. การขยายความให้ชัดเจน (clarification)

ในบางกรณี การแทนที่คำศัพท์ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย ไม่อาจกระทำได้ เนื่องจากไม่อาจหาคำศัพท์คุ้นเคยที่เป็นคำศัพท์เหมือน (synonym) หรือมีความหมายใกล้เคียงมาแทนที่ได้ แต่ยังคงมีความจำเป็นที่จะต้องสื่อความหมายของคำศัพท์ไม่คุ้นเคยนั้น ดังนั้นจึงต้องใช้การขยายความให้ชัดเจน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

personage --> sailor with one leg
 brush house --> little wooden house
 a model 747 --> a toy plane with spinning
 propellers
 trim --> round the edges
 kid --> only ten years old

3. การเรียบเรียงถ้อยสาร (paraphrase)

การเรียบเรียงถ้อยสาร ในที่นี้หมายถึง การเรียบเรียงข้อความขึ้นใหม่โดยใช้คำศัพท์ หรือรูปประโยคที่เข้าใจได้ง่ายขึ้น

ผลการวิเคราะห์พบว่า ข้อความในหนังสือต้นฉบับที่มีความซับซ้อนในแง่ความหมาย ซึ่งจะต้องอาศัยความสามารถทางภาษาและประสบการณ์ทางวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาพอควรในการตีความหมาย ได้ถูกปรับให้ง่ายด้วยวิธีการเรียบเรียงถ้อยสารใน 4 ลักษณะ คือ

3.1 การเรียบเรียงข้อความใหม่ที่ได้ความหมายตรงหรือใกล้เคียงกับข้อความเดิมมากที่สุด (paraphrase) เช่น

with a curious intentness --> very carefully ;
 crease by crease he unfolded it -->
 He slowly opened the paper ;
 Hold your noise! --> Stop crying!

3.2 การเรียบเรียงข้อความใหม่โดยมีความหมายใกล้เคียงกับข้อความเดิมเป็นบางส่วน บางส่วนให้ความหมายที่ต่างออกไป (inexact paraphrase) เช่น

I saw unhappiness deeply impressed on his countenance ---> He looked much older
 flipped down his sleeves -->put his shirt on
 most of your conclusions were erroneous --->
 You made a few mistakes

3.3 การเรียบเรียงข้อความใหม่ที่มีความหมายโดยสรุปของข้อความเดิม (summary paraphrase) เช่น

When he lifted it with his big hand, lifted it with the tips of thumb and forefinger and spread the other three fingers wide to get them out of the way --> The doctor held the cup gently between his fingers

3.4 การเรียบเรียงข้อความใหม่ที่มีความหมายโดยสรุปและใกล้เคียงกับข้อความเดิมเพียงบางส่วน (inexact summary paraphrase)

เช่น A little like the way the air smelled after there had been a lot of thunder and lightning --> burning

4. การลบคำศัพท์ (deletion) และการเพิ่มคำศัพท์ (addition) ผลการวิเคราะห์ปรากฏดังต่อไปนี้

4.1 การลดหน่วยคำ เช่น

homeward --> home

tallish --> tall

signboard --> sign

womenfolks --> woman

4.2 การลดอุปสรรค (prefix) ในภาษาโบราณ เช่น

a swimming --> swimming

a coming --> coming

4.3 การละภาษาอุปมาอุปไมย (figure of speech) เช่น
The echoing bridge --> the bridge

4.4 การเพิ่มหน่วยคำ เช่น papers --> newspaper

II. การปรับให้ง่ายด้านโครงสร้าง (structure simplification)

จากผลการวิเคราะห์ อาจจำแนกการปรับให้ง่ายด้านโครงสร้าง
ออกเป็น 3 วัตถุประสงค์ใหญ่ๆ คือ

1. เพื่อปรับโครงสร้างที่ซับซ้อน สำหรับผู้อ่านที่เรียนภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาต่างประเทศระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ให้เป็นโครงสร้างธรรมดาและ
เข้าใจได้ง่ายขึ้น

2. เพื่อปรับโครงสร้างบางส่วนให้สอดคล้องกับการปรับด้านคำ
ศัพท์ โครงสร้าง และ/หรือ เนื้อหาในส่วนอื่นของประโยคเดียวกัน

3. เพื่อปรับโครงสร้างที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ให้เป็น
โครงสร้างที่ถูกต้อง

1. การปรับโครงสร้างที่ซับซ้อนให้เป็นโครงสร้างธรรมดาและ
เข้าใจได้ง่าย

1.1 การเรียงลำดับองค์ประกอบของประโยค

Subj. + Passive V. + (by + Agent) -->

Subj. + Active V. + Obj. เช่น

But since the murderer has been
discovered...-->Did you know that they
have found the murderer ?

...the first-born has been poisoned by
the scorpion.-->A scorpion has stung my
little boy.

อย่างไรก็ตาม ปรากฏว่ามีการปรับโครงสร้างแบบ active voice
คือ ผู้กระทำ + กริยา + ผู้ถูกกระทำ เป็นแบบ passive voice หรือ ผู้ถูก
กระทำ + กริยา + by + ผู้กระทำ เพื่อให้จำนวนคำในประโยคน้อยลง เช่น

Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down...---
I have been asked to write down...

เป็นที่สังเกตว่า เมื่อมีการปรับโครงสร้างดังกล่าวแล้ว ผู้กระทำที่
อยู่ต้นประโยคในโครงสร้างแบบ active voice ซึ่งจะต้องถูกย้ายมาอยู่ท้าย
ประโยคในโครงสร้างแบบ passive voice นั้นถูกละไป

1.2 โครงสร้างของประโยคเงื่อนไขแบบ inversion เปลี่ยนเป็นแบบ if-type เช่น

he would never have become a great captain
had he remained in the coasting trade,...--->
he would never have become a great captain
if he had remained in the coasting trade,...

1.3 กลุ่มคำหรือวลี (phrase) เปลี่ยนเป็นอนุประโยค (clause) หรือประโยค (sentence)

ก. noun phrase เป็น noun clause

You know my methods---> You know how I
find things out

ข. noun phrase เป็น sentence

his hands ragged and scared, with black,
brown nails,...---> There were scars on
his hands and his nails were black broken

ค. adjective phrase เป็น sentence

..., big enough for about thirty head if
you crowded them in.--> It was big enough
to hold about thirty head of cattle.

ง. prepositional phrase เป็น adverb clause
 ...at the summons ---> ...why the bell
was calling them

จ. prepositional phrase เป็น sentence
 ...with a great iron on his leg -->
He had a chain on his leg

อย่างไรก็ดี ปรากฏว่า อนุประโยคที่บอกสถานที่และมีความยาวมาก ถูกปรับให้เป็นนามวลี (noun phrase) หรือบุพบทวลี (prepositional phrase) ซึ่งมีความกระชับรัดและชัดเจนกว่า เช่น

I pointed to where our village lay.--->

I pointed to our house.

...which was to be held not far from Ashby de la Zouche.--->at Ashby de la Zouche.

1.4 อนุประโยคแบบ verbless clause ซึ่งไม่ปรากฏส่วนของกริยา และ/หรือ ประธาน เปลี่ยนเป็นอนุประโยคแบบ Subj.+ V.clause เช่น

...and archers twelve -->...and the archers will
have a shilling

Though young, his long back was already bowed,...

---> Though he was young, his long back was bent.

1.5 อนุประโยคในประโยคใจความซ้อน (complex sentence) เปลี่ยนเป็นประโยคใจความเดียว (simple sentence) เช่น

...to whose members he has possibly given some surgical assistance ---> Dr. Mortimer must have helped them in some way.

...showing that it has been hung up indoors most of the time.--->This shows the hat was kept inside most of the time

ประโยคซับซ้อนที่มีทั้งประโยคใจความซ้อน (complex sentence) และ ประโยคใจความรวม (compound sentence) รวมอยู่ด้วยกัน เปลี่ยนเป็นประโยคใจความเดียวหลายประโยค ได้แก่

¹ When he came to the low church wall, he got over
it like a man whose legs were numbed a stiff,² and then
turned round to look for me, --->

1. He walked slowly towards the low church wall.
2. He climbed over the wall with great difficulty.
3. He turned round to look at me from the other side of the wall.

1.6 อนุประโยคแบบกริยาไม่แท้ (non-finite clause) เปลี่ยน
เป็นอนุประโยคกริยาแท้ (finite clause) หรือประโยค เช่น

coming down the channel! ---> which had sailed
down the channel

When shown the body, she fell into... ---> When
she was shown the body, ...

ในกรณีที่ประโยคหนึ่งมีกริยาเกินกว่า 2 ตัว กริยาวลีส่วนสุดท้ายจะถูกปรับให้เป็นประโยคใจความเดียว เช่น

Then I saw a pair of cowhands, loping past him, stop and stare after him. ---> Then I saw two cowboys going past him. They stopped and stared after him.

ข้อสังเกต : กริยาวลี "stop and stare" ในประโยคเดิมอาจทำให้ผู้อ่านสับสนได้ว่า ใครคือผู้กระทำกริยานั้น ระหว่าง "I" และ "a pair of cowhands" แต่เมื่อมีการปรับสำนวนแล้ว "They" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของกริยาวลี "stopped and stared" น่าจะทำให้ข้อความชัดเจนยิ่งขึ้นว่า ผู้กระทำกริยานั้นคือ "cowboys" เพราะ "they" ย่อมหมายถึง "cowboys" อย่างแน่นอน

1.7 โครงสร้างประโยคแบบย้อนกลับ (Subj.- Verb Inversion)

เปลี่ยนเป็นประโยคแบบประธาน + กริยา เช่น
 $\begin{matrix} V. & S. \\ \text{cried} & \text{a terrible voice} \end{matrix} \text{ ---> } \begin{matrix} S. & V. \\ \text{a very} & \text{fierce voice} \end{matrix} \text{ called out ;}$
 $\begin{matrix} ADV. & V. & S. \\ \text{Yonder} & \text{cometh} & \text{a ship!} \end{matrix} \text{ ---> } \begin{matrix} S. \\ \text{a ship is} \\ V. & ADV. \\ \text{coming} & \text{this way.} \end{matrix}$

2. การปรับโครงสร้างบางส่วนให้สอดคล้องกับการปรับด้านต่างๆ ในส่วนอื่นของประโยคเดียวกัน

2.1 การเปลี่ยนรูปกริยาและรูปประโยค

ในประโยคหนึ่งๆ หากกริยาแท้ของประโยคถูกละไปด้วยกระบวนการปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์หรือเนื้อหา กริยาไม่แท้ของประโยคนั้นจะถูกเปลี่ยนให้เป็นกริยาแท้ทันที ทั้งนี้เพราะประโยคทุกประโยคจะต้องมีกริยาแท้อย่างน้อยหนึ่งตัว เช่น

Barry [looked hard] then, rocking back and forth on his heels. ---> He sat back on his heels.

He [went and stood at the windows] feeling curiously defeated. ---> He felt strangely depressed.

2.2 การเปลี่ยนกาล (Tense)

เมื่อมีการเปลี่ยนประเภทของประโยคจาก reported speech เป็น direct speech กาล (tense) ของประโยคก็จะถูกเปลี่ยนให้สอดคล้องกับประเภทของประโยค เช่น จาก past simple เป็น present simple

a model railroad was a necessity when there were growing boys in the family. --->

"They're not mine! A toy railway is necessary when there are growing boys in the family.

2.3 การเปลี่ยนตำแหน่ง

เมื่อมีการเปลี่ยนประโยคแบบ Subj.-Verb Inversion. เป็นประโยคแบบ Subj. + Verb...แล้ว อนุประโยคที่บอกสถานที่ซึ่งอยู่ต้นประโยคก็จะถูกย้ายไปไว้ที่ท้ายประโยค เช่น

Beside him on a table (adv. of place) was a small oriental gong and a bowl of cigarettes.--->

There was a little bell and some cigarettes on a table beside the doctor(adv. of place)

2.4 การเพิ่มข้อความที่ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์

ข้อความที่เป็น reporting clause จะถูกเพิ่มลงไปเพื่อให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนประเภทของประโยคจาก reported speech เป็น direct speech เช่น

It seemed an impossible task---> "impossible!" declared Hilter's generals.

หรือให้สอดคล้องกับการละบทสนทนาที่อยู่ข้างหน้า เช่น

[conversation between Canaris and Himmler]

"Get Churchill" --->

[.....] "Get churchill" Canaris said

3. การปรับโครงสร้างที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ให้เป็นโครงสร้างที่ถูกต้อง

3.1 รูปแบบของกริยา (form of verbs) เช่น

What you been doing in them ? --->What have you been doing in them.

...can't I never learn anything ? --->

Can I ever learn anything ?

หมายเหตุ : รูปปฏิเสธของกริยาและวิเศษณ์หายไป

3.2 ความสอดคล้องของประธานและกริยา (subj. - verb agreement)

...,when all the boys (plur. n.)

is (sing.v.) having holiday,...---->

...,when all the boys (plur.n.) are (plur.v.)
having holiday,...

3.3 ตำแหน่งของวิเศษณ์ (Position of adverb) เช่น

They cannot better(adv.) die (v.) than...---->

They cannot die (v.) better (adv.) than...

นอกจากนี้ ยังพบว่า มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้าง โดยใช้วิธีการที่ไม่คงที่ และไม่อาจหาเหตุผลมาสนับสนุนได้ว่า สอดคล้องกับจุดประสงค์ของการปรับให้ง่ายอย่างไรบ้าง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. การเปลี่ยนประเภทของคำ ได้แก่

i) proper noun --> common noun เช่น

Admiral-->inn

common noun --> proper noun เช่น

his master's command --> Cedric's orders

ii) singular noun -->plural noun เช่น

her clear blue eye --> her blue eyes

plural noun --> singular noun เช่น

Tell us your name...-->Tell me your name..

iii) genitive - possessive adjective เช่น

...to the guests'lodging -->...to their
rooms

possessive adjective - genitive เช่น
his father --> Ham's father

2. การเปลี่ยนตำแหน่งของคำ ได้แก่

time adverbial

ต้นประโยค ---> ท้ายประโยค เช่น

For centuries men had dived down...--->

Men have dived for Oysters for centuries..

ท้ายประโยค ---> ต้นประโยค เช่น

She looked perplexed for a moment.--->

For a moment she looked puzzled.

3. การเปลี่ยนกาล

i) present simple --> past simple เช่น

...those who have known him give him this
mark of their appreciation.--->...They
gave him this stick

past simple --> present simple เช่น

I knew I could rely on you --->

I'm sure I can rely on you

ii) present perfect ---> past simple เช่น

The son who has disobeyed me...--->

my son who disobeyed me...

past simple --> present perfect เช่น

She was warmly attached to the child.-->

She has always been good to the child.

iii) past simple ---> past continuous เช่น

...while Coyotito read from a great book.-->...while Coyotito was reading from a big book.

past continuous ---> past simple เช่น
Canaris and Himmler were returning to Berlin.--->Canaris and Himmler flew back together to Berlin.

iv) past simple --->past perfect เช่น
A foolish madness came over him...---->
A foolish madness had entered Kino...

past perfect ---> past simple เช่น
...where the body of the murdered child had been afterwards found.--->...where the dead child was found.

4. การเปลี่ยนชนิดของประโยค ได้แก่

i) ประโยคความตรง (direct speech) ---> ประโยคความอ้อม (indirect speech)

"...but I have no power of explaining it,..."--->She couldn't explain how the picture had come into her pocket.

ii) ประโยคความอ้อม (indirect speech)---> ประโยคความตรง (direct speech)

I enquired more minutely concerning my father and her I name my cousin. --->
"Tell me about Father and Elizabeth,"
I said.

5. การลดคำและการเพิ่มคำ ได้แก่

i) descriptive adjectives

การเพิ่มคำ : He wore dark trousers...---> He wore dark-coloured trousers...

การลดคำ : The unhappy child --> The child long green valley --> green vally

ii) adverbials

การเพิ่มคำ : There seemed nothing unusual. And it was painted...and tied the handkerchief.--> There seemed at first nothing unusual. And it was nicely painted...and tied the handkerchief round his neck.

การลดคำ : I should have willingly given it to her.---> I should have given it to her.

iii) comment clauses

การเพิ่มคำ : He is about fifty,...---> He is about fifty, I think,...

การลดคำ : Who, as you know, is a very honest fellow ? ---> Who is a very honest fellow ?

iv) vocatives

การเพิ่มคำ : "What did you call his companion?" ---> "Oswald, what did you call his companion ?"

การลดคำ : "Much company, mate ?" ---> "Much company ?"

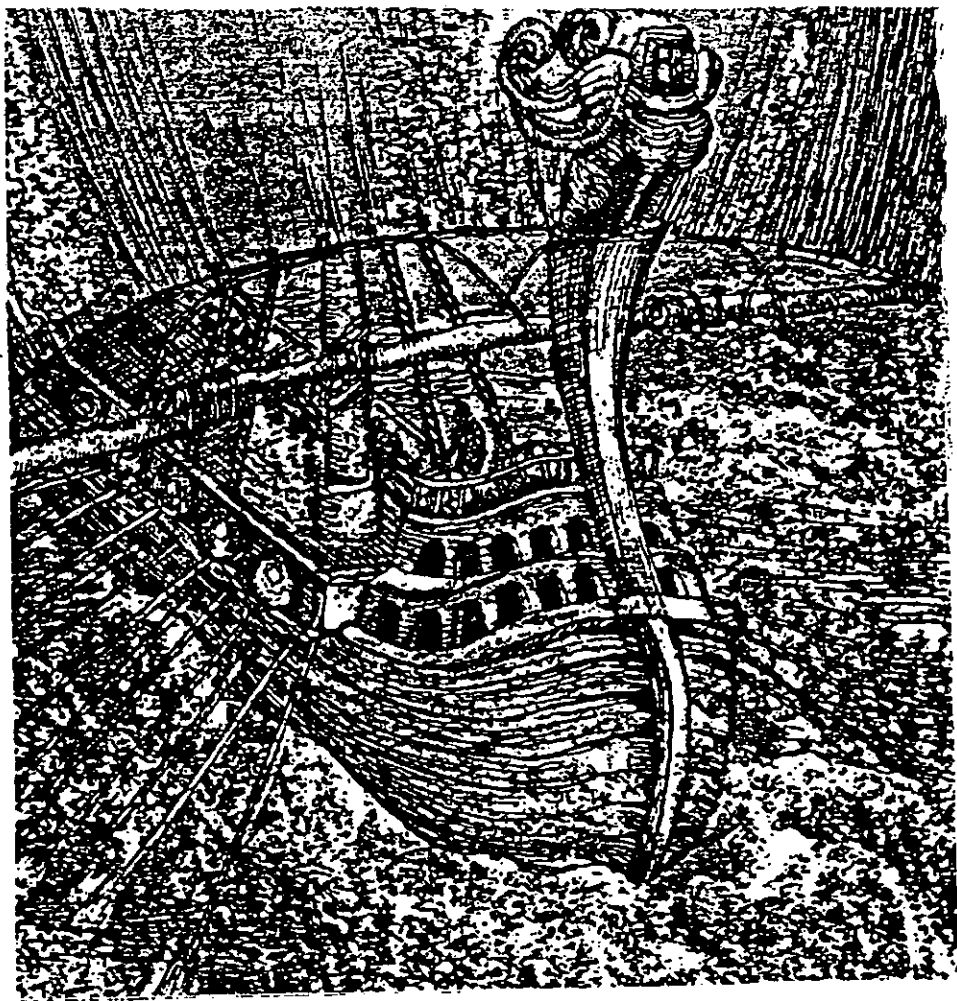
v.) reporting clauses

การเพิ่มคำ : "I can't see one."---> "I can't
see one." said Ben-Hur

การลดคำ : "That's Missis Gummidge," said
Mr.Peggotty. ---> " That's
Missis Gummidge."

III. การปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา (information simplification)

1. การใช้ภาพประกอบ (illustration) ปรากฏว่า ในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่ได้นำมาวิเคราะห์นี้ จะมีภาพประกอบเรื่องเกือบทุกเล่ม ซึ่งนอกจากจะช่วยผ่อนคลายสายตาระหว่างที่อ่านเรื่องแล้ว ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการปรับให้ง่ายนั้น ภาพประกอบยังจะช่วยให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อเรื่องและคำศัพท์ที่ยากได้ดีขึ้น (Hedge. 1985 : 15 ; Madsen and Bowen. 1969 : 167) ดังตัวอย่างต่อไปนี้



ภาพประกอบ 1 เรือรบโรมัน

ภาพนี้เป็นภาพประกอบในเรื่อง "Ben - Hur" เป็นภาพเรือรบของโรมันที่จะใช้ทาสหรืออาชญากรเป็นฝีพาย ภาษาอังกฤษเรียกว่า "galley" ซึ่งจัดว่าเป็นคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยสำหรับผู้คนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ และปรากฏอยู่ในหนังสือฉบับปรับให้ง่าย โดยมีคำจำกัดความไว้ว่า galley - a Roman warship rowed by slaves or criminals



ภาพประกอบ 2 แมงป่อง

ภาพนี้เป็นภาพประกอบในเรื่อง " The Pearl " เป็นภาพแมงป่องที่ชูหางขึ้นและกำลังไต่ลงมาจากเชือก ภาพนี้จะช่วยให้ผู้อ่านทราบความหมายของคำว่า "scorpion" และ "rope" ในข้อความต่อไปนี้

" A scorpion was coming slowly down the rope and its tail was straight out behind "



ภาพประกอบ 3 เหตุการณ์ในตอนที่ Ben-Hur ถูกจับ

ภาพนี้เป็นภาพประกอบในเรื่อง "Ben-Hur" เป็นภาพแสดงเหตุการณ์ที่ทหารถือดาบจำนวนหลายคนจับไล่พวกผู้หญิงไปทางหนึ่ง ท่ามกลางคนเหล่านั้น ชายผู้หนึ่งยื่นมือไปทางพวกผู้หญิงคล้ายกับว่ากำลังพูดบางสิ่ง ภาพนี้น่าจะมีส่วนช่วยสร้างความกระจ่างแก่ผู้อ่านในด้านฉาก หรือเหตุการณ์ที่

เกิดขึ้นและบทบาทของตัวละครในเรื่อง ตามที่บรรยายไว้ในบทอ่านดังนี้

"...Soldiers with swords were everywhere. They had driven the women servants into a corner. Among them Judah saw his mother, and he stretched out his arms to her..."

2. การตัดทอนเนื้อความ (deletion) (ตรงกับคำว่า "editing" ที่ใช้โดย Madsen and Bowen. 1969 : 167)

นัททอล (Nuttall. 1982 : 171) ได้ให้ข้อสรุปว่า หนังสืออ่านนอกเวลาที่ใช้เพื่อฝึกอ่านเสริมนั้น ควรจะมีลักษณะดึงดูดใจง่าย กะทัดรัด และหลากหลาย จะเห็นว่าความยาวของหนังสืออ่านนอกเวลานั้น ควรจะมีความเหมาะสมกับวัยของผู้เรียน และสอดคล้องกับจุดประสงค์ของการอ่านเสริมที่เห็นว่า เป็นการอ่านเพื่อความเพลิดเพลิน เนื่องจากหนังสือต้นฉบับส่วนใหญ่จะมีเนื้อหาที่ยาวมากเกินไปสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ จะใช้ฝึกอ่านเสริม ดังนั้น การตัดทอนเนื้อความจึงเป็นอีกวิธีหนึ่งที่ใช้เพื่อการปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา รายละเอียดที่มักจะถูกตัดออกมีดังต่อไปนี้

2.1 ภูมิหลังของตัวละคร (background of the characters)

ได้แก่ ภูมิหลังของตัวละครในเรื่อง "Coral Island"

... In childhood, in boyhood, and in man's estate, I have been a rover; not a mere Rambler among the woody glens and upon the hill-tops of my own native land, but an enthusiastic rover through the length and breadth of the wild, wild world...

2.2 รูปร่างลักษณะ อุปนิสัย และบทบาทของตัวละคร (personal appearance, character and manner)

ได้แก่ รูปร่างลักษณะ อุปนิสัย และบทบาทของ Appleyard ในเรื่อง "The Black Arrow"

...,to where the old soldier was digging, knee-deep in his cabbages, and now and again, in a cracked voice, singing a snatch of song. He was all dressed in

leather, only his hood and tippet were of black frieze, and tied with scarlet; his face was like a walnut-shell, both for colour and wrinkles; but his old grey eye was still clear enough, and his sight unabated...

2.3 ลักษณะของสิ่งของและสถานที่ (description of things and places)

ได้แก่ ลักษณะของเพชรในเรื่อง " Adventures of Sherlock Holmes "

...a brilliantly scintillating blue stone, rather smaller than a bean in size, but of such purity and radiance that it twinkled like an electric point in the dark hollow of his hand...

ลักษณะของสถานที่ ในเรื่อง " Shane "

The house itself was three rooms - two really, the big kitchen where we spent most of our time indoors and the bedroom beside it. My little lean-to room was added back of the kitchen.

2.4 ฉาก (Setting)

ได้แก่ ฉากของเมืองในเรื่อง " The Pearl "

The town lay on a broad estuary, its own yellow plastered buildings hugging the beach. And on the beach the white and blue canoes that came from Nayarit were drawn up, canoes preserved for generations by a hard shell-like waterproof plaster whose making was a secret of the fishing people.

2.5 เนื้อหาที่เป็นนามธรรม (abstract content)

ได้แก่ ความคิดของ Pip ในเรื่อง " Great

Expectations "

I believe they were fat, though I was at that time undersized for many years and not strong.

ความคิดเห็นของผู้เขียนผู้เขียนในเรื่อง ทางรถไฟ และ หนังสือพิมพ์ ในเรื่อง "Around the World in 80 days "

...It was but too true that the railway came to a termination at this point. The papers were like some watches, which have a way of getting too fast, and had been premature in their announcement of the completion of the line...

2.6 บทสนทนา (Dialogue)

ได้แก่ บทสนทนายระหว่างผู้บรรยายและ Holmes ในเรื่อง " The Adventures of Sherlock Holmes "

"Did he not advertise?"

"No."

"Then. What clue could you have as to his identity ?"

"Only as much as we can deduce."

"From his hat?"

"Precisely."

3. การตัดทอนเนื้อความ (deletion) ประสานกับการเพิ่มเนื้อความ (expansion)

ได้แก่ ในเรื่อง " Shane "

การเริ่มต้นบทบาทของตัวละคร

Then he started to wash himself

การตัดทอนเนื้อความ ---> รายละเอียดของบทบาท

. He took off his hat and stopped the dust out of it...he brushed the dust from his clothes...he carefully wiped his boots. He untied the handkerchief...and rolled his sleeves...dipped his arms...He shook his hands dry...

การเพิ่มเนื้อความ ---> การสิ้นสุดของบทบาท

When he had finished washing,...

เมื่อรายละเอียดของบทบาทของตัวละครถูกตัดทอนไปแล้ว การเพิ่มเนื้อความที่แสดงการสิ้นสุดของบทบาทนั้น จะช่วยสร้างความต่อเนื่องกับประโยคการเริ่มต้นของบทบาท

4. การเรียงลำดับเนื้อเรื่องใหม่ (re-ordering of information)

ผลการวิเคราะห์ปรากฏว่า หนังสือฉบับปรับให้ง่ายบางเรื่อง มีการเรียงลำดับเนื้อหาที่ต่างไปจากต้นฉบับ ตัวอย่างเช่น เรื่อง Close Encounters of the Third Kind เขียนโดย Steven Spielberg เมื่อเทียบกับฉบับปรับให้ง่าย ซึ่งปรับสารโดย Michael Newland จะพบความแตกต่างในเรื่องลำดับของการเสนอตัวละครและเรื่องราวเกี่ยวกับตัวละครนั้น อาทิในบทต้นๆ ของเรื่อง จะเป็นเหตุการณ์ที่ครอบครัวต่างๆ ต้องเผชิญกับยานอวกาศ Aircast 31 โดยกล่าวถึงทีละครอบครัวดังนี้

การเสนอตัวละคร

หนังสือต้นฉบับ

หนังสือฉบับปรับให้ง่าย

Chapter two : Berry Guiler

Chapter one : Harry Crain

Chapter three : Harry Crain

Chapter two : Berry Guiler

Chapter four : Neary Family

Neary Family

การเสนอเรื่องเกี่ยวกับตัวละคร

ได้แก่ การสนทนาระหว่างกันในครอบครัว Neary

หนังสือต้นฉบับ

(.....)

" Open your eyes "

" Watch this "

(.....)

"A necessity for the father,
She had pointed out."

"Like ping-pong is for the
mother."

หนังสือฉบับปรับปรุงให้ง่าย

"Necessary for the father,
replied Ronnie."

"Like table tennis is
necessary for everyone
else ! ""

(.....)

"Look everyone !" he said

"Watch this "

(.....)

5. การขยายเนื้อความ (expansion)

จากการวิเคราะห์พบว่า วิธีการหนึ่งที่ใช้ควบคุมเนื้อหา คือ การขยายเนื้อความ บางครั้งในหนังสือต้นฉบับไม่มีภาษาที่แสดงว่า หัวเรื่องหนึ่งจะเปลี่ยนเป็นอีกหัวเรื่องหนึ่ง ซึ่งอาจทำให้ผู้อ่านไม่สามารถติดตามการเปลี่ยนแปลงได้ทัน แต่ในการปรับให้ง่าย ผู้ปรับสารจะพยายามเพิ่มเติมข้อความอย่างหนึ่งเพื่อเชื่อมระหว่างหัวเรื่องทั้งสอง โดยมีลักษณะเหมือนกับบทนำไปสู่หัวเรื่องใหม่

ตัวอย่างเช่น ในเรื่อง " The Coral Island "

หนังสือต้นฉบับ

He and I and Peterkin
afterwards became the best...

(.....)

หนังสือที่ปรับให้ง่าย

He and I and Peterkin
afterwards became the
best friends...

(เนื้อความที่ผู้ปรับสารเพิ่มเติม)

I shall say little
about the first part

When we approached Cape Horn,
at the southern extremity of
America,...

และในเรื่อง : "Ben-Hur"

หนังสือต้นฉบับ

If the galley prove a pirate's

(.....)

push me from the plank and
drown me.

of our voyage.

When we approached
Cape Horn, at the
southern point of
America,...

หนังสือที่ปรับให้ง่าย

I don't wish to be
taken by the pirates
(เนื้อหาที่ผู้ปรับสารเพิ่มเติม)

--->So what I ask
of you is this.

--->push me off the
plank and let me die.

เมื่อพิจารณากระบวนการปรับให้ง่ายทั้งทางด้านคำศัพท์ โครงสร้าง และ เนื้อหาของแต่ละเรื่องแล้ว พบว่ามีเพียง 2 เรื่องเท่านั้นที่มีการปรับให้ง่าย ในลักษณะที่ค่อนข้างคงที่และสม่ำเสมอ คือเรื่อง "The Coral Island" และ "Old Yeller" ซึ่งมีการปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์ โดยวิธีการแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคยเป็นหลัก มีการแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย การแทนที่คำศัพท์ความหมายเฉพาะด้วยคำศัพท์ความหมายทั่วไป และการเรียบเรียงถ้อยสารบ้างเล็กน้อย ส่วนการปรับให้ง่ายด้านโครงสร้าง มีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างของต้นฉบับน้อยมาก ผู้ปรับสารค่อนข้างจะคงโครงสร้างเดิมไว้เกือบทั้งหมด ในด้านการปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา มักจะเป็นการตัดทอนเนื้อความที่เป็นรายละเอียดต่างๆ เพื่อให้บทอ่านมีความกะทัดรัดยิ่งขึ้น

บทที่ 5

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

จุดมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

เพื่อวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย เพื่อให้เหมาะสมกับระดับการอ่านของผู้เรียน

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบถึงกระบวนการปรับให้ง่ายต่างๆ ที่ปรากฏในหนังสืออ่านนอกเวลา
2. ทำให้ผู้เกี่ยวข้องกับการสอนภาษาอังกฤษสามารถนำวิธีการปรับให้ง่ายไปใช้ปรับหนังสือประเภทต่างๆ ให้เหมาะสมกับระดับการอ่านของผู้เรียน

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

1. สืบค้นและรวบรวมหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่เป็นฉบับปรับให้ง่าย และหนังสือที่เป็นต้นฉบับ
2. ศึกษาและค้นคว้าเอกสารอ้างอิงในหัวข้อต่อไปนี้
 - 2.1 ความแตกต่างและความสัมพันธ์ ระหว่างการอ่านแบบเร่งรัด (intensive reading) กับการอ่านเสริม (extensive reading)
 - 2.2 สาเหตุที่ทำให้เรื่องอ่านยาก โดยแบ่งเป็นสาเหตุด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ ด้านเนื้อหา และด้านการเรียบเรียงเนื้อความ
 - 2.3 กระบวนการปรับให้ง่าย (processes of simplification) ที่เสนอโดย Tricia Hedge, Harold S. Madsen and J. Donald Bowen และ Albert H. Marckwardt
 - 2.4 ปัญหาของกระบวนการปรับให้ง่าย
3. สรุปกระบวนการปรับให้ง่ายที่ศึกษาได้ในรูปตาราง โดยแบ่งออกเป็นด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้าง และด้านเนื้อหา
4. วิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย โดยเปรียบเทียบข้อความในหนังสือที่เป็นต้นฉบับกับหนังสือฉบับที่ปรับให้ง่ายแต่ละคำ วลี และประโยค ทิละเรื่อง โดย

ลุ่มตัวอย่างประมาณเรื่องละ 4 หน้ากระดาษของหนังสือฉบับปรับให้ง่ายเพื่อหา
ลักษณะการเปลี่ยนแปลงขององค์ประกอบที่สำคัญของหนังสือ 3 ด้านคือ ด้านคำ
ศัพท์ ด้านโครงสร้าง และด้านเนื้อหา

5. รวบรวมและจำแนกประเภทของกระบวนการปรับให้ง่ายที่ได้จาก
การวิเคราะห์ โดยแบ่งออกเป็นด้านคำศัพท์ ด้านโครงสร้าง และด้านเนื้อหา
เสนอในรูปแบบตาราง (ภาคผนวก)

6. เสนอผลการวิเคราะห์ สรุปและอภิปรายผลโดยวิธีการพรรณนา
วิเคราะห์

สรุปผลการวิเคราะห์

1. การปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์

1. การแทนที่คำศัพท์

- 1.1 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย
- 1.2 การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคยที่มีรูปต่างกัน
 - i) ความหมายเหมือนกัน
 - ii) ความหมายต่างกัน
 - iii) หน่วยคำต่างกัน
 - iv) สกกดต่างกัน
- 1.3 การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย
- 1.4 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยที่มีรูป
ต่างกัน
- 1.5 การแทนที่ภาษาโบราณด้วยภาษาปัจจุบัน
- 1.6 การแทนที่ภาษาไม่มาตรฐานด้วยภาษามาตรฐาน
- 1.7 การแทนที่ภาษานูนด้วยภาษาเขียน
- 1.8 การแทนที่ภาษาคำเปรียบและคำประชดด้วยภาษาสื่อ
ความหมายตรง
- 1.9 การแทนที่ภาษาต่างประเทศอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษด้วย
ภาษาอังกฤษ
- 1.10 การแทนที่ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันด้วยภาษาอังกฤษแบบ
อังกฤษ

- 1.11 การแทนที่คำศัพท์รูปเต็มด้วยคำศัพท์รูปย่อ
- 1.12 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่เป็นทางการด้วยคำศัพท์ที่เป็นทางการ
- 1.13 การแทนที่คำศัพท์ความหมายเฉพาะด้วยคำศัพท์ความหมายทั่วไป
- 1.14 การแทนที่คำศัพท์ความหมายทั่วไปด้วยคำศัพท์ความหมายเฉพาะ

2. การขยายความให้ชัดเจน

3. การเรียบเรียงถ้อยสาร

- 3.1 การเรียบเรียงข้อความใหม่ที่ได้ความหมายตรงหรือใกล้เคียงกับข้อความเดิมมากที่สุด
- 3.2 การเรียบเรียงข้อความใหม่โดยมีความหมายใกล้เคียงกับข้อความเดิมเป็นบางส่วน บางส่วนให้ความหมายที่ต่างออกไป
- 3.3 การเรียบเรียงข้อความใหม่ที่มีความหมายโดยสรุปของข้อความเดิม
- 3.4 การเรียบเรียงข้อความใหม่ที่มีความหมายโดยสรุปและใกล้เคียงกับข้อความเดิมเพียงบางส่วน

4. การลดคำศัพท์ และการเพิ่มคำศัพท์

- 4.1 การลดหน่วยคำ
- 4.2 การลดอุปสรรคในภาษาโบราณ
- 4.3 การลดภาษาอุปมาอุปไมย
- 4.4 การเพิ่มหน่วยคำ

11. การปรับให้ง่ายด้านโครงสร้าง

- 1. การปรับโครงสร้างที่ซับซ้อนให้เป็นโครงสร้างธรรมดาและเข้าใจได้ง่าย

- 1.1 การเรียงลำดับองค์ประกอบของประโยคจาก ผู้กระทำ + กริยา + by + ผู้ถูกกระทำ เป็น ผู้กระทำ + กริยา + ผู้ถูกกระทำ
 - 1.2 โครงสร้างของประโยคเงื่อนไขแบบ inversion เปลี่ยนเป็นแบบ if-type
 - 1.3 กลุ่มคำหรือวลี เปลี่ยนเป็นอนุประโยคหรือประโยค
 - 1.4 อนุประโยคแบบ verbless clause ซึ่งไม่ปรากฏส่วนของกริยาและ/หรือประธาน เปลี่ยนเป็นอนุประโยคแบบ ประธาน + กริยา
 - 1.5 อนุประโยคในประโยคใจความซ้อน เปลี่ยนเป็นประโยคใจความเดียว
 - 1.6 อนุประโยคแบบกริยาไม่แท้ เปลี่ยนเป็นอนุประโยคแบบกริยาแท้หรือเป็นประโยค
 - 1.7 โครงสร้างประโยคแบบย้อนกลับ เปลี่ยนเป็นประโยคแบบประธาน + กริยา
2. การปรับโครงสร้างบางส่วนให้สอดคล้องกับการปรับด้านต่างๆ ในส่วนอื่นของประโยคเดียวกัน
 - 2.1 การเปลี่ยนรูปกริยาและรูปประโยค
 - 2.2 การเปลี่ยนกาล
 - 2.3 การเปลี่ยนตำแหน่ง
 - 2.4 การเพิ่มข้อความที่ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์
 3. การปรับโครงสร้างที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ให้เป็นโครงสร้างที่ถูกต้อง
 - 3.1 รูปแบบของกริยา
 - 3.2 ความสอดคล้องของประธานและกริยา
 - 3.3 ตำแหน่งของคำวิเศษณ์

และการเปลี่ยนแปลงอื่นๆ ที่ไม่สอดคล้องกับจุดประสงค์ของการปรับ
ให้ง่าย เช่น

1. การเปลี่ยนประเภทของคำ
2. การเปลี่ยนตำแหน่งของคำ
3. การเปลี่ยนกาล
4. การเปลี่ยนชนิดของประโยค

III. การปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา

1. การใช้ภาพประกอบ
2. การตัดทอนเนื้อความ
 - 2.1 ภูมิหลังของตัวละคร
 - 2.2 รูปร่างลักษณะ, อุปนิสัย และบทบาทของตัวละคร
 - 2.3 ลักษณะของสิ่งของและสถานที่
 - 2.4 ฉาก
 - 2.5 เนื้อหาที่เป็นนามธรรม
 - 2.6 บทสนทนา
3. การตัดทอนเนื้อความประสานกับการเพิ่มเนื้อความ
4. การเรียงลำดับเนื้อเรื่องใหม่
5. การขยายเนื้อความ

อภิปรายผล

จากผลการวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอก
เวลาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย นอจะอภิปรายในประเด็นสำคัญ
และน่าสนใจ โดยจำแนกตามองค์ประกอบสามด้าน คือ ด้านคำศัพท์ ด้าน
โครงสร้าง และด้านเนื้อหา ได้ดังต่อไปนี้

I. การปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์

1. การแทนที่คำศัพท์ เป็นวิธีการที่ผู้ปรับสารใช้ในการปรับให้
ง่ายด้านคำศัพท์มากกว่าวิธีการอื่น ซึ่งปรากฏทั้งในลักษณะที่สอดคล้องกับจุด
ประสงค์ของการปรับให้ง่าย หมายความว่า คำใหม่ที่ถูกนำมาแทนที่จะช่วยให้
ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อได้ง่ายกว่าคำเดิม ได้แก่

1.1 การแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย ซึ่งเป็นวิธีการที่ตรงกับที่มีผู้เสนอไว้ว่า เป็นวิธีการปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์ที่จะช่วยให้ผู้เรียนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ซึ่งมีความรู้ด้านคำศัพท์จำกัด สามารถเข้าใจความหมายของคำที่ปรากฏในบทอ่านได้ (Hedge.1985 : 18 ; Madsen and Bowen.1969 : 160-166)

1.2 การแทนที่ภาษาโบราณด้วยภาษาปัจจุบัน ภาษาโบราณ เป็นภาษาที่ผู้อ่านไม่อาจพบเห็นได้ในเอกสารทั่วไป แต่จะพบได้ในหนังสือประเภทวรรณคดีโบราณ ต่างกับภาษาปัจจุบันซึ่งผู้อ่านสามารถพบเห็นได้ทั้งในตำราเรียน หนังสือพิมพ์ นิตยสาร และเอกสารอื่นๆ ที่เสนอเรื่องราวในปัจจุบัน ดังนั้นผู้อ่านย่อมจะคุ้นเคยและเข้าใจความหมายของภาษาปัจจุบัน ได้ดีกว่าภาษาโบราณ ไม่ว่าจะเข้าใจด้วยตนเองหรือด้วยการค้นหาความหมายจากพจนานุกรม

1.3 การแทนที่ภาษาไม่มาตรฐานด้วยภาษามาตรฐาน ภาษาไม่มาตรฐาน ในที่นี้หมายถึง ภาษาที่ไม่ถูกต้องตามแบบแผนที่กำหนดของภาษา และมักใช้ในกลุ่มคนจำนวนน้อย แต่ภาษามาตรฐาน คือ ภาษาที่ถูกต้องตามแบบแผนของการใช้ภาษา และเป็นที่ยอมรับใช้ในการติดต่อสื่อสารระหว่างกันในสังคมที่มีการศึกษาดี ฉะนั้นหนังสือที่ใช้ในการฝึกอ่านเสริมเพื่อพัฒนาความสามารถทางภาษาของผู้อ่าน จึงควรมีรูปแบบภาษาที่ถูกต้อง

1.4 การแทนที่ภาษาพูดด้วยภาษาเขียน ภาษาพูด ในที่นี้หมายถึง คำที่สะกดตามการออกเสียงจริงของตัวละคร ซึ่งอาจจะเป็นปัญหาด้านความเข้าใจสำหรับผู้อ่าน ในขณะที่ภาษาเขียนเป็นคำที่สะกดถูกต้องสมบูรณ์ ใช้เขียนในเอกสารที่เป็นทางการ ซึ่งผู้อ่านพบเห็นเป็นประจำในหนังสือแบบเรียน ผู้อ่านจึงรู้จักและเข้าใจภาษาเขียนดีกว่าภาษาพูด

1.5 การแทนที่ภาษาคำเปรียบและคำประชดด้วยภาษาสื่อความหมายตรง

ภาษาคำเปรียบและคำประชดมักปรากฏอยู่ในหนังสือประเภทวรรณคดี นวนิยาย และเรื่องที่แต่งขึ้นต่างๆ เป็นภาษาที่ไม่ได้สื่อความหมายอย่างตรงไปตรงมา ผู้อ่านจะต้องมีความรู้ในเรื่องภาษาเหล่านี้พอควร จึงจะ

สามารถตีความหมายได้ตรงตามสารที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ ผู้อ่านซึ่งเป็นผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย อาจประสบปัญหาเมื่อพบภาษาดังกล่าว เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องได้ง่ายขึ้น จึงควรจะใช้ภาษาสื่อความหมายตรงแทน

1.6 การแทนที่ภาษาต่างประเทศอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษด้วยภาษาอังกฤษ

ภาษาต่างประเทศอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ เช่น ภาษาเยอรมัน ภาษาอินเดีย ซึ่งปะปนอยู่ในหนังสืออ่านเสริมภาษาอังกฤษ อาจเป็นปัญหาด้านความเข้าใจสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย และไม่มีพื้นความรู้ในภาษาอื่น เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหานั้น จึงมีการปรับภาษาต่างประเทศอื่นให้เป็นภาษาอังกฤษ

อย่างไรก็ตาม ในการแทนที่คำศัพท์ที่เป็นภาษาโบราณ และภาษาไม่มาตรฐาน ย่อมมีผลกระทบต่อคุณลักษณะบางประการของเรื่อง (Marckwardt, 1978 : 59) ได้แก่ การสูญเสียความสมจริงของการใช้ภาษาในยุคโบราณ เช่นในเรื่อง "Ben-Hur" และ "The Black Arrow" รวมทั้งภาษาไม่มาตรฐานที่สะท้อนถึงภูมิหลังของตัวละคร สภาพสังคมและวัฒนธรรม ในเรื่อง "Great Expectations" และ "The Adventures of Tom Sawyer" ยิ่งกว่านั้น การแทนคำศัพท์ที่เป็นภาษาต่างประเทศอื่นด้วยภาษาอังกฤษ ก็อาจเป็นการปิดโอกาสสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ที่สนใจจะได้เรียนรู้คำศัพท์ในภาษาอื่นเพิ่มเติม

สำหรับการแทนที่คำศัพท์ในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับจุดประสงค์ของการกรับให้ง่าย คือ คำใหม่ที่ถูกนำมาแทนที่อาจทำให้ยากแก่การเข้าใจมากกว่าเดิม หรือไม่มีผลทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายในบทอ่านได้ง่ายขึ้น ได้แก่ การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย การแทนที่คำศัพท์ที่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่คุ้นเคย และการแทนที่คำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยด้วยคำศัพท์ที่ไม่คุ้นเคย เป็นต้น ฉะนั้น จึงไม่อาจหาเหตุผลมาสนับสนุนได้ว่า เหตุใดผู้ปรับสารจึงใช้วิธีการปรับสารในลักษณะดังกล่าว

2. การขยายความให้ชัดเจน การเรียบเรียงถ้อยสาร การลดคำ และการเพิ่มคำศัพท์ วิธีการเหล่านี้มีความสอดคล้องกับหลักเกณฑ์ของกระบวนการ

การปรับให้ง่ายที่ได้สรุปไว้ในเอกสารอ้างอิง เพียงแต่ผลของการวิเคราะห์สามารถให้รายละเอียดของแต่ละวิธีการได้มากยิ่งขึ้น

III. การปรับให้ง่ายด้านโครงสร้าง มีประเด็นสำคัญที่พอจะสรุปได้ดังนี้

1. การเรียงลำดับประโยค

1.1 โครงสร้างประโยคแบบผู้ถูกกระทำ + กริยา + by + ผู้กระทำ อาจเป็นปัญหาสำหรับผู้อ่านที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ (Berman, 1984 : 139-143) ดังนั้นจึงมีการปรับโครงสร้างดังกล่าวให้เป็นแบบปกติ คือ ผู้กระทำ + กริยา + ผู้ถูกกระทำ จะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจบทอ่านได้ง่ายกว่า อย่างไรก็ตาม ประโยคแบบปกติที่มีประธานของประโยคหรือผู้กระทำยาวมาก ก็จะทำให้ประโยคยาวเกินไปไม่น่าอ่าน จึงต้องเปลี่ยนเป็นประโยคแบบผู้ถูกกระทำ + ที่ตัดองค์ประกอบ 2 ส่วนหลังคือ by + ผู้กระทำ ออกไป ซึ่งช่วยควบคุมความยาวของเรื่องได้

1.2 โครงสร้างประโยคที่เรียงลำดับแบบย้อนกลับ (subj.-v. Inversion) ซึ่งขึ้นต้นด้วย ส่วนขยาย + กริยา + ประธาน อาจเป็นปัญหาสำหรับผู้อ่านที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ จึงมีการปรับให้เป็นโครงสร้างที่เรียงลำดับแบบปกติ ซึ่งขึ้นต้นด้วย ประธาน + กริยา + ส่วนขยาย ที่ผู้อ่านพบเห็นและเรียนรู้จากแบบเรียน

2. ประโยคใจความซ้อนที่ขาดคำเชื่อม (relational marker) แสดงความสัมพันธ์ระหว่างอนุประโยค ซึ่งเป็นองค์ประกอบที่จำเป็นสำหรับผู้อ่านที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ (Berman, 1984 : 139-143) จะทำให้ประโยคนั้นมีความซับซ้อนยิ่งขึ้น และยากแก่การเข้าใจ ดังนั้น จึงต้องปรับให้ประโยคความซ้อนนั้นมีคำเชื่อมปรากฏอยู่ด้วย

3. ประโยคใจความซ้อนที่มีอนุประโยคตั้งแต่ 2 ส่วนขึ้นไป และประโยคใจความรวม อาจเป็นปัญหาสำหรับผู้อ่านที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย จึงมีการปรับอนุประโยคแต่ละส่วนให้เป็นประโยคใจความเดียว โดยอาจจะต้องใช้ประธานตัวเดียวกันซ้ำกันในหลายประโยค ถึงแม้จะดูไม่เป็นธรรมชาติ แต่ขณะเดียวกันก็ทำให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น

4. อนุประโยค หรือประโยคซึ่งมีภาคประธานและภาคแสดงเป็น

องค์ประกอบที่สำคัญ ช่วยสื่อความหมายได้ชัดเจนกว่ากลุ่มคำหรือวลี (phrase) และอนุประโยคที่ไม่มีประธานหรือกริยา (verbless clause) อย่างไรก็ตาม วลีสั้นๆ ซึ่งบอกสถานที่อาจให้ความหมายที่ชัดเจนกว่า และมีความกะทัดรัดกว่า อนุประโยคบอกสถานที่ที่ยืดยาว

5. อนุประโยคที่มีกริยาที่อาจช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจบทอ่านได้ดีกว่า อนุประโยคที่มีกริยาไม่แท้ และประโยคที่ประกอบด้วยกริยาแท้และกริยาไม่แท้ มากกว่า 2 ตัว อาจทำให้ผู้อ่านสับสนได้ว่า ประธานของกริยาส่วนสุดท้ายคืออะไร ฉะนั้น จึงมีการปรับโครงสร้างของกริยาวลีในส่วนสุดท้ายให้เป็นประโยคใจความเดียวที่ระบุประธานอย่างชัดเจน

สำหรับการปรับโครงสร้างบางส่วนให้สอดคล้องกับการปรับด้านต่างๆ ในส่วนอื่นของประโยคเดียวกัน และการปรับโครงสร้างที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ให้เป็นโครงสร้างที่ถูกต้อง ไม่ใช่วิธีการปรับให้ง่ายด้านโครงสร้างโดยตรง แต่เป็นการควบคุมให้โครงสร้างของประโยคต่างๆ มีความถูกต้องตามแบบแผนของภาษาเท่านั้น

ส่วนการเปลี่ยนแปลงอื่นๆ นั้น ไม่ว่าจะเป็นการเปลี่ยนประเภทของคำ, ตำแหน่งของคำ, กาล และชนิดของประโยค ส่วนใหญ่เปลี่ยนแปลงไปอย่างไม่คงที่สม่ำเสมอ ซึ่งไม่อาจจัดเป็นหลักเกณฑ์ได้

III. การปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา มีประเด็นที่น่าสนใจดังนี้

1. การใช้ภาพประกอบ มีส่วนช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของศัพท์ที่ไม่คุ้นเคยได้ชัดเจนขึ้น แม้ว่าคำศัพท์นั้นจะมีคำจำกัดความเสนอไว้ในหนังสือฉบับปรับให้ง่าย เช่น "galley" ในเรื่อง "Ben-Hur" ซึ่งมีภาพประกอบให้เห็นลักษณะรูปร่างของเรือ น่าจะทำให้ผู้อ่านรู้จักคำศัพท์ "galley" ได้ชัดเจนมากขึ้น จากที่รู้แต่เพียงว่า galley คือ เรือรบโรมันที่พายโดยทาสหรือนักโทษ

และในเรื่อง "The Pearl" มีข้อความบรรยายว่า " A scorpion was coming slowly down the rope and its tail was straight out behind."

กริยาวลีที่ขีดเส้นใต้ขึ้นี้ มีความหมายต่างกับ "rose up" ในหนังสือต้นฉบับ และยังเป็นลักษณะที่ผิดธรรมชาติของแมงป่อง เพราะหางของแมงป่อง

จะต้องชูขึ้น (rose up) ดังในภาพประกอบ ไม่ใช่เหยียดตรง (straight out) ดังนั้น คำบรรยายที่ว่า "...its tail was straight out behind" จึงไม่ถูกต้องตามความเป็นจริง

นอกจากนี้ ภาพประกอบยังช่วยให้ผู้อ่านมีความกระจ่างเกี่ยวกับฉากและเหตุการณ์ ตลอดจนบทบาทของตัวละครมากขึ้นอีกด้วย

2. การตัดทอนเนื้อความ ไม่อาจหาข้อสรุปได้ว่า การปรับให้ง่ายด้านเนื้อหา โดยวิธีการตัดทอนรายละเอียดต่างๆ เช่น ภูมิหลังของตัวละคร ลักษณะรูปร่าง อุปนิสัยของตัวละคร ลักษณะของสิ่งของ ฉาก และบทสนทนา มีหลักการหรือข้อจำกัดอย่างไร ดูเหมือนว่าวิธีการนี้ขึ้นอยู่กับการตัดสินใจของผู้ปรับสารแต่ละคนที่จะพิจารณาว่า รายละเอียดส่วนไหนควรถูกตัดออกไป

3. การตัดทอนเนื้อความ ประสานกับการเพิ่มเนื้อความ เมื่อพิจารณาจากตัวอย่างที่ได้จากเรื่อง "Shane" แล้ว พอจะสรุปได้ว่า วิธีการนี้ นอกจากจะช่วยควบคุมความยาวของเนื้อเรื่องให้เหมาะสมกับผู้อ่านแล้ว ยังเป็นการรักษาความเดิมของเรื่องได้อย่างกะทัดรัดที่สุด นั่นคือ จากประโยคที่เริ่มต้นว่า Then he started to wash himself. แม้จะตัดรายละเอียดในการชำระร่างกายของตัวละครออกไป แล้วต่อด้วยประโยคที่ว่า When he had finished washing,... ซึ่งไม่ขาดความต่อเนื่องกับประโยคที่เริ่มต้นไว้ และยังคงสื่อความที่ตัวละครชำระร่างกายไว้ได้ด้วย

4. การเรียงลำดับเนื้อเรื่องใหม่ อาจจัดว่าเป็นลีลาการเสนอเรื่องของผู้ปรับสารโดยเฉพาะบุคคลที่คิดว่าจะทำให้เรื่องน่าอ่านมากขึ้น

5. การขยายเนื้อความ เป็นวิธีการที่สอดคล้องกับหลักเกณฑ์ของกระบวนการปรับให้ง่ายที่ได้สรุปไว้ในเอกสารอ้างอิง สำหรับตัวอย่างที่ได้จากการวิเคราะห์ เช่นเรื่อง "The Coral Island" น่าจะเป็นวิธีการที่ช่วยให้ผู้อ่านสามารถปรับความคิดและความรู้สึกในการอ่านก่อนที่จะรับรู้หัวเรื่องใหม่ และสามารถติดตามเนื้อเรื่องได้อย่างราบรื่น

ในการวิเคราะห์ครั้งนี้ พอจะสรุปได้ว่า ผลการวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลายนั้น ไม่อาจนำมาสร้างเป็นหลักเกณฑ์ได้ตามที่คาดไว้ และเมื่อนำไปเปรียบเทียบกับตารางที่สรุปไว้ในเอกสารอ้างอิงแล้ว พบว่า

1. การปรับด้านคำศัพท์ มีความสอดคล้องกันในเรื่องการแทนที่คำศัพท์

ที่ไม่คุ้นเคยด้วย คำศัพท์ที่คุ้นเคย การขยายความให้ชัดเจน การเรียบเรียง
ถ้อยสาร และการละคำศัพท์ แต่จากการวิเคราะห์ทำให้ทราบวิธีการต่างๆเพิ่ม
เติม เช่น การแทนที่ภาษาโบราณด้วยภาษาปัจจุบัน การแทนที่ภาษาไม่มาตรฐาน
ด้วยภาษามาตรฐาน การแทนที่ภาษาพูดด้วยภาษาเขียน และการเพิ่มหน่วยคำศัพท์
 เป็นต้น

2. การปรับด้านโครงสร้าง มีความสอดคล้องกันโดยส่วนรวม กล่าว
คือ มีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทั้งระดับคำ วลี และประโยค มีการซ้ำคำ
และการปรับรูปของคำกริยา แต่จากการวิเคราะห์ทำให้ทราบรายละเอียดของ
การเปลี่ยนแปลงนั้นมากยิ่งขึ้น เช่น การเปลี่ยนโครงสร้างประโยคที่เรียง
ลำดับแบบย้อนกลับให้เป็นโครงสร้างที่เรียงลำดับแบบปกติ เป็นต้น

3. การปรับด้านเนื้อหา มีความสอดคล้องกันในเรื่องการใช้ภาพ
ประกอบ การตัดทอนเนื้อความเพื่อจำกัดความยาวเรื่อง และการขยายเนื้อ
ความ สำหรับการเปลี่ยนแปลงชื่อเรื่อง การเสนอบทนำเรื่อง การแบ่งข้อความ
ออกเป็นหลายอนุเจต และการหลีกเลี่ยงเทคนิคเฉพาะในการเขียนนวนิยาย
ไม่ปรากฏในการวิเคราะห์ครั้งนี้ แต่พบว่า มีการตัดทอนเนื้อความประสานกับ
การเพิ่มเนื้อความ และการเรียงลำดับเนื้อเรื่องใหม่

เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงตามวิธีการปรับให้ง่ายที่พบนั้น มีลักษณะที่
ไม่คงที่และไม่สม่ำเสมออยู่หลายประการ ทั้งในด้านวิธีการแทนที่คำศัพท์ การ
ละคำ และการเพิ่มคำที่แสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์ การเปลี่ยนตำแหน่งของคำ
ขยายกริยา การเปลี่ยนแปลงกาล การละรายละเอียดของเนื้อหา และอื่นๆ
จึงอาจถือได้ว่า กระบวนการปรับให้ง่าย เป็นวิธีการปฏิบัติเฉพาะบุคคล ซึ่งผู้
ปรับสารจะพิจารณาตัดสินใจเองว่า จะเลือกใช้วิธีการใดจึงจะเหมาะสมกับสาร
นั้นๆ อย่างไรก็ตาม ผลการวิเคราะห์ครั้งนี้ทำให้เราได้ทราบถึงวิธีการที่หลากหลาย
หลายในการปรับหนังสือต้นฉบับให้เป็นหนังสือฉบับปรับให้ง่าย ซึ่งอาจนำไปใช้
ประโยชน์ในการปรับสารประเภทอื่น เพื่อใช้ฝึกอ่านเสริมตามระดับความสามารถ
ในการอ่านของผู้เรียน

ข้อเสนอแนะจากการศึกษาครั้งนี้

1. เนื่องจากในการปรับสารจากหนังสือต้นฉบับมาเป็นหนังสือฉบับ
ปรับให้ง่ายขึ้น ผู้ปรับสารแต่ละคนมิได้ปฏิบัติตามหลักเกณฑ์เดียวกัน หากแต่ใช้

วิธีการตามแบบที่ตนเองเห็นว่าเหมาะสม จึงไม่อาจเชื่อได้ว่า หนังสือฉบับปรับให้ง่ายทุกเล่มจะมีความเหมาะสมกับระดับการอ่านของผู้เรียนเสมอไป ในการเลือกหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษเพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกอ่านเสริม ผู้สอนจะต้องคำนึงถึงในเรื่องดังกล่าวด้วย

2. เนื่องจากวิธีการปรับให้ง่ายต่างๆ ที่ได้จากการวิเคราะห์ มีทั้งที่หาเหตุผลสนับสนุนได้ และหาเหตุผลสนับสนุนไม่ได้ ฉะนั้น ผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับ การทำแบบเรียนหรือเอกสารประกอบการเรียนจะต้องพิจารณาอย่างรอบคอบ ในการที่จะนำเอาวิธีการปรับให้ง่ายเหล่านั้นไปใช้ให้เกิดประโยชน์

ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

ควรมีการศึกษาต่อไปว่า กระบวนการปรับให้ง่ายนั้น สามารถช่วยให้ผู้อ่านที่เป็นผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศระดับมัธยมศึกษาตอนปลายเข้าใจบทอ่านได้ง่ายขึ้น และสามารถอ่านได้คล่องแคล่วตามวัตถุประสงค์ของการฝึกอ่านเสริมมากน้อยเพียงไร และอย่างไร

นอกจากนี้ ควรศึกษาเพิ่มเติมอีกว่า ส่วนประกอบอื่นๆ ในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ เช่น บทนำ คำอธิบายศัพท์ คำถามท้ายบท มีส่วนช่วยผู้เรียนในเรื่องการฝึกอ่านเสริมหรือไม่

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- กาญจนา ชาคตระกูล. ระดับความยากง่ายของหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนชั้น ม.6. ปริญญาโท กศ.ม. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2527. อัดสำเนา.
- ประนอม สัจจัง. ระดับความยากง่ายของหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนชั้น ม.5. ปริญญาโท กศ.ม. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2526. อัดสำเนา.
- ศึกษาธิการ, กระทรวง. คำสั่งที่ วก.134/2528 เรื่องการกำหนดหนังสือเรียนสำหรับเลือกใช้ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย. ลงวันที่ 1 มีนาคม 2528.
- Ballantyne, R.M. The Coral Island. London : J.M. Dent & Sons, 1933.
- _____. The Coral Island. retold by E.F. Dodd. Bangkok : Aksorn Charoentat Press, 1987.
- Berman, Ruth A. "Syntactic Components of Foreign Language Reading," in Reading in a Foreign Language. edited by J. Charles Alderson and A.H. Urquhart. p. 139 - 159. London : Longman, 1984.
- Blum-Kulka, Shoshama and Eddie A. Levenston. "Universals of Lexical Simplification," in Strategies in Interlanguage Communication. edited by Claus Faerch & Gudricle Kasper. p.119 - 140 London : Longman, 1983.
- Campbell, Nancy. "Adapted Literary Texts and the EFL Reading Programme," ELT Journal. 41 (2) : 132 - 135; April, 1987.
- Clemens, Samuel Langhorne. The Adventures of Tom Sawyer. By Mark Twain (Pseud). New York : Harper & Brothers Publishers, 1950.
- _____. The Adventures of Tom Sawyer. retold by Marie Coghill, London: Macmillan, 1971.
- Dickens, Charles. David Copperfield. London: J.M. Dent & Sons, 1953.
- _____. David Copperfield. retold by Marie Fyee. London: Oxford University Press, 1974.
- _____. Great Expectations. London: Oxford University Press, 1975.

- Dickens, Charles. Great Expectations. retold by F. Page. London : Oxford University Press, 1973.
- Doyle, Arthur Conan, Sir. The Adventures of Sherlock Holmes. London : John Murray, 1974.
- _____. The Adventures of Sherlock Holmes. retold by J.C. Richards. London: Oxford University Press, 1981.
- _____. The Hound of the Baskervilles. London: John Murray, 1974.
- _____. The Hound of the Baskervilles. retold by B.M. Chester. London: Oxford University Press, 1981.
- Ellis, Rod and Brian Tomlinson. Teaching Secondary English: A Guide to the Teaching of English as a Second Language. Harlow: Longman, 1980.
- Eskey, David E. "Learning to Read Versus Reading to Learn (Resolving the Instructional Paradox)," English Teaching Forum. 21 (3): 3 - 4; July, 1983.
- Gipson, Fred. Old Yeller. New York: Harper & Row, 1956.
- _____. Old Yeller. retold by Frances Gibbs, London : Nelson and Sons, 1966.
- Hedge, Tricia. Using Readers in Language Teaching. London : Macmillan, 1985.
- Higgins, Jack. The Eagle Has Landed. London : Pan Books, 1976.
- _____. The Eagle Has Landed. abridged and simplified by Sally Lowe, London : Collins, 1983.
- Hua-Shang, Jiang. "Teaching Extensive Reading," English Teaching Forum. 22 (4) : 37 ; October, 1984.
- Lado, Robert. Language Teaching. New York : Mcgraw-Hill, 1964.
- Longman Dictionary of English Idioms. London : Longman, 1979.
- Madsen, Harold S. and J. Donald Bowen. Adaptation in Language Teaching. Rowley : Newbury House, 1969.

- Marckwardt, Albert H. The Place of Literature in the Teaching of English as Second or Foreign Language. Hawaii : The University Press of Hawaii, 1978
- Munby, John. Read and Think, Training in Intensive Reading Skills. London : Longman, 1968
- Nuttall, Christine. Teaching Reading Skills in a Foreign Language. London : Heinemann, 1982.
- Paulston, Christina Bratt and Mary Newton Bruder. Teaching English as a Second Language. Boston : Little, Brown, 1976.
- Schaefer, Jack. Shane. Lincoln : University of Nebraska Press, 1984
 _____ . Shane. abapted by Joan Milne. London : Heinemann, 1973.
- Scott, Walter, Sir Ivanhoe. New York : Collier Books, 1962.
 _____ . Ivanhoe. retold by Mary Calvert. London : Macmillan, 1969
- Shelley, Mary. Frankenstein. New York : Everyman's Library, 1967.
 _____ . The Story of Frankenstein. adapted by Carol Christian, London : Macmillan, 1974.
- Sonka, Amy L. "Reading Has to Be Taught, Too," English Teaching Forum. 17 (1) : 3-4 ; January, 1979.
- Spielberg, Steven. Close Encounters of the Third Kind. London : Sphere Books, 1977
 _____ . Close Encounters of the Third Kind. adapted by Michael Newland. London : Macmillan, 1982.
- Steffensen, Margaret S. and Chitra Joag-Dev. "Cultural Knowledge and... Reading," in Feading in a Foreign Language. edited by J. Charles Alderson and A.H. Urquhart. p.139 - 159 Longman, 1984.
- Steinbeck, John. The Pearl. 16th Printing. London : Pan Books in association with William Heinemann, 1980.
 _____ . The Pearl. adapted by M.J. Paine. London : Heinemann. 1974
- Stevenson, R.L. The Black Arrow. London : Collins, 1888.
 _____ . The Black Arrow. retold by Joan Macintosh. Bangkok : Aksorn Charoentat Press, 1987.

- Stevenson, R.L. Treasure Island. New York : Charles Scribner's, 1911.
- _____. Treasure Island. abapted by Margery Green London : Macmillan, 1956.
- Swatridge, Colin. British Fiction : A Student's A - Z. London : Macmillan, 1985.
- Tshimankinda, Biselela. "Learning to Read and Reading to Learn," Englilh Teaching Forum. 20 (3) : 47 - 48 ; July, 1982.
- Urquhart, A.H. "The Effect of Rhetorical Ordering on Readability," in Reading in a Foreign Language. edited by J. Charles Alderson and A.H. Urquhart. p. 160 - 180. London : Longman, 1984.
- Verne, Jules. Around the World in Eighty Days. New York : Grosset & Dunlap, 1956.
- _____. Around the World in Eighty Days. retold by James Cooper. London Oxford University Press, 1987.
- Wallace, Lew. Ben-Hur. New York : Dodd, Mead, 1953.
- _____. Ben-Hur. edited by Charlotte Reid. Bangkok : Thai Watana Panich Press, 1987.
- Williams, Eddie. Reading in the Language Classroom. London : Macmillan, 1984.
- Williams, Ray and Don Dallas. "Aspects of Vocabulary in the Readability of Content Area L 2 Educational Textbooks : A Case Study," in Reading in a Foreign Language. edited by J. Charles Alderson and A.H. Urquhart. p. 199 - 212. London : Longman Group Limited, 1984.

ภาคผนวก

ภาคผนวก

1. The Story of Frankenstein written by Mary Shelley
adapted by Carol Christian

1. Vocabulary Simplification	Examples
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p> <p>1.2 familiar--->familiar</p> <p>1.3 specific--->general</p>	<p>elapsed - gone by; gazed on - looked at; hastened - hurried down; accused of - blamed for welcome - meet; discovered - found; ill - sick; tale - story justify - help; murdered - dead; witnesses - people</p>
<p>2. <u>Paraphrase / Inexact Paraphrase</u></p> <p><u>Summary Phrase</u></p> <p>2.1 paraphrase</p>	<p>...<u>expressed a sorrowful delight</u> ->...<u>didn't know whether to be happy or sad;</u> <u>a sense of mortal agony crept over my frame</u>--> <u>I felt</u></p>

2.2 inexact paraphrase

terribly sad;
My tale was not one
to announce publicly-->
I wished that I could
make my strange story
public

2.3 summary paraphrase

I saw unhappiness
deeply impressed on
his countenance--> He
looked much older;
My own agitation and
anguish was extreme
during the whole trial
-->I was very unhappy
Tears, unrestrained,
felt from my brother's
eyes---> My brother
cried

3. Deletion

last name

Justine Moritz

11. Structure Simplification

Examples

1. Voice

passive ---> active

...she will be
acquitted--->They
will set her free;
...it might have been
placed in my pocket-->
someone had put it
there.

2. Tense / Form of Verb

2.1 present simple (v1)-->

past simple (v2)

2.2 past simple (v2)--->

present perfect (has+v3)

2.3 past perfect (had+v3)-->

past simple (v2)

2.4 V2 -->began to + V1

3. Change of Position

3.1 time adverbial

3.2 place adverbial

3.3 imperative

I am the cousin...-->

I was like a sister...

She was warmly

attached to the

child---> She has

always been good to

the child

...where the body of

the murdered child

had been afterwards

found--->...where the

dead child was found

She wept ---> She

began to cry

I saw him too ; he

was free last night-->

I saw him last night.

He was still free.

...had discovered (vt)

in her pocket (adv.)the

picture of my mother->

...had found (vt) the

jewelled picture in

her pocket (adv.) of

her dress

'....' said my father,

'dry your tears'--->

4. Grammatical Structure

4.1 n1 + and + n2 + (adj.+
less)---> neither +
n1 + nor + n2

4.2 s + vt + o --->
s + vi

4.3 of phrase -->genitive

4.4 noun phrase --->
noun clause

4.5 prep.ph ----> adverb

4.6 verb ph. ----> prep.ph.

4.7 prep ph.-->to + inf. ph.

4.8 prep. ph. ---> adv.cl

'Dry your tears,' said
my father.

Justine, and indeed
every human being,
was guiltless of this
murder ---> neither
Justine nor any other
human being had killed
my brother

Time (s) had altered
(vt) her (o)...
Elizabeth (s),...,
had changed(vi) so much
...the death of my
brother---> William's
death

I know the murderer-->
I know who the
murderer is
...in my pocket-->...
there

...confined to her bed
--->...in bed

Justine was called on
for her defence--->
Justine was called to
defend herself

before his birth--->

4.9 non - finite cl.--->
finite cl.

4.10 coordinated cl.--->
sentence

5. Change of Kind of Sentence

5.1 affirmative --->
interrogative

5.2 exclamation--->
interrogative

5.3 negative--->
interrogative

5.4 direct speech--->
indirect speech

5.5 indirect speech--->
direct speech

6. Deletion

before he was born

When shown the body,-->

When she was shown
his body

and you will then

hear all --> You'll

hear the whole story

But since the murderer
has been discovered-->

Did you know that they
have found the
murderer ?

The murderer discovered!
-->They're caught the
the murderer?

I do not know what you
mean-->What on earth
do you mean?

"...but I have no power
of explaining it,..."-->
She couldn't explain how
the picture had come
into her pocket...

I enquired more minutely
concerning my father and
her I name my cousin-->

"Tell me about Father
and Elizabeth," I said.

<p>6.1 descriptive adj.</p> <p>6.2 adverb</p> <p>6.3 adverb cl.</p> <p>6.4 relative cl.</p> <p>6.5 the agent of passive vb.</p> <p>7. Expansion</p> <p> the agent of passive vb.</p>	<p>...the <u>unhappy</u> child</p> <p>I should have <u>willingly</u></p> <p>given it to her</p> <p>the reality came on me</p> <p><u>as a new and a not</u></p> <p><u>less terrible, disaster</u></p> <p>Justine Moritz <u>who was</u></p> <p><u>so amiable</u></p> <p>...had been perceived</p> <p><u>by a market-woman</u></p> <p>She'll be tried today</p> <p><u>by honest men.</u></p>
<p>III. Information Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>Deletion</u></p> <p> 1.1 the background of person</p> <p> 1.2 personal appearance</p> <p> 1.3 personal description</p>	<p>It was an historical subject, painted at my father's desire, and represented Caroline Beaufort in an agony of despair,...</p> <p>She was dressed in mourning; and her countenance, always engaging, was rendered, by the solemnity of her feeling exquisitely beautiful.</p> <p>Justine also was a girl</p>

1.4 personal manner

of merit, and possessed qualities which promised to render her life happy. When she entered the court, she threw her eyes round it, and quickly discovered where we were seated.

2. Treasure Island written by R.L. Stevenson
adapted by Margery Green

1. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	
1.1 unfamiliar--->familiar	berth - place; trundled - pushed; threshold - bar table; surf - sea; haunted - troubled; cove - little boy
<u>Note</u> : seafaring man - seaman, sailor seaman - sailor; parlour - room (the words "parlour" and "seaman" have already used in the simplified text)	
1.2 familiar---->familiar - same meaning - different meaning	but - except; round - around; anybody - anyone; penny-pence a few - three or four hung - was

<p>1.3 specific--->general</p> <p>1.4 archaic lg.->current lg.</p> <p>2. <u>Clarification</u></p> <p>3. <u>Paraphrase</u></p> <p>4. <u>Deletion</u></p> <p style="padding-left: 40px;">two morphemes---></p> <p style="padding-left: 40px;">one morpheme</p>	<p>now - sometimes</p> <p>nightmare - dream</p> <p>mought - can</p> <p>personage - sailor with one leg</p> <p><u>the whole particulars</u> about Treasure Island,..</p> <p>---> <u>all I know about</u> Treasure Island,..</p> <p>through the <u>curtained door</u>.---> through the <u>curtains at the door.</u></p> <p>signboard - sign</p>
<p>II. Structure Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>Voice</u></p> <p style="padding-left: 40px;">active --> passive</p> <p>2. <u>Tense / Form of Verb</u></p> <p>2.1 present simp.(V1) --></p> <p style="padding-left: 40px;">past simp.(V2)</p> <p>2.2 past simp.(V2) ---></p> <p style="padding-left: 40px;">past perf.(had + V3)</p>	<p>Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen <u>having asked me to write down</u> ---> I <u>have been asked</u> to write down</p> <p>"..." <u>says</u> he.--></p> <p>"..." he <u>said</u>.</p> <p>he cried to the man who <u>trundled</u> the barrow;---></p> <p>he cried to the man who <u>had pushed</u> the hand-cart</p>

3. Part of Speech

3.1 same part of speech
and function

- | | |
|--|--|
| a) proper n.-->common n. | Admiral Benbow - inn |
| b) plural pron.-->
singular pron. | some - one |
| c) 3rd person pron.-->
2nd person pron. | } that <u>he sang</u> so often
afterwards--->that <u>we</u>
<u>heard</u> so often after-
wards. |
| d) productive V.-->
cognitive V. | |
| e) possessive adj.-->
generic genitive | <u>his</u> - <u>sailor's</u> |
| f) obj.(thing)--> obj.
(person) with(thing) | help up <u>my chest</u> --->
help <u>me</u> in with <u>it</u> |

3.2 different part of speech

- | | |
|----------------------------------|---|
| a) noun --> verb | first took up his
<u>lodging</u> under our
roof ---> first came
<u>to lodge</u> under our roof |
| b) noun --> pronoun | chest - it |
| c) pron. --> noun | he - captain |
| d) possessive adj.-->
article | my - the |
| e) article-->possessive | a - his |

4. Punctuation

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 4.1 Capital letter -->small
letter | Dead Man - dead man |
| 4.2 Semi colon --> period | (;) - (.) |

5. Grammatical Structure

<p>5.1 Introductory Subj. + --- V. + Subj.----> Subj. + V.</p>	<p><u>...there is still</u> <u>treasure</u> not yet lifted ---> <u>treasure is still</u> <u>there</u></p>
<p>5.2 Subj.-V.inversion --> Subj. + V.</p>	<p>says he --> he said</p>
<p>5.3 phrase ----> word</p>	<p><u>go back to the time</u>--> <u>at the time</u></p>
<p>5.4 phrase ----> clause</p>	<p>I remember <u>him looking</u> <u>round</u> --> I remember <u>how he looked round</u></p>
<p>5.5 phrase --> sentence</p>	<p><u>his hands ragged and</u> <u>scarred, with black,</u> <u>broken nails;</u> ---> <u>There were scars on</u> <u>his hands, and his</u> <u>nails were black and</u> <u>broken</u></p>
<p>5.6 clause ---> clause</p>	<p>and <u>drunk rum</u>...----> <u>drinking rum</u>... <u>keeping nothing back</u>...</p>
<p>a) finite cl. ---> non-finite cl. b) non-finite cl. ---> finite cl.</p>	<p>---><u>so I will leave</u> <u>nothing out</u>...</p>
<p>c) verbless cl.----> finite cl.</p>	<p><u>very little company</u>,--> <u>very few people came</u></p>
<p>d) pseudo-Cleft ---> noun cl.</p>	<p><u>rum and bacon and eggs</u> <u>is what I want</u>,----> <u>I want only rum and</u> <u>bacon and eggs</u>,</p>

- 5.7 clause --> sentence
and when my father appeared, called...---
When my father came, the old sailor called...
What you mought call me ?-->...and for a name
You mought call me captain-->...you can call me captain
- 5.8 sentence --> phrase
- 5.9 sentence --> clause
6. Deletion
- 6.1 subj. of active cl.(due to active --->passive)
Squire Trelawney, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down
...in the year of grace 17-,
...when it was brought to him
come plodding, watch off
- 6.2 time adverbial
- 6.3 non-finite verb;
 adv.after finite v.
- 6.4 comment clause
- 6.5 linking Signal
My father told him no, very little company, the more was the pity
Then he rapped on the door...
- 6.6 vocative n.
Much, company, mate ?
- 6.7 reporting cl.
says he,
- 6.8 intensifier
He was a very silent

<p>7. <u>Expansion</u></p> <p>7.1 subj. + (verb) (due to phrase-->clause,sentence clause-->sentence)</p> <p>7.2 obj.(due to intransitive v.-->transitive v.)</p>	<p>man by custom</p> <p>a tall, strong, heavy, nut brown man---> <u>He was a strong, heavy, nut-brown man</u></p> <p>he <u>continued</u> (vi.)--> he <u>said to</u> (vt) <u>my father</u></p>
<p>III. Information Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>Deletion</u></p> <p>1.1 person appearance, manner, character</p> <p>1.2 time and past events</p> <p>1.3 dialogue</p> <p>2. <u>Expansion</u></p> <p>2.1 place of persons and things</p> <p>2.2 setting</p>	<p>...only look up sudden and fierce, and blow through his nose like a fog-horn</p> <p>Often enough, when the first of the month came round, and I applied to him for my wage,...; but before the week was out he was sure to think...</p> <p>the little boy in front of the inn, ...he sat in a corner of the parlour near the fire, ...looking round at the cliffs and the sea</p>

3. BEN-HUR written by Lew Wallace
 edited by Charlotte Reid

I. Vocabulary Simplification	Examples
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p> <p>1.2 specific--->general</p> <p>1.3 general--->specific</p> <p>1.4 archaic lg.---> current lg.</p> <p>1.5 the name of group---> the name of person</p>	<p>freedman - chief servant; tossed - threw; remained passive - was silent; captured - taken; galleys - ships</p> <p><u>Note</u>: vessels - galleys fifty - other</p> <p>a son of Israel - a Jew</p> <p>thee, thou - you; thy - your; hast, hath - has; be - is; cometh - is coming; wert - are; yonder - this way</p> <p>Judah - Ben-Hur</p>
<p>2. <u>Paraphrase / Inexact</u></p> <p><u>Paraphrase</u></p> <p>2.1 paraphrase</p>	<p>He will <u>not refuse the</u> <u>demand</u> ---> He will <u>give</u> <u>you anything you want;</u></p> <p><u>Upon his return from the</u> <u>cruise...</u>---><u>Before</u> <u>Arrius sailed for home..</u></p>

2.2 inexact paraphrase	<u>A Roman in triumph would have out many flags. She must be an enemy--> Then I think it isn't a Roman ship</u>
II. Structure Simplification	Examples
1. <u>Part of Speech</u>	
1.1 singular n.--> plural n.	Arrius - Arrius and Ben-Hur
1.2 singular v.-->plural v.	was received - were seen, and quickly taken
2. <u>Change of Position</u>	
2.1 noun phrase	I am <u>a son of Israel</u> , (NP1) and at this moment, at least, <u>my own master</u> (NP2) ---> I am my own master (NP2) at this moment ...and <u>a jew</u> (NP1)
3. <u>Grammatical Structure</u>	
3.1 n + be + n ----> this is + np	If <u>the ship be a pirate</u> ---> If <u>this is a pirate ship</u>
3.2 subj.v inversion --> subj. + v.	Yonder <u>cometh</u> (V) a <u>ship!</u> (S)--> a <u>ship</u> (S) <u>is coming</u> this way
3.3 non-finite cl.---> finite cl.	<u>coming down the channel</u> (NFCL)----> <u>which had sailed down the channel</u> (FCL)

3.4 sentence--->clause

He tossed the ring away

-->and he threw the ring

4. Deletion

4.1 adverb

also, now

4.2 time and place

In due time, (time)...

adverbial

Arrius had warm welcome

on the mole(place) at

Misenum

4.3 relative clause

...my freedman, who hath

control in my absence;

4.4 linking signal

As a thing of

conscience,...

5. Expansion

5.1 reporting cl.

" I can't see one" said

Ben-Hur

5.2 vocative

Shout to this man, Ben-

Hur

5.3 place adverbial

...You will return with

me to Italy.

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal manner

Judah raised himself
upon the plank, and
waved his hand, and
called with all his
might;

1.2 description of great
persons

...hast not heard of
Cato and Brutus. They
were very great men and
never as great as in

1.3 description of custom

death....

It is a custom of gentlemen in Rome to wear a ring.

1.4 dialogue

4. The Adventures of Tom Sawyer written by **Mark Twain**
retold by **Marie Coghill**

I. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	
1.1 unfamiliar--->familiar	punching - pushing; resurrected - disturb; slack - edge; roundabout - jacket; truck - stuff; switch - stick; lad - boy; torment - tease
1.2 familiar--->familiar	
a) same meaning	What's gone with - What's happened to; evening - afternoon; Note: In the original, it is explained that "evening" in southwestern means "afternoon" anybody - anyone; yet - still
b) different meaning	among - towards; might - should; on - at; this time - before; and - so;

1.3 specific--->general

1.4 archaic lg.--->

current lg.

1.5 non-standard lg.--->

standard lg.

1.6 spoken lg.--->

written lg.

2. Deletion

archaic prefix

3. Paraphrase

sorry - angry

three fourths - most

ain't - has

warn't - wasn't

ain't - aren't

'a' thought of - have

thought of; Yes'm -

Yes, aunt; better'n you -

better than you;

go 'long - go along

and been a swimming

he never plays them

alike, two days, --->

they're always different

I can't hit him a lick

---> I can't be cross

II. Structure Simplification

Examples

1. Form of Verbs

ungrammatical-->grammatical

What you been doing in

them ---> What have you

been doing in them

can't I never learn

anything ---> can I ever

learn anything

2. Change of Position

2.1 time adverbial

She looked perplexed for

a moment----> For a

moment she looked

2.2 subject

2.3 adverb

3. Punctuation

small letter --> capital
letter

4. Grammatical Structure

4.1 clause--->phrase

4.2 clause--->sentence

5. Deletion

5.1 adverb

5.2 linking signal

5.3 comment clause

5.4 interjection

6. Expansion

6.1 to + reflex pron.

6.2 reporting cl.

6.3 obj. after vt.

puzzled

I never did see --->

Never did I see

Ain't he played me

tricks enough ---> He's

played enough tricks;

mine's damp yet---> mine

is still damp

aunt - Aunt

...that constituted the
garden ---> ...in the
garden

...or make me laugh--->

Then he makes me laugh

just, mightly

well

I lay,

But my goodness,

Then he said to himself

She exclaimed

Some of us pumped water

on our heads

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

personal character

Like many other simple

hearted souls, it was
her pet vanity to
believe she was endowed
with a talent for dark..

5. The Coral Island written by R.M. Ballantyne
retold by E.F. Dodd

I. Vocabulary Simplification	Examples
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p> <p>1.2 familiar--->familiar</p> <p> a) same meaning</p> <p> b) different morpheme</p> <p> c) different meaning</p> <p>1.3 specific--->general</p>	<p>engaged - employed;</p> <p>resolved - decided;</p> <p>bounded - leapt; hearty - cheerful; mischief - jokes; lion-like - brave; disposition - ways;</p> <p>extremity - point;</p> <p>messmate - friend;</p> <p>comrades - companions</p> <p>while - as</p> <p>south - southern</p> <p>for - and</p> <p>at last - soon</p> <p>no little - some</p> <p>the great watery waste- sea; captivated and charmed - attracted</p>

2. Paraphrase

I began to show the roving spirit that dwelt within me ---> I began to show a deep love of the sea

...else he could not have been so much beloved as he was ---> ...and he was loved by everybody

II. Structure Simplification

Examples

1. Grammatical Structure

1.1 Subj. + V...---->

Introductory it + be +
Subj.

where summer (S)
reigned (V) nearly all
the year round --->
where it was summer
nearly all the year
round

1.2 Had + Subj. + V3 -->

if + Subj. + had + V3

he would never have
become a great captain
had he remained in the
coasting trade,...---->
he would never have
become a great captain
if he had remained in
the coasting trade,...

1.3 phrase--->clause

...I'll show you your
berth,---> ...I'll show
you where you'll sleep

1.4 clause--->clause

- finite cl.--->
non-finite cl.

...that had been formed
by a small creature
called the coral insect
---> formed by a small
creature called the
coral insect

2. Deletion

2.1 comment cl.

2.2 adjective, adverb, prep.

2.3 present participle ph.

...we know that...
good, fertile,
immediately, in,
...the appalling
dangers
my father, being old,
retired from a seafaring
life.

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

personal character and
background

In childhood, in boyhood,
and in man's estate, I
have been a rover ;...

2. Expansion

introductory

I shall say little
about the first part
of our voyage...

6. IVANHOE written by Sir Walter Scott
retold by Mary Calvert

I. Vocabulary Simplification

Examples

1. Substitution

1.1 unfamiliar--->familiar

chestising - punishing;

	tidings - news; attendants
	warder - servant;
	executed - carry out;
	vestments - clothes;
	valiant - brave; blazing -
	burning; massive - large;
	crave - beg
	Note: different meaning
	The bugle-horn - hunting
1.2 unfamiliar--->familiar	lodging - shelter;
	muttered - grumbled;
	jovial - jolly; crimson-
	scarlet
1.3 familiar--->familiar	
a) same meaning	beside - by; shall - will;
	tells of - bring; command -
	order; enveloped - covering
	said hastily - ordered;
	less than three - a few;
	chimneys - fire places;
	curiously - richly
1.4 familiar--->unfamiliar	repeated - mused;
	spotless - pure; person -
	figure
1.5 specific--->general	riding robe - clothes
	knaves - men
	Note : the name of
	person/place
	"Cedric" - "Saxon"
	"Palestine" - "The Holy

2. Paraphrase

Land"

suppressed further show
of resentment -->checked his angerFormed in the best
proportions of her sex..---> Rowena was indeed
beautiful3. Deletion

two morpheme->one morpheme golden - gold

II. Structure Simplification

Examples

1. Tense (Form of Verbs)1.1 present perfect (has+V3) that name has been
--->present simple (V1) spread wide--> thatname is famous1.2 present perfect (has+V3) The son who has
--->past simple (V2) disobeyed me---> my son
who disobeyed me1.3 present simple (V1)--> Thr Franklin observes
present continuous (is + you ---> Cedric is
Ving) watching you1.4 transitive V.--> Elgethel left (Vt) the
intransitive V. apartment --->The maid
left (Vi)
as he raised(Vt) them,
---> when he looked
up (Vi) again,2. Part of Speech

2.1 same part of speech

a) singular-->plural

Her clear blue eye -->

	her blue <u>eyes</u>
b) common n.--> proper n.	<u>his master's</u> commands ---> <u>Cedric's</u> orders
c) Genitive-->possessive adjective	to <u>the guest'</u> lodging--> to <u>their</u> rooms
2.2 different part of speech	
a) demonstrative-->article	<u>that</u> horn tells us of--> <u>the</u> horn brings
b) noun --> adjective	<u>pride...cruelty</u> ---> <u>proud</u> and <u>cruel</u>
3. <u>Change of Position</u>	
3.1 comment cl.	This prior is, <u>they say</u> , a free and jovial priest ---> <u>I think</u> , he is a jolly priest
3.2 preposition and conjunction	<u>both for</u> good and evil ---> <u>for both</u> good and evil
3.3 adverb of frequency	I speak <u>ever</u> French---> I <u>always</u> speak French
4. <u>Grammatical Structure</u>	
4.1 subj.(thing) + v.--> subj.(person) + v + obj.(thing)	Her dress was...silk over <u>which hung a long</u> <u>loose robe</u> ---> Her dress was...silk over <u>which she wore a robe</u>
4.2 let + obj.+ v...--> subj. + v.	<u>Let me</u> also <u>pray</u> ---> I <u>pray</u> that
4.3 v. + poss.adj. + gerund ----> v. + obj. + inf.	you will excuse <u>my</u> <u>speaking</u> --->you will

4.4 sub.cl. + main cl.----> main cl. + subj.cl.	allow <u>me to speak</u> Ere she had time to do so, (SCL) <u>the Templar</u> <u>whispered</u> (MCL)----> <u>Hardly had she done so</u> (MCL) <u>when the Templar</u> <u>whispered</u>
4.5 s + v.(neg.)noun----> s + (neg.) v + noun	<u>I shall wear no collar</u> <u>of gold of yours</u> ---->
4.6 noun + of ph.--> adj. + noun	<u>I will not wear your</u> <u>gold collar</u>
4.7 subj.-v inversion ----> subj. + V.	<u>said he</u> ,----> <u>he said</u> ,
4.8 phrase---->phrase	We shall not...expect her <u>in the hall</u> .----> We will not expect her <u>to</u> <u>dinner</u>
4.9 phrase---->sentence	<u>the language of King</u> <u>Richard</u> ----> <u>It is</u> (S+V) <u>the language of King</u> <u>Richard</u>
4.10 clause---->phrase a) finite cl.(relative)- ---->phrase	<u>Which was to be held</u> <u>not far from Ashby de la</u> <u>Zouche</u> ----> <u>at Ashby de</u> <u>la Zouche</u>
b) non-finite cl.----> phrase	and Rowena, <u>followed by</u> <u>four female attendants</u> -->and Rowena appeared <u>with four maids</u>

4.11 non-finite cl.---> finite cl.	<u>being on their way...--></u> <u>They were on their way..</u>
4.12 clause--->sentence	
a) finite cl.--->sentence	<u>over which flowed his</u> <u>long robe--->Over this</u> <u>he wore a long robe</u>
b) coordinated cl.---> sentence	<u>and fixed his eyes on</u> <u>the ground--->He fixed</u> <u>his eyes to the ground</u>
4.13 sentence--->phrase (prep.)	<u>The eight-pointed cross</u> <u>of his order was cut...</u> ---> <u>with the cross of</u> <u>his order cut.</u>
5. <u>Change of Kind of sentence</u> neg.interrogative-statement	<u>Said I not so?--->I told</u> <u>you so,</u>
6. <u>Deletion</u>	
6.1 descriptive adj.	the folding doors at a more <u>humble</u> distance
6.2 compound	<u>wine-cup</u>
6.3 vocative	go, <u>Hundebert</u>
6.4 reporting cl.	<u>he added</u> , to a scent of major-domo who stood behind him a white wand;
6.5 time adverbial	<u>On the second day from</u> <u>the present</u>
6.6 appositive n.ph.	Brain de Bois-guilbert, <u>commander of the valiant</u> <u>and venerable order of</u> <u>knights</u>

<p>7. <u>Addition</u></p> <p>7.1 relative word</p> <p>7.2 vocative</p> <p>7.3 reporting cl.</p>	<p>Men say <u>that</u> he is...</p> <p><u>Oswald</u>, what did you call his companion?</p> <p>"No", he <u>said aloud</u>.</p>
<p>III. Information Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>Deletion</u></p> <p>1.1 personal appearance and character</p> <p>1.2 description of things</p>	<p>The high cap no longer invested his brows, which were only shaded by short and thick curled hair of a raven blackness corresponding to his unusually smart complexion.</p> <p>his sandals were of the finest leather which was imported from Spain.</p>

7. Great Expectations written by Charles Dickens
retold by F. Page

<p>I. Vocabulary Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p> <p>1.2 specific--->general</p>	<p>started up - jumped out; ravenously - hungrily; tilted - pushed; adjoined - was joined to a dozen - many; from the church - away; (look) over his shoulder - back;</p>

1.3 familiar--->familiar

a) same meaning

b) different meaning

c) different spelling

d) different morpheme

throwing the door wide
open - came in; went on
in these fearful things
- said

more - better; get -
go; shut up - closed;
get - bring

look for - look at

gray - grey

hidden - hid

1.4 unfamiliar--->unfamiliar seized - caught hold of

1.5 non standard lg. -->
standard lg.

lookie - look; alonger -
besides; d'ye - do you;
wittles - food; yonder -
there; tickler - stick;
worrit - worried

Note: that file and them
wittles --->the file
and some food

("them" is non-standard lg,
meaning "these" and is
substitued with "some")

1.6 metaphor--->direct
expression

Where have you been you
young monkey?--->Where

have you been you
naughty boy?

2. Paraphrase / Inexact

Paraphrase

2.1 paraphrase

Hold your noise! - Stop
crying! ; I'll cut your
throat - I'll kill you!;
What fat cheeks you ha'
got - You are very fat;
Darn me if I couldn't
eat'em - I almost feel
like eating you

2.2 inexact paraphrase

I set my face towards
home and made the best
use of my legs---> I
started to run home
as quickly as I could;
Who brought you up by
hand?---> There was no
one to take care of you

3. Deletion

3.1 two morphemes--->

one morpheme

3.2 archaic prefix

upsidedown - down

She's a coming

II. Structure Simplification

Examples

1. Voice

passive--->active

I was seated on...--->

I sat on...

2. Form of Verbs

V.be + adj. -->had + V3

were dead - had died

3. Part of speech

3.1 plural pron.-->
singular pron.

3.2 common n.--> pronoun

4. Grammatical Structure

4.1 subj.-v.inversion -->
subj. + v.

4.2 (neg.)MCL + as + SCL-->
(neg.)MCL + that + SCL

4.3 abbreviated form - full
form

4.4 phrase--->word
a) adverbial ph.-->adv.
of place

b) noun ph.->proper noun

4.5 phrase-to-phrase

a) prep ph-->verb ph.

b) proper noun ph.--->

Tell us your name-Tell
me your name

...bring the lot to me
--->bring them to me

cried (V.) a terrible
voice (S.)--->a very
fierce voice (S) called
out (V.)

I ain't alone (MCL) as
you may (SCL) think I am
--->do not think (MCL)
that I am alone

She's a coming - She is
coming;...you've been
doing - you have been
doing; ...you'd have
been to - you would have
buried in...

She's been on the Ram-
page,--->She has been
outside...

Note:different meaning
old chap - Pip

and with an old rag-->
but had an old cloth
and that Phillip Pirrip

- common noun ph.
- 4.6 phrase--->clause
- 4.7 phrase--->sentence
- 4.8 clause--->phrase
- 4.9 clause--->clause
- a) sub.cl.(indirect question)--> main cl. (question)
- b) non-finite cl.--> finite cl.
- 4.10 clause--->sentence
- a) noun cl.-->sentence
- b) adverb cl.---> sentence
- c) coordinated cl.--> sentence
5. Deletion
- 5.1 descriptive adj.
- > My father
trembling-->and was
very frightened
with a great iron on
his leg - He had a chain
on his leg;
A man with no hat - He
did not wear a hat
and I would get him what
broken bits of food I
could--->and the food
- "Show us where you
live,"-->"Where do you
live?"
- The man,after looking
at me...--->The man
looked at me
- and that the low leaden
line beyond was the
river--->Further beyond
was the river
as a man started up from
---> A man jumped out
from...
and emptied my pockets
-->He emptied my pocket
a great iron-->a chain

5.2 Subj.pron.

5.3 adverbials

5.4 vocative

5.5 appositive noun ph.

5.6 supposition

5.7 reflexive pron.

6. Expansion

6.1 auxiliary verb

6.2 adverbials

6.3 reporting cl.

You bring me

After darkly looking at
his leg and...

from among the graves
at the side of the
church porch.

Keep still, you little
devil,...

...Joe Gargery, the
blacksmith, sir

and also Geogiana
wife of the above,

My sister, Mrs. Joe
gargery,...

supposin'you're kindly

let to live, which I

haven't made up my mind
about?"

to hide himself from
that young man

Now you can go home

And he pushed me to the
ground again.

"Keep still, or I'll kill
you!" he said.

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal background

My father's family
name being Pirrip, and

- my Christian name Philip, my infant tongue could make of both names nothing longer or more explicit than Pip. So, I called myself Pip, and came to be called Pip.
- 1.2 personal character He was a mild, good-natured, sweet-tempered, easy-going foolish, dear fellow...
- 1.3 personal thought I believe they were fat, thought I was at that time undersized for many years, and not strong.
- 1.4 personal manner He gave me a most tremendous dip and roll,... At the same time, he hugged his shuddering body in both his arms...
- 1.5 person appearance My sister, Mrs. Joe, with black hair and eyes,...
- 1.6 the description of thing Tickler was a wax-ended piece of cane, worn smooth by collision with my tickled frame.
- 1.7 setting Ours was the marsh country, down by the river, within, as the river wound, twenty miles of the sea.

1.8 Dialogue

2. Expansion

2.1 personal character,
manner

A fearful man ---> A
prisonal who had run
away from prison! ;
and you remember that
young man -->the young
man will hurt you ;
I took the advice--->
I quickly hid behind
the door
He ate the bread
hungily, as if he had
not eaten for many days.

2.2 imaginative detail

8. SHANE

written by Jack Schaefer

adapted by Joan Milne

1. Vocabulary Simplification	Examples
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p>	<p>soaking - sitting; remarkable - unusual; cowhands - cowboys; reknotted - tied; fascinated - surprised; dismount - get off his horse; rich brown - dark brown</p> <p><u>Note:</u> 1) soaking # sitting 2) "rich"(of colours) means "strong"</p>

1.2 specific--->general

much above medium height -
very tall; sudden chill -
cold; petunias - flowers

1.3 familiar--->familiar

Though - although; wide -
broad; around - round;
closer - nearer; picked
up - put on

1.4 abbreviated form--->
full form

89-1889

2. Clarification

trim - round the edges

kid - only ten years old

3. Paraphrase/Inexact Paraphrase/Summary Paraphrase

3.1 paraphrase

with a curious intent
ness-->very carefully;
What impressed me first
was-->I noticed; and hold
at the waist-->He also wore

3.2 inexact paraphrase

and let the horse sink
its nose in the cool
water-->and waited until
the horse started to
drink; picked up the
dipper for himself---

3.3 summary paraphrase

started to wash himself
even I could read the
endurance in the lines of
the dark figure---
he did
not look strong

II. Structure Simplification

Examples

1. Tense (Form of Verb)

Past continuous (was + Ving)
 (Intransitive)->Past Simple
 (V2)(Transitive)

he said in his gentle
 voice and was turning
 into the road,--->
 he said in his gentle
 voice and he turned(Vt)
 his horse...towards the
 road

2. Part of Speech

2.1 same part of speech

adv.(positive) --->
 (comparative)

As he came near -> As he
 came nearer

2.2 different part of speech

a) article-->possessive

I'd appreciate a chance
 at the pump for myself
 and the horse--->Could I
 use your pump to...for
 myself and my horse?

b) pronoun-->noun ph.

...that he was not
 speaking to me -->...that
the stranger was not
 speaking to me when I saw
him...-->when I saw the
stranger.

3. Change of Position

3.1 time adverbial

Already I was imagining
 in hat and...-->I already
 liked his hat and...

3. Change of position

3.1 time adverbial

Already I was imagining
in hat and.-->I already
liked his hat and...

3.2 adverb clause

His eyes were not (MCL)
restless when he looked
(Adv.cl.) at you like
this-->And when he
looked at you, (Adv.cl.)
his eyes (MCL) became
still and not restless

4. Grammatical Structure

4.1 compound (N1 N2)-

N2 up to N1

by the porch steps-->
beside the steps up to
the porch

4.2 subj.+ v.- there + be +
subj.

Behind the house
mother's kitchen garden
(S) was (V.) a brave
sight.-->Behind the house
there was mother's
kitchen garden...

4.3 subj.+ v.-subj.-v.inversion

The barn was(V) small-->
On the other side was
(V) the barn...

4.4 the S-genitive-->the of-ph.

the hat's brim - the
broad brim of his hat

4.5 phrase--->sentence

,big enough for about
thirty head if you
crowded them in --> It
was big enough to hold

4.6 clause--->sentence

a) finite cl.-->sentence

about thirty head of
cattle.

then come to rest on
our shiny new pump---

Then he had a good look
at the shiny new pump.

b) non-finite cl.-->sentence

Then I saw a pair of
cowhands,...., stop and
stare after him-->They
stopped and stared after
him.

c) verbless cl.-->sentence

,just another stray
horseman...-->He (S)
seemed(V) like just
another stranger...

d) coordinated cl.--->
sentence

and a wide curling brim
swept down in front to
shield the face--> His
hat (S) had (V) a wide
brim which came down in
front of his face

4.7 Sentence ---->

His hat was not the
familiar Stetson-->and
his hat was unusual

5. Deletion

5.1 adverb

was neatly folded...->
was thrown over
knotted loosely around
his throat

<p>5.2 comment clause</p> <p>6. <u>Expansion</u></p> <p>6.1 adjective</p> <p>6.2 adverbials</p> <p>6.3 preposition</p> <p>6.4 relative word + determiner</p>	<p><u>As I noticed this,...</u></p> <p>He wore dark-<u>coloured</u> trousers and his voice was <u>soft</u> and gentle</p> <p>There seemed <u>at first</u> nothing unusual</p> <p>And it was <u>nicely</u> painted...</p> <p>I forgot <u>about</u> the clothes</p> <p>...the flowers <u>that my</u> mother had planted</p>
<p>III. Information Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>Deletion</u></p> <p>1.1 description of place</p> <p>1.2 setting</p> <p>1.3 personal character and manner</p>	<p>The house itself was three rooms two really, the big kitchen where we spent most of our time indoors and the bedroom beside it</p> <p>One branch turned left across the river ford and on to Luke Fletcher's big spread. The other bore ahead along the right bank...</p> <p>In another moment the hat was on his head,</p>

brim swept down in
 swift,unconscious gesture,
 and he was swinging
 gracefully into the saddle
 and starting toward
 the road.

2. Expansion

2.1 personal manner

When he came nearer, I
 was able to see him
 more clearly

2.2 personal feeling and
 thought

I understand then why
 the two cowboys had
 looked at him so
 carefully.

2.3 description of things

there was mother's
 kitchen garden where
 she grew the vegetables
 she used in her cooking

3. Deletion and Expression

Delete the series of continuous action and expand the
 ending of action

3.1 Then he started to wash himself

Delete : He took off his hat and slapped the
 dust out of it ..he brushed...clothes...wiped his boots...
 untied the handkerchief...rolled his sleeves ...dipped his
 arms...rubbing...his face...shook his hands

Expand : when he had finished washing,...

9. Old Yeller written by Fred Gipson
retold by Frances Gibbs

I. Vocabulary Simplification	Examples
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p> <p>1.2 familiar--->familiar</p> <p>1.3 specific--->general</p> <p>2. <u>Paraphrase/Inexact</u></p> <p><u>Paraphrase</u></p> <p>2.1 paraphrase</p> <p>2.2 inexact paraphrase</p>	<p>dingy - dirty;</p> <p>fertile - good;</p> <p>in case - if</p> <p>minute - second;</p> <p>better, worse - more</p> <p>some of my own</p> <p>folk - friend;</p> <p>cur dogs - animals</p> <p><u>howling his head off--></u> <u>was crying all right</u></p> <p><u>saw then that I meant</u> <u>business->was frightened</u></p>
II. Structure Simplification	Examples
<p>1. <u>Tense/Form of Verb</u></p> <p>1.1 present simple--> future simple</p> <p>1.2 past simple --> past continuous</p> <p>1.3 gerund-->infinitive</p>	<p>there's the cows to milk-->there <u>will be</u> the cows to milk</p> <p>The bushes were blooming white and <u>smelled</u> sweet -->The bushes <u>were</u> white with flowers and <u>smelling</u> sweet</p> <p>..to keep from crying--> ...not to cry</p>

2. Change of Position

2.1 demonstrative pron.

And we can get that at
Abilene -->and that we
can get by selling our
cattle in Kansas

2.2 adverb after verb

I got my knife out-->
I got out my knife

3. Grammatical Structure

3.1 2 sentences-->1 sentence

(S1) I want you to act
like one. (S2) You take
care of Mama and Little
Arliss---> I want you
to take care of Mama
and little Arliss

4. Deletion

4.1 comment cl.

Well, the idea sounded
good,

4.2 place adverbial

and pulled out on the
long trail to Kansas

4.3 past participle

with his horse saddled,

4.4 linking signal

In fact, he was howling
his head off;

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal appearance

...with his high-
crowned hat and his
black moustaches drooping
in cow-horn curves past
the corners of his mouth

1.2 personal manner

...she and Papa got

there, with Mama driving
the ox cart loaded with
our house plunder, and
with Papa driving the
cows and horses

2. Change of the name of place

city--->state

at Abilene-->in Kansas

10. The Pearl

written by John Steinbeck

adapted by M.J. Paine

I. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	
1.1 unfamiliar--->familiar	moaned - cried; glaring - bright; chamber - room
1.2 general--->specific	old language - Indian language; furnishings - furniture and curtains
2. <u>Clarification</u>	a veterinary - an animal doctor;
	brush house - little wooden house
3. <u>Paraphrase/ Inexact</u>	
Paraphrase/Summary Paraphrase	
3.1 paraphrase	<u>Crease by crease he</u> <u>unfolded it-->He slowly</u> <u>opened the paper</u>
3.2 inexact paraphrase	<u>Through the knife he</u> <u>could feel the muscle</u> <u>tighten hard-->The shell</u> <u>tried to close</u>

3.3 summary paraphrase

when he lifted it with his big hand, lifted it with the tips of thumb and forefinger and spread the other three fingers wide to get them out of the way --> The doctor held the cup gently between his fingers

II. Structure Simplification

Examples

1. Voice

passive --> active

the first-born has been poisoned by the scorpion
--> A scorpion has stung my little boy

2. Tense/Form of Verb

2.1 past simple--->
present perfect

He says a scorpion stung it--> A scorpion has stung his baby

2.2 past simple--->past
continuous

...while Coyotito read from a great book--->
...while Coyotito was reading from a big book

2.3 past simple--->
past perfect

A foolish madness came over him...--> a foolish madness had entered Kino...

2.4 past continuous--->
past simple

But the priest was speaking again--->The priest spoke again

2.5 past continuous--->
past perfect

2.6 past perfect--->past
simple--->past simple-
-->past perfect

3. Change of Position

3.1 adverb of place

3.2 adverb of time

3.3 adverb of manner

3.4 prepositional phrase

...and the torn flesh
of the knuckles was
turning greyish-white..

--->The broken flesh
had turned grey and
white...

Now Kino's people had
sung of everything that
happened or existed--->
Kino's people sang
songs about everything
that had ever existed or
happened

Beside him on a table
was a small oriental
gong and a bowl of
cigarettes--->There was
a little bell and some
cigarettes on a table
beside the doctor

For centuries men had
dived down--->Men have
dived for Oysters for
centuries

Slowly he put his
suppliant hat on his
head--->Kino slowly put
his hat on his head
...but with his left

3.5 adverb clause

hand he reached to take
off his hat--->...but
he took off his hat with
his left hand...

But the remedy lacked
his authority because
it was simple and
didn't cost anything
--> But because this
medicine was simple
and didn't cost anything,
people think it was much
good.

4. Grammatical Structure

4.1 noun--->sentence

the speculations, the
schemes, the plans, the
futures-->it became part
of their plans for the
future

4.2 adverb--->sentence

Above, the surface of
the water was an
undulating mirror of
brightness,...--> He
looked up. The surface
of the water was like a
bright mirror

4.3 phrase--->phrase

Juana in a shawl stiff
with newness...--->Juana
was wearing a new shawl..

4.4 phrase--->clause

...at the size and

4.5 clause--->phrase

beauty of the pearl--->
 ...as he saw the size
and beauty of the pearl.
 And Juan Tomas, who
 squatted on Kino's right
 hand because he was his
brother,...---> Kino's
brother, Juan Thomas,
 sat beside Kino.

4.6 clause--->clause

a) non-finite--->
 finite cl.

Kino had two ropes, one
tied to a heavy stone
 and one to a basket--->

b) verbless cl.--->
 finite cl.

Kino had two ropes, One
was tied to a heavy
stone and the other was
tied to a basket

4.7 clause--->sentence

...which was the one
 thing of value he owned
 in the world-->Kino's
 canoe was the most
 valuable thing he owned

5. Deletion

5.1 descriptive adjective
 and noun adjuncts

eight small missharpen
seed pearls; hard shell-
like plaster

5.2 noun + of

...into the edge of the
 shell;
 ...the poultice of
 seaweed;

6. <u>Repetition of noun</u>	...with <u>the fringe of</u> her shawl He - Kino
III. Information Simplification	Examples
1. <u>Deletion</u> <u>setting</u>	The town lay on a broad estuary, its old yellow plastered buildings hugging the beach. And on the beach the white and blue canoes that came from Nayarit were drawn up,...
11. <u>Around the world in eighty days</u>	written by Jules Verne retold by James Cooper
1. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u> 1.1 unfamiliar--->familiar 1.2 Indian lg.--->English lg. 1.3 Name--->title	conductor - guard; a matter of - about Parsee - guide Phileas - Mr.
2. <u>Paraphrase/Inexact</u> <u>Paraphrase</u> 2.1 paraphrase 2.2 inexact paraphrase	<u>Let's go - come along</u> <u>...got astride the</u> <u>saddle cloth between</u> <u>them...-->...sat on the</u> <u>elephant's broad back</u> <u>Happily he too had been</u>

looking about him, and,
after a moment's
hesitation, said---→He
left them and wandered
around the village.
Presently he came back
and said,

3. Addition

1 morpheme---> 2 morphemes papers - newspaper

II. Structure Simplification Examples

1. Part of Speech

plural--->singular

howdahs - howdah

2. Change of Position

2.1 time adverbial

The train stopped at
eight o'clock...-->

At eight o'clock..., the
train suddenly stopped

2.2 object

The Parsee, ..., covered
his back(01) with a sort

of saddle-cloth(02),-->

The guide put a saddle-
cloth(02) on the
elephant's back

3. Grammatical Structure

3.1 finite cl.-->verb phr.

...he was very careful,
 -->...had to hang on
tightly.

3.2 subordinate cl.--->
 main cl.

There's still a matter
 of fifty miles to be
 laid from here to

4. Deletion
relative clause

Allahabad, where the line begins again--->
It begins again about fifty miles, at Allahabad

Passpartout, who had now rejoined his master

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal character

A young Parsee, with an intelligent face, offered his services, which Mr. Fogg accepted, promising so generous a reward as to materially stimulate his zeal.

1.2 description of animal

The elephant, which its owner had reared, not for a beast of burden, but for warlike purposes, was half domesticated...

1.3 the writer's opinion on the railway and the papers

It was but too true that the railway came to a termination at this point. The papers were like some watches, which have a way of getting too fast,...

1.4 dialogue

12. David Copperfield written by Charles Dickens
retold by Mariel Fyee

I. Vocabulary Simplification	Examples
<p>1. <u>Substitution</u></p> <p>1.1 unfamiliar--->familiar</p> <p>1.2 familiar--->familiar</p> <p>1.3 specific--->general</p> <p>1.4 non-standard---> standard</p> <p>1.5 spoken lg.--->written lg.</p> <p>2. <u>Paraphrase</u></p>	<p>completest - neatest; vessel - boat;</p> <p>ground - sand; return - replied</p> <p>person in the apron - woman</p> <p>drowndead - drowned</p> <p>Am - Ham; Missis - Mrs. <u>who wouldn't let me kiss her when I offered to--></u> <u>I tried to kiss Emily</u></p>
II. Structure Simplification	Examples
<p>1. <u>Voice</u></p> <p>passive ---> active</p> <p>2. <u>Tense/Form of Verb</u></p> <p>Past cont.-->Past simp.</p> <p>3. <u>Part of Speech</u></p> <p>3.1 same part of speech</p>	<p><u>We were welcomed</u> by a very civil woman in a white apron.-->A woman in a white apron,.... <u>welcomed</u> us</p> <p>Little Emily...and <u>was</u> <u>sitting</u> by my side...--> Little Emily <u>sat</u> beside me...</p> <p><u>his</u> father-<u>Ham's</u> father</p>

possessive adj.-genitive

3.2 different part of speech of living in it - of
pronoun - noun living in a boat

4. Change of Position

4.1 place adverbial

It was the completest...
bedroom ever seen - in
the stern of the vessel;

-->...a little door at
one end of the boat...It
was the neatest room

4.2 reporting cl.

"Drowndead," said Mr.
Peggotty---> Mr. Peggotty
answered,"and he was
drowned"

5. Grammatical Structure

5.1 subj.-v inversion -->
subj + v.

screamed Peggotty (V+S)
Peggotty cried out (S+V)

5.2 clause-to-clause

a) non-finite cl.--->
finite cl.

Ham carrying me on his
back--> Ham carried me
on his back.

b) coordinated cl.--->
main cl.

and then Peggotty opened
a little door...--->
Peggoty opened a little
door

6. Deletion

6.1 adverb

He was, now, a huge,
strong fellow

6.2 conjunction

But with a simpering
boy's face

6.3 vocative

"Why, who's that, Mr. Peggotty ? "

6.4 reporting cl.

"That's Missis Gumidge" said Mr. Peggotty

7. Kind of Sentence

narration-->direct speech

He was waiting for us

-->"...Ham, waiting for us."

8. Expansion

8.1 adverb cl.

As we drove in, Peggotty cried out."....."

8.2 adjective

a large hairy man

III. Informative Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal appearance, character and manner

Ham and Em'ly were an orphan nephew and neice, whom my host had a different times adopted in their childhood,...

1.2 setting

...when we saw Yarmouth. It looked rather spongy and soppy, I thought, as I carried my eye over the great dull waste that lay across the river

13. The Hound of the Baskervilles

written by Sir Arthur Conan Doyle

retold by B.M. Chester

I. Vocabulary Simplification

Examples

1. Substitution

1.1 unfamiliar--->familiar

engraved - written;

elderly - old; perfectly

sound - very good;

1.2 specific--->general

mark of their

appreciation, accidental

souvenir---> stick

2. Paraphrase/Inexact

Paraphrase/Summary Paraphrase

2.1 paraphrase

and have no notion of

his errand-->And we do

not know why he wanted

to see us.

2.2 inexact paraphrase

most of your conclusions

were erroneous-->You made

a few mistakes

2.3 summary paraphrase

On what occasion would

it be most probable that

such a presentation

would be made? When

would his friends unite

to give him a pledge of

their good will?-->Why

was he given this present?

3. Deletion

3.1 2 morphemes --->

hearthrug - rug

1 morpheme

II. Structure Simplification

Examples

1. Voice

passive-->active

Mr. Sherlock Holmes,....

2. Tense/Form of Verb

2.1 present simple --> past
simple

2.2 present simple --->
future simple

3. Part of Speech

3.1 same part of speech
singular n.--> plural n.

3.2 different part of speech

a) prep.ph. -->adjective

b) adj. + noun --> pron.

4. Change of Position

4.1 reporting cl.

4.2 vocative

was seated at the
breakfast table.--->Mr.
Sherlock Holmes sat near
the breakfast table.

...those who know him
give him this mark of
their appreciation--->
...they gave him this stick
...it is not difficult
to find out -->...it
will not be difficult to
find out

Holmes's hands - Holmes's
hand

becomes of importance-->
is very important
took the stick from my
hands-->took the stick
from me; his eyes fell
upon-->he saw...

"friends of the C.C.H."
I guess that--> I think
the words "friends of
the C.C.H."

...my dear fellow...I am

4.3 comment cl.

very much in your debt.

--->I thank you, my dear fellow

but a country doctor, as you very absolutely

observed.--->but, as you said, he is a doctor in the country

5. Grammatical Structure

5.1 noun ph.--->clause

...my methods--->...how I find things out

5.2 prep.ph.--->sentence

...with a long nose.--->
He had a long sharp nose

5.3 clause--->clause

a) finite cl.(main)--->
finite cl.(coordinated)

I was proud,--->and proud

b) non-finite cl.--->
finite cl.

before going to the country--->before he went to the country

c) verbless cl.--->
finite cl.

though young,--->though he was young,

5.4 clause--->sentence

a) relative cl.--->
sentence

to whose members he has possibly given some surgical assistance,--->
Dr. Mortimer must have helped them in some way.
that he could not have been on the staff of the hospital,--->Dr.Mortimer

b) sub.noun.cl.--->
sentence

c) coordinated cl.--->
sentence

5.5 sentence--->clause

6. Deletion

6.1 description adj.

6.2 exclamation

6.3 reporting cl.

6.4 prep. ph.

could not have been
working in the hospital.
and I must admit that
his words gave me keen
pleasure,---> I felt very
pleased.

It gives us the basis for
several deductions-->
...which can tell us
something about our
visitor

thick piece of wood;
medical man

"Excellent!"

...so it is evident
that...

I asked, with some self-
importance said Holmes,
with a mischievous smile,

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal description

He was clad in a
professional but rather
slovenly fashion, for his
frock-coat was dingy and
his trousers frayed

1.2 description of thing

It was just such a
stick as the old-

1.3 dialogue

fashioned family
 practitioner used to
 carry- dignified,soiled
 and reassuring

14. The Black Arrow written by R.L. Stevenson
 retold by Joan Macintosh

I. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	
1.1 unfamiliar--->familiar	
a) same part of speech	unaccustomed - unusual; desert - leave; hamlet, yews - village; parson - priest Note: ill tongue - evill tongue(ill=bad,rude # sick) bound(a.) - going (v.); ascending (v.) from - down (adv.) to ; hard by (adv) - beside (prep.)
b) different part of speech	
1.2 specific--->general	elms and greening oak trees of the forest - woods ; read...a riddle - tell; drew bridle -stopped
1.3 familiar--->familiar	upon-on; along-beside; and-while; now-then
1.4 familiar--->unfamiliar	houses-cottages; gone- ridden; collected-gathered;

<p>1.5 archaic lg. ---> current lg.</p> <p>1.6 colloquial ---> formal</p> <p>1.7 definite ---> indefinite</p> <p>1.8 irony ---> direct expression</p>	<p>Nay, - No.; Ye, y' - you; be - are; sixt' - sixth Harry - Henry a pot of ale - some ale ...shall reward - will punish; eat roots - starve garrison - guard the house</p>
<p>2. <u>Clarification</u></p> <p>3. <u>Paraphrase/Inexact</u> <u>Paraphrase</u></p> <p>3.1 paraphrase</p> <p>3.2 inexact paraphrase</p>	<p><u>in the master's absence</u> - <u>while his master was away</u> <u>but he had been ignored</u> <u>himself of what was</u> <u>forward</u> - <u>But he had been</u> <u>in too great a hurry to</u> <u>stay long</u></p>
<p>4. <u>Deletion</u></p> <p>4.1 2 morphemes ---> 1 morpheme</p> <p>4.2 figure of speech</p>	<p>springtime - spring the <u>echoing</u> bridge</p>
<p>III. Structure Simplification</p>	<p>Example</p>
<p>1. <u>Voice</u></p> <p>active ---> passive</p> <p>2. <u>Part of Speech</u></p> <p>2.1 the same part of speech and function</p> <p>a) common n. --> proper n.</p>	<p>And what <u>will</u> ye <u>leave</u> me... ---> How many men <u>will</u> <u>be left</u> with me...</p> <p>the man - Clipsby</p>

- b) proper n.--> common n. Cripsby - the villager
 c) singular n.-->plural n. an empty pocket - empty
 pockets

2.2 the different part of speech

- a) article --> cardinal
 number
 b) prep. --> v.

On a certain afternoon-
One afternoon
off to the Moat House-
go to the house

3. Change of Position

3.1 reflexive pron.

Sir Oliver would come
 shortly himself - Sir
 Oliver himself would
 come soon

3.2 comparative

They cannot better die
 than.-->They cannot die
better than...

3.3 time adverbial

...has come again into
 his right mind -->...has
 come into his right mind
again.

3.4 place adverbial

the road...and mounting
on the other side -->and
on the other side the road
 climbed.

4. Grammatical Structure

- 4.1 n1 + passive v. + by
 + n2->on + n1 + vi + n2

...the slopes were
crowned...by the green
elms...-->...on the hill
sides lay green woods

4.2 subj. -V.inversion --> subj + V.	<u>answered Hatch</u> --> <u>Hatch</u> <u>told him</u>
4.3 compound n.-->n + of ph.	London Tower-->Tower of London
4.4 adj + of ph.-->adj + n.	heavy of hand-->a heavy hand
4.5 phrase--->word	the same gate - there
4.6 phrase--->clause	<u>at the summons</u> - <u>why the</u> <u>bell was calling them</u>
4.7 phrase--->sentence	<u>No natural lord of mine</u> ---> <u>Sir Danial is no</u> <u>natural lord of mine</u>
4.8 clause--->clause	
a) finite clause--> non-finite clause	<u>the party turned and</u> <u>saw Bennet Hatch come</u> --> <u>the group turned to</u> <u>see Bennet Hatch coming</u>
b) verbless clause--> finite clause	and archers <u>twelve</u> --> and the archers <u>will</u> <u>have a shilling</u>
4.9 clause--->sentence	
a) finite cl.-->sentence	<u>and only bore sealed</u> <u>letters...-->He carried</u> <u>sealed letters...</u>
b) non-finite cl. --> sentence	<u>to miscall your good</u> <u>master...--> You insult</u> <u>both your good master and</u>
4.10 cleft sentence--> simple sentence	...for he <u>it was who</u> <u>should lead...-->...for</u> <u>he was to lead...</u>

5. Deletion

5.1 descriptive adj.

long green valley

5.2 linking signal

Look you, now, if we lay
here in camp

5.3 adverbial

a pot of ale in the
saddle

5.4 noun adjunct

the Moat house6. Expansion

6.1 common noun

An express messenger..

6.2 proper noun

the Tunstall Moat House

6.3 reflexive pronoun

Bennet Hatch...was
arming himself at that
moment

6.4 non-finite v.

...and carrying a steel
crossbow

6.5 noun clause

he would know what was
happening

III. Information Simplification

Examples

1. personal appearance-->
characterthe man in the smock
-->Cripsby, a stubborn
looking villager2. Deletion2.1 personal appearance,
manner, characterHe was all dressed in
leather only his hood
and tippet were of black
frieze,...;but his old
gray eye was still clear
enough, and his sight
unabated.

2.2 dialogue

3. Expansion

title

Sir Danial Brackley,
master of Tunstall
Moat House

15. Close Encounters of the Third Kind

written by Steven Spielberg

adapted by Michael Newland

I. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	
1.1 unfamiliar--->familiar	rattling - banging; scarist - funny; illuminated - shown on rock back - sat back
1.2 specific--->general	front porch - outside; chimpanzee - monkey
1.3 full form ---> abbreviated form	refridgerator - fridge
1.4 irony--->direct expression	stupid sitcom - television set
1.5 American English-->- British English	railroad - railway
2. <u>Clarification</u>	a model 747 - a toy plane with spinning propellers
3. <u>Deletion</u>	
3.1 2 morphemes ---> 1 morpheme	sailboat - boat
3.2 compound--->one word	half-open - open
4. <u>Paraphrase</u>	

4.1 paraphrase

First he covered and uncovered his eyes,...

-->He put his hands over his eyes and then took away again...

4.2 inexact paraphrase

...whipped forward and catapulted neatly into space...--->shot off the end of the bridge flew a short distance

4.3 inexact summary paraphrase

A little like the way the air smelled after there had been a lot of thunder and lightning--> burning

II. Structure Simplification

Examples

1. Tense/Form of Verb

1.1 non-finite v.---> finite v. (due to deletion of preceding verb phrase)

Barry [looked hard,] then, rocking back and forth on his heels--> He sat back on his heels a model railroad was a necessity when there were growing boys in the family-->"A toy railway is necessary when there are growing boys in the family"

1.2 past simple-->present simple (due to reported speech-->direct speech)

2. Change of Position

2.1 prepositional ph.

There were mechanized

2.2 subject and verb

and electrical inventions
that hung and lay
abandoned along the walls
and corners--> On the
walls and in corners hung,
or lay, mechanical and
electrical toys which he
 had bought or invented
 and then forgotten

3. Grammatical Structure

sentence--->relative cl.
 (due to relation of
 preceding sentence)

Jillian Guiler had had
the flu all week-->
...who had been feeling
ill all week

4. Deletion

premodifiers

All the living room
windows were wide open
 and the night air was
 breathing...

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 personal appearance

She was, normally, a
 whimsical woman, with
 long blonde hair and an
 oval face that came to
 a soft, pointed chin.

1.2 description of the
 movement of things

His phonograph came to
 life all of a sudden,
 scratching out a tinny
 version of the "Sesame

"Street" song.

16. The Adventures of Sherlock Holmes

written by Sir Arthur Conan Doyle

retold by J.C. Richards

I. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u>	
1.1 unfamiliar--->familiar	lounging - sitting; smashed - broke;
1.2 familiar--->familiar	upon - on; indoors - inside
1.3 specific--->general	Note: goose-chicken roughs - children;
1.4 archaic lg. ---> current lg.	diamond - stone Nay - No
2. <u>Deletion</u>	
2 morphemes ---> 1 morpheme	hormward - home; tallish - tall
3. <u>Paraphrase</u>	
3.1 paraphrase	<u>although there seemed to have been some attempt to hide the discoloured patches by smearing them with ink---> It looked as if the owner had tried to use black ink to cover some of the marks</u>
3.2 inexact paraphrase	<u>...which is a sign that he has not entirely lost his self-respect...--></u>

	<p><u>He still tries to look well dressed, doesn't he ?</u></p>
<p>II. Structure Simplification</p>	<p>Examples</p>
<p>1. <u>voice</u></p>	
<p>passive-->-active</p>	<p>and Horner <u>was arrested</u> the same evening--> The police <u>found</u> Horner the same evening</p>
<p>2. <u>Tense (Form of Verb)</u></p>	
<p>2.1 past simple-->present simple</p>	<p>,how <u>did</u> you <u>deduce</u> that this man was intellectual ? --> ,how <u>do</u> you <u>know</u> that the man is clever?</p>
<p>2.2 present perfect-->past simple</p>	<p>I <u>have read</u> the advertisement about it ---> I <u>read</u> about it in the newspaper</p>
<p>3. <u>Part of Speech</u></p>	
<p>3.1 possessive adj.-->genitive</p>	<p><u>his hat</u>-<u>the man's hat</u></p>
<p>3.2 common n.-->proper n.</p>	<p><u>my friend</u> - <u>Holmes</u></p>
<p>4. <u>Change of Position</u></p>	
<p>4.1 place and time adverbial</p>	<p>...by applying <u>at 6.30 this evening at 221 B Baker Street.</u>--->...by asking <u>at 221 B Baker Street at 6.30 this evening</u></p>
<p>4.2 vocative</p>	<p><u>My dear fellow</u>, there lies the problem-->This</p>

5. Grammatical Structure

5.1 subj-v inversion-->

introductory there +
v. + subj.

5.2 so + adj. + a...-->

such a + adj.

5.3 compound word (N + N)-->

noun + of + phrase

5.4 phrase--->word

5.5 phrase--->clause

5.6 clause--->phrase

5.7 clause--->clause

a) finite cl.-->

non-finite cl.

is the problem, Watson

...hung a very seedy

and disreputable hard-

felt hat-->there was an

old black hat

a man with so large a

brain must have

something in it--->A man

with such a large head

must have a large brain

On December 22nd,--->

On the 22nd of December

My dear fellow-->Watson

On returning, he found

that Horner had

disappeared-->When Ryder

came back into the room,

Horner was gone

that he is middle-aged,

--->his age

'For Mr. Henry Baker

was printed upon a small

card which was tied to

the bird's left leg,-->

...there was a small

card tied to the chick's

leg with "For Mr. Henry

Baker written on it

b) non-finite clause--> coordinated clause	<u>handling it back to my friend--> And I gave the hat back to Holmes</u>
5.8 clause--->sentence	
a) finite cl.-->sentence	<u>on which he raised his tick..-->He lifted his stick...</u>
b) non-finite cl---> sentence	<u>showing that it has been hung up in doors most of the time-->This shows the hat was kept inside most of the time</u>
c) coordinated cl.--> sentence	<u>and turned it over rather ruefully-->I turned over the hat carefully</u>
6. <u>Deletion</u>	
6.1 comment cl.	who, <u>as you know</u> , is a very honest fellow
6.2 vocative	<u>"My dear Holmes!"</u>
6.3 reporting cl.	<u>"By Jove, Peterson!" said he,</u>
6.4 time adverbial	<u>upon the day of the robbery</u>
7. <u>Expansion</u>	
comment cl.	He is about fifty, I think,...

III. Information Simplification	Examples
1. <u>Deletion</u> 1.1 personal character 1.2 conclusion	John Horner, a plumber was accused of having abstracted it from the lady's case <u>It is not easy to restore lost property to any one of them</u>

17 The Eagle Has Landed written by Jack Higgins
 abridged and simplified by Sally Lowe

I. Vocabulary Simplification	Examples
1. <u>Substitution</u> 1.1 unfamiliar-->familiar 1.2 specific--->general 1.3 general lg.---> English lg.	affably-cheerfully; corderly-servant; paperwork-information; curiously-strangely bringing out-rescuing of Gran Sasso; after his interview-later with Canaris Reichsführer - Head; the Führer - Hitler <u>Note:</u> the Führer(=leader) - Hitler (name of person)

2. Paraphrase/Inexact Paraphrase/Summary Paraphrase

2.1 paraphrase

and his stomach
contracted in a spasm
of nervous excitement
 --->that filled him with
nervous excitement

2.2 inexact paraphrase

It was Himmler who added
fuel to the flames by
saying quietly...---
Himmler was the first
to speak

2.3 summary paraphrase

He moved to another
seat, covered himself
with a blanket provided
and made himself as
comfortable as possible
for the three-hour trip
that lay ahead --->But
when the Admiral fell
asleep,

II. Structure Simplification

Examples

1. Tense

1.1 past simple-->present
 simple

I knew I could rely on
 you...-->I'm sure I can
rely on you...

1.2 past continuous--->
past simple

Canaris and Himmler
were returning to Berlin
---> Canaris and Himmler
flew back together to
Berlin...

2. Part of Speech

plural n.-->singular n.

he was playing damned
stupid games...--->he
was playing a stupid game

3. Grammatical Structure

3.1 non-finite v.ph.--->
finite v.ph.

He went and stood at the
window feeling curiously
defeated --->He felt
strangely depressed

3.2 prepositional ph.--->
infinitive ph.

...he slumped down in
the chair behind the
desk-->He sat down to
wait,...

3.3 phrase--->clause

Nothing real...--->...it
was so unreal

3.4 clause--->phrase

Mussolini was deposed
and Marshal Bodoglio had
him arrested...--->
Mussolini, the leader,
was arrested...

3.5 clause--->sentence

and soon discovered that
-->And Skorzeny learned...

4. Kind of Sentence

narration--->direct speech

It seemed an impossible
task--> "Impossible!"

5. Deletion

5.1 adverb after verb

He went straight up to
his office

5.2 time adverbial

Later on the same day,..

5.3 place adverbial

a factory near King's
Lynn

5.4 appositive noun ph.

Heinrich Himmler,
Reichsfuhrer of the SS,
Chief of the State Police
and of the Sate Secret
Police, amongst other
things,

6. Expansion

6.1 noun in apposition

Mussolini, the Leader,

6.2 reporting cl.

6.2.1 due to statement

"Impossible" declared

-->direct speech

Hitler's generals

6.2.2 due to deletion

"Get Churchill" Canaris

of the preceding

said.

conversation

III. Information Simplification

Examples

1. Deletion

1.1 description of place

The office was old-fashioned and relatively bare, with a worn carpet. There was...

1.2 personal background

Skorzeny, a young SS lieutenant, was kicking his heels in Berlin at the time after being invalidated out of his regiment...

1.3 dialogue

2. Re - Ordering

Examples

Colonel Max Radl, ..., ←
was thirty, but looked
fifteen years older.

(.....)

"....."

"....."

(.....)

Max Radl was thirty and looked ten or fifteen years older,...

ประวัติย่อของผู้วิจัย

ชื่อ นางสาวอรุณี	ชื่อสกุล พงษ์พรประเสริฐ
เกิดวันที่ 1 เดือนพฤษภาคม	พุทธศักราช 2505
สถานที่เกิด	เขตยานนาวา กรุงเทพมหานคร
สถานที่อยู่ปัจจุบัน	บ้านเลขที่ 161 ถนนจันทน์ แขวงทุ่งวัดดอน เขตสาทร กรุงเทพฯ 10120
ตำแหน่งหน้าที่การงานปัจจุบัน	เจ้าหน้าที่วิเทศสัมพันธ์ 3 ฝ่ายประมวลและ รายงาน สำนักงานเลขาธิการกรม
สถานที่ทำงานปัจจุบัน	กรมชลประทาน สามเสน กรุงเทพฯ 10300
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2522	มัธยมศึกษาตอนปลาย (แผนกศิลป์ภาษา) จากโรงเรียนสตรีศรีสุริโยทัย
พ.ศ. 2526	ค.บ. (วิชาเอกภาษาอังกฤษ) จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ภาคฤดูร้อน	กศ.ม. (ภาษาศาสตรศึกษา)
พ.ศ. 2534	จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

การวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอกเวลา
ภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

บทคัดย่อ
ของ
อรุณี นงษ์พรประเสริฐ

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาศาสตร์การศึกษา
เมษายน 2534

จุดมุ่งหมายของการวิจัยครั้งนี้ คือ เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กระบวนการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษที่ได้รับอนุญาตให้ใช้ใน ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

ข้อมูลที่ศึกษา คัดเลือกจากหนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษในระดับ มัธยมศึกษาตอนปลายได้จำนวน 17 เล่ม ตามหลักเกณฑ์ดังนี้ 1) ต้องเป็น หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ ที่อยู่ในบัญชีรายชื่อหนังสือเรียนหลักสูตรมัธยม ศึกษาตอนปลาย พ.ศ. 2524 ของกระทรวงศึกษาธิการ 2) ต้องเป็นหนังสือ อ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษ เรื่องที่สามารถค้นหาหนังสือที่เป็นต้นฉบับมาเปรียบเทียบได้ 3) หนังสือต้นฉบับแต่ละเรื่องจะต้องจบภายในเล่มเดียวและแต่งไว้ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1800 เป็นต้นมา 4) หนังสืออ่านนอกเวลาภาษาอังกฤษเรื่อง ใดที่มีผู้ปรับสารคนเดียวกัน จะเลือกเพียง 1 เล่ม วิเคราะห์ข้อมูลโดยเปรียบเทียบภาษาและเนื้อหาของหนังสือที่เป็นฉบับปรับให้ง่าย กับหนังสือต้นฉบับ และ บันทึกความเปลี่ยนแปลงที่ปรากฏ ซึ่งได้จำแนกออกเป็น การปรับให้ง่ายด้าน คำศัพท์ โครงสร้างและเนื้อหา แล้วจึงนำมาเปรียบเทียบกับกระบวนการปรับ ให้ง่ายที่ได้เสนอไว้ในเอกสารอ้างอิง

ผลการวิเคราะห์พบว่า การปรับให้ง่ายด้านคำศัพท์มีการใช้วิธีแทนที่ คำศัพท์ การเรียบเรียงถ้อยสาร การขยายความให้ชัดเจน การลดคำศัพท์ และการเพิ่มคำศัพท์ การปรับให้ง่ายด้านโครงสร้างมีลักษณะดังนี้คือ 1) การ เปลี่ยนโครงสร้างที่มีความซับซ้อนให้เป็นโครงสร้างธรรมดา 2) การเปลี่ยน โครงสร้างทางไวยากรณ์อันเป็นผลมาจากการเปลี่ยนแปลงในส่วนตัวอื่น 3) การ เปลี่ยนแปลงโครงสร้างที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ให้เป็นโครงสร้างที่ถูกต้อง และการปรับให้ง่ายด้านเนื้อหามีการใช้ภาพประกอบ การละรายละเอียดของ เนื้อหาที่มีความสำคัญน้อย การเรียงลำดับเนื้อหาใหม่ และการขยายเนื้อความ ในจำนวนหนังสือฉบับปรับให้ง่ายทั้ง 17 เรื่อง ปรากฏว่ามีเพียง 2 เรื่องที่มี วิธีการปรับให้ง่ายค่อนข้างคงที่ และคล้ายคลึงกับหลักเกณฑ์ตามที่ได้เสนอไว้ใน เอกสารอ้างอิง เนื่องจากวิธีการปรับให้ง่ายที่ใช้ในหนังสือฉบับปรับให้ง่ายมี ลักษณะไม่คงที่และไม่สม่ำเสมอ จึงไม่สามารถนำวิธีการเหล่านั้นมาจัดเป็น หลักเกณฑ์ได้

AN ANALYSIS OF PROCESSES OF SIMPLIFICATION
USED IN ENGLISH EXTERNAL READERS
AT THE UPPER SECONDARY LEVEL

AN ABSTRACT

BY

ARUNEE PONGPORNPRASERT

Presented in partial fulfillment of the requirements for
the Master of Education degree in Educational Linguistics
at Srinakharinwirot University

April 1991

The objective of the research was to study and analyze the processes of simplification used in selected English external readers approved for the upper secondary level of Thai schools.

Seventeen English external readers used at the upper secondary level were selected according to the following criteria : 1) the titles of the external readers are in the list of English coursebooks for the upper secondary curriculum B.E. 2524 authorized by Ministry of Education ; 2) the original books are available ; 3) the original books were written after A.D. 1800 and each has only one volume ; 4) only one reader per simplifier was selected. The simplified readers were compared with the original books and all changes were noted; these changes were categorized into vocabulary, structure and information simplification and compared with simplification processes as shown in the literature.

The result of the analysis revealed that: substitution, paraphrase, clarification, deletion and addition were used in vocabulary simplification; structure simplification took the form of 1) changes of complicated structures into simple ones, 2) changes of grammatical structures as a consequence of other changes, 3) changes of ungrammatical structures into grammatical ones; information simplification comprised illustration, deletion of less important content, re-ordering, and expansion. Only two of the seventeen simplified readers examined appeared consistently to use simplification principles similar to those suggested in the literature. Due to the inconsistency found in simplification

practices, it was not possible to arrive at a set of principles used in the readers.